

زبان ترکی قشقایی

و شیوه نگارش آن

اسداله مردانی رحیمی

ԻՄԻՃ : ԲՄՆԻ

مکتب حیدر

تۆرک دیلی

Türk Dili

Türk Dili



زبان ترکی قشقایی

و

شیوہ نگارش آن

مردانی رحیمی، اسداله، ۱۳۳۱
زبان ترکی قشقایی/تألیف اسداله مردانی رحیمی
- شیراز: راهگشا، ۱۳۸۰

۲۳۰ ص

۱. زبان ترکی - ایران - الف.عنوان

ت ۹ فا ۸

PK

ز ۴۵۶ م

۶۴۵۴

۱۳۸۰

ز ۴۶۲ م

۱۳۸۰



انتشارات راهگشا

نشانی: شیراز خیابان انقلاب (مشیرفاطمی) نبش اردیبهشت طبقه دوم تلفن: ۲۴۵۸۴۳۵ دورنویس: ۲۳۰۸۴۱۸

نام کتاب: زبان ترکی قشقایی و شیوه نگارش آن

نام نویسنده: اسداله مردانی رحیمی

ناشر: راهگشا

شمارگان: ۳۰۰۰

نوبت چاپ: اول - ۱۳۸۰

لیتوگرافی: بهمن قم - ۷۷۳۵۰۷۲

چاپ و صحافی: بهمن قم - ۷۷۳۱۷۵۵

شابک: ۹۶۴-۶۴۴۴-۶۶-۰۰

ISBN : 964-6444-66-0

فصل اول : زبان ترکی

قشقایی

چند قاعده‌ی کلی	۱۳۷
تغییرات و تبدیلات	۱۴۵
شیوه‌ی نگارش حروف (ک، گ، ...)	۱۴۷
کاربرد حرف (و) در ترکی	۱۵۰
کاربرد حرف (ی) در ترکی	۱۵۱
بن (ویشه)	۱۵۳
مصوت‌ها و صامت‌ها	۱۵۵
قانون هماهنگی مصوت‌ها	۱۶۱
انواع کلمه	۱۶۷
مصدرها	۱۶۹
تشدید و طرز نگارش آن	۱۷۱
نون غنه (نون صغیر)	۱۷۲
پیشوندها و میانوندها	۱۷۳
پسوندها ، پی‌افزوده‌ها و علائم مختلف	۱۷۵
نمونه‌هایی از نظم و نثر ترکی	
قشقایی	۲۰۷
فهرست منابع و مآخذ	۲۵

مقدمه	۱۱
نگاهی به تاریخ و زبان قدیم ترکان	۱۷
تقسیم‌بندی زبانها	۳۵
واژه‌ی ترک	۳۹
واژه‌ی قشقایی	۴۳
توانمندی و قانونمندی زبان ترکی	۴۷
پیوستگی زبانهای ترکی و فارسی	۵۹
خطوط قدیمی ترکان	۶۷
کتب قدیمی ترکان	۷۵
طوایف و سرزمینهای قدیمی :	۸۱
ترک ستیزی سیاستمداران نژادپرست ..	۸۹
زبانهای سه‌گانه‌ی اسلام	۱۰۳
نزدیکی زبان قشقایی‌ها و آذربایجانی‌ها	۱۰۷
تعدد و اهمیت زبان در ایران و دنیا	۱۱۳
کشورهای ترک زبان دنیا	۱۱۹

فصل دوم : شیوه نگارش

ترکی

بعضی از ویژگیهای زبان ترکی قشقایی	۱۲۵
زبان‌گفتاری و زبان نوشتاری	۱۲۷
اصول و قواعد نگارش	۱۳۱
مسأله‌ی الفبا و مشکل خط عربی	۱۳۳

فصل اول

زبان ترکی قشقایی

پیش گفتار :

اگر واژه ها ، عبارات ، تعابیر ، جملات و پاره های نظم و نثر ترکی به کار رفته در الواح سومری را اساس قرار بدهیم ، باید ادعا کنیم که پیشینه ی ادبیات ترکی در مناطق جنوب و جنوب غربی ایران به ۷۵۰۰ سال پیش می رسد . ترکی سومری که یادمانهای کهن فرهنگ دیرین سال قشقایی به شمار می رود ، تاثیر شگرفی در تکوین زبان و ادبیات ترکی قشقایی داشته است و به ضرس قاطع باید گفت که پیش از جابجایی ترکان در هزاره ی نخست پیش از میلاد در فلات ایران ، بومیان بین النهرین و سویهای شیراز صاحب مجموعه ی غنی فرهنگ باستانی در زبان ترکی بودند .

شاید بتوان گفت که لفظ « قاش » qas که بر سر « قایی » qayı در لغت مرکب « قاشقایی » آمده است ، اشاره به دیر سالی حضور ترکان سومری پیش از ۱۲ قرن تسلط مهاجمان استیهای میانی روسیه دارد .

این مهاجمان که تاریخ نگاران یهود آنان را « آریا » نامیده اند ، به تخریب و امحاء فرهنگ اقوام پانزده گانه ی ملت ایران و از آن میان ترکان ایران مرکزی پرداختند و فرمانروایان بی ریشه و بی خانمانشان در سنگ نگاره های استخر ، آنان را چون مظلومانی مغلوب و مطیع بر سنگها نقر و حک کردند .

از سده ی هفتم میلادی بیداری و جنبش فرهنگی عظیمی در میان اقوام ستمدیده ی ایرانی پیداشد و مهاجمان « آریا » یی مغلوب

فرهنگ ایرانیان و از آن میان ترکان گشتند . اما یهود در اواخر سده ی نوزدهم میلادی و در سده ی بیستم به دسیسه ، ایرانی ستیزی و ترکی ستیزی را دیگر باره بر طالع ایرانیان حاکم ساخت و در این میان ایل سرافراز قشقایی از هر سو مورد تاخت و تاز مهاجمان آریا - صهیو نیست قرار گرفت بگونه ایکه رمز و حدت ملت ایران را در تحقیر ، توهین ، تهجین و امحاء زبان و ادبیات ترکی جستجو کردند و وابستگان حیل و دسائس صهیو نیسنی سالها با برنامه ریزی حساب شده و فشرده ای سینه چاک کردند .

پس از انقلاب اسلامی شکوهمند و بی نظیر ۲۲ بهمن که دیگر باره ایرانیان و همه ی اقوام پانزده گانه ی ایرانی قد علم کردند که غبار ستم سالیان و سده ها را بزدايند و امر بازگشت به خویشتن را تحقق بخشند . در این میان فرهیختگان ایل سرافراز قشقایی ، در احیاء و گسترش فرهنگ و ادبیات پر بار خود سهمی شایسته به خود اختصاص دادند. در میان قشقائیان در سالهای اخیر آثار چندی در زمینه ی نگرش به مدنیت پر بار اجداد و نیاکان حماسه ساز خود تالیف و نگارش یافته است . یکی از این فرهیختگان، مؤلف این کتاب « استاد اسدالله مردانی » است که پیش از این « ضرب المثل های قشقایی » را چاپ کرد و «فرهنگ لغات قشقایی» حاوی بیش از پنجاه هزار واژه و اصطلاح و تعبیر ترکی قشقایی را تالیف کرده است .

کتاب حاضر در نوع خود در ایران بی نظیر است و برای نخستین بار است که نگاهی علمی به روند تکوینی ترکی قشقایی و شیوه ی

نگارش آن می اندازد . مؤلف با بهره وری از تجربیات علمی متخصصان فن ، از جمله مرحوم پرفسور دکتر زهتابی توانسته است شیوه ی نگارش متیقن و بهنجار و بسامانی برای ترکی پژوهان معاصر قشقایی پیشنهاد کند .

کتاب حاوی فایده های دستوری فراوانی نظیر شناخت پی افزوده های واژه ساز است که به نظر اینجانب به جریان عظیم فرهنگی ترکی پژوهی و ترکی خواهی معاصر ایران خدمت و کمک شایانی خواهد کرد .

دکتر حسین محمدزاده صدیق

استاد زبان و ادبیات ترکی و فارسی دانشگاه های تهران - اصفهان و تبریز

۱۳۷۹

مرداد ماه

به نام خدا

مقدمه

زبان وسیله تفاهم بین افراد بشر است که از مجموعهٔ صداها و کلمات به وجود آمده و در طول تاریخ مثل همهٔ عوامل طبیعی به سیر تکاملی خود ادامه می دهد. انسانها به وسیلهٔ زبان احساسات، اندیشه ها و افکار خود را ابراز داشته و نیازهای خود را با آن رفع می کنند و مانند هر میراث دیگری آن را به فرزندان و آیندگان منتقل می کنند. زبان در این انتقالات و سیر خود تابع قوانین و قواعد خاصی سلیس تر و کامل تر می گردد. قالبهای کهنه جای خود را به قالبهای نو میدهد و قوانین جدید و منطقی آفریده می شود.

زبان گنجینهٔ جامعه است و به قول سید جمال الدین اسد آبادی :
هر ملتی که زبان خویش را فراموش کند، تاریخ را گم کرده است
و عظمت خویش را از دست داده و برای همیشه در اسارت و بندگی
خواهد ماند.

تاریخ تشکیل زبانها بدرستی معلوم نیست، اما به نظر می رسد که انسانهای اولیه به خاطر کارهای دسته جمعی و نیازهای عمومی خود به یکدیگر، زبان و تکلم به وجود آمده باشد. جوامع اولیه چون به

صورت اقوام می زیستند، احتمالاً به تعداد اقوام زبان وجود داشته و با از بین رفتن و یا مستحیل شدن این اقوام در یکدیگر تعداد زبانها کمتر شده باشد.

قبل از جنگ جهانی دوم در دنیا ۲۷۹۶ زبان وجود داشته درحالی که امروزه تعداد این زبانها به ۶۰۰ رسیده است. گرچه اقتدار گرایي زبانی باعث شده که از این مقدار هم بیش از ۱۰۰ الی ۱۵۰ زبان رسمی وجود ندارد و مابقی به نوعی تحت سیطرهٔ زبان دیگری روزگار می گذرانند.

زبان ترکی جزء زبانهای اورال - آلتایی می باشد که یکی از قدیمی ترین و قانونمندترین زبانهای دنیا شناخته شده و به قول هومل دانشمند زبان شناس آلمانی با زبان سومریان ارتباط مستقیم دارد. متخصصین زبان ترکی، ملل ترک زبان را به سه گروه عمده تقسیم کرده اند:

۱- ترکان شرقی ۲- ترکان شمالی ۳- ترکان غربی (اوغوزها)

ترکان غربی نیز به سه شاخه تقسیم می شوند:

۱- ترکان آناتولی (ترکیه) ۲- ترکی آذری (شامل کشور آذربایجان و استانهای ترک نشین ایران) ۳- ترکمنی (ترکی ترکمنستان) و ترکمنهای ایران.

ترکی اوغوز زبان اکثریت ترکان امروز را تشکیل می دهد. ترکی قشقایی نیز از شاخه های ترکی اوغوز است گرچه لهجه های ترکی اوغوری و قباچاق و دیگر لهجه ها نیز در میان قشقایها وجود دارد و تحقیقات گسترده و عمیقی در این مورد صورت نگرفته است.

زبان ترکی قشقایی نیز مانند هر زبان دیگر دارای گویشهای محاوره ای و یک زبان ادبی است که با ترکی آذربایجان چندان اختلافی ندارد. به نظر مؤلف لهجه ها و گویشهایی که برای یکدیگر قابل فهمند، یک زبان محسوب می شوند. بنابراین می توان زبان ترکی قشقایی و ترکی آذری را یک زبان قلمداد کرد.

همچنانکه زبان فارسی دارای گویشها و لهجه های تاجیکی، دری لری، گیلکی و..... است، زبان ترکی هم دارای لهجه های مختلفی چون اویغوری، ازبکی، قشقایی، آذری، ترکمنی و..... می باشد.

در حال حاضر در دنیا ۲۰ زبان ترکی دارای خط و کتابت می باشد. در حالی که همه آنها مثل شاخه های یک درخت محسوب می - شوند، هر کدام زبان مستقلی را تشکیل می دهند.

زبان ترکی قشقایی یکی از قدیمی ترین زبانهای دنیاست و می دانیم که عمده ترین و بهترین راههای تحقیق در مورد زبانهای قدیمی معمولاً از سه طریق زیر انجام می گیرد:

۱- مطالعه زبانهای قدیم است که آگاهی ما به آنها به واسطه آثار کتبی و سنگ نوشته های قدیمی است.

۲- تحقیق در زبان اقوام غیر متمدن و ایلات و عشایر است که ناقل اصلی کلمات قدیم به نسلهای بعدی هستند.

۳- بررسی زبان کودکان است در سنین اولیه آنها.

مؤلف گرچه در موارد (۱) و (۳) تخصصی ندارد، اما تحقیقات گسترده ای در بین طوایف و ایلات مختلف قشقایی در مورد زبان داشته که بر اعتبار و ارزش علمی این کتاب می افزاید.

اصولاً ادبیات محلی و شفاهی بخصوص ادبیات ترکی قشقایی دارای تاریخی بسیار کهن بوده و وارث آفرینشی درخور تحسین است که از زمانهای بسیار دور شروع شده و نخستین شاعران، ادیبان و فیلسوفان را در دامن خود پرورانده است.

ادبیات ترکی در ایران جزء فرهنگ گسترده این مملکت محسوب می گردد. بنابراین شایسته است مانند تمام میراث فرهنگی این مرزوبوم مورد حمایت و حراست قرار گیرد.

این زبان همانند زبان فارسی نه تنها به مرزهای ایران محدود نمی شود، بلکه در پهنه وسیعی از جهان اسلام قرار گرفته است. بایستی توجه داشت که دین اسلام در طول تاریخ به وسیله سه زبان عمده عربی، فارسی و ترکی در جهان گسترده شده است. از این جهت است که باید زبان ترکی را یکی از زبانهای سه گانه اسلام بدانیم.

بر خلاف تصوّر بعضی ها که معتقدند خواندن و نوشتن ترکی مشکل است، باید بگوییم که خواندن و نوشتن ترکی نه تنها ساده و روان است، بلکه یادگیری زبان ترکی به مراتب از زبانهای دیگر ساده تر می نماید. چون قوانین و مقرراتی دارد که با یادگیری آن قوانین و بابا گذراندن چند واحد درسی ترکی به این مسئله می توان پی برد. در این کتاب تلاش مؤلف بر این بوده که قوانین نوشتاری زبان ترکی را طبق معلومات و اطلاعاتی که از طریق مطالعه کتب ترکی و فارسی به دست آورده و نیز نظریه های جدید علمای زبانشناس ترک، نشان دهد.

از خوانندگان عزیز تقاضا دارم در هر جای کتاب نقص و کمبودی مشاهده می کنند به دیده اغماض بنگرند و با توضیح و راهنمایی های خود، مؤلف را ارشاد نمایند. تا در چاپهای بعدی اثر کامل تروجامع تری عرضه شود .

زمستان ۱۳۷۸ اسدالله مردانی رحیمی

نگاهی به تاریخ و زبان قدیم ترکان

با کمال تأسف همیشه تاریخ با افسانه به هم درآمیخته و به همین خاطر مورّخین تحت تأثیر افسانه سرایان قرار گرفته اند، اما آنچه واقعیت دارد افسانه ها را نمی توان انکار کرد و یا دروغ پنداشت . در کتب تاریخی می خوانیم که حضرت نوح دارای سه فرزند است به نامهای سام ، حام و یافث .

نژاد سامی از فرزندان سام و مردم اروپا از نوادگان حام و ترکان از نژاد یافث اند .

فردوسی هم معتقد است که فریدون جهان را میان سه فرزند خود تقسیم کرد . او در این مورد چنین می گوید:

نهمته چون بیرون کشید از نهان	به سه بخش کرد آفریدون جهان
یکی روم و خاور دگر ترک و چین	سپّیم دشت گردان و ایران زمین
نخستین به سلم اندرون بنگرید	همه روم و خاور مر اورا سزید
دگر تور را داد توران زمین	و را کرد سالار ترکان و چین

گفتیم که ترکان از فرزندان یافت اند. اوغوزخان که نوه حضرت نوح (ع) است، دارای ۶ پسر است که هر کدام از آنها ۴ فرزند لایق و شایسته دارند و همین ۲۴ نفرند که ۲۴ قبیله عمده ترکان دنیا را تشکیل می دهند و تقریباً تمامی طوایف ترک که در کتب مختلف تاریخی می بینیم از این ۲۴ قبیله منشعب گشته اند.

هم اکنون ۶ قبیله عمده از همان ۲۴ قبیله با همان نام و تلفظ در بین ایلات قشقایی موجود است که عبارتند از: بایات، بیگدلی، ایگدیر (ایغدیر)، ایمر (فارسیمدان)، افشار (رحیمی)، وقایی (قاقچایی یا قشقایی).

بنابراین می بینید که قشقاییها از نوادگان حضرت نوح (ع) به شمار می روند.

دانشمندان هم از طریق علمی و تحقیقات دانش پژوهی به مسائل و نکات قابل توجهی دسترسی پیدا کرده اند که از لحاظ تاریخ اقوام و ریشه یابی زبانها قابل تأمل است.

در این قسمت به نظرات کلی علمای تاریخ و زبانشناس می پردازیم :
محققین زبانشناس و مورخین مشهور بر اثر تحقیقات عمیق و گسترده ای که تاکنون در دنیا انجام داده اند به یک نتیجه کلی رسیده اند و آن اینکه از لحاظ زبانشناسی زبانهای کل دنیا به دو گروه عمده تقسیم می شوند:^۱

^۱ - البته بعضی از دانشمندان ریشه زبان همه مردم دنیا را یکی می دانند و معتقد به این

نوع تقسیم بندیها نیستند.

۱- زبانهای التصاقی :

به زبانهایی گفته می شود که کلمات معمولاً دارای یک ریشه ثابت و غیر قابل تغییرند و برای ساختن واژه های جدید، پسوند یا پیشوند به ریشه اصلی کلمه افزوده می شود . در این زبانها معمولاً فعل بدون قاعده وجود ندارد .

زبانهای اقوام قدیم دنیا مثل : سومریها، ایلامی ها، هیت ها، کاسی- ها ، هوریها (میتانیها=مادها)، قوتی ها (کوتی ها)، لولوبی (لولوها)، اورارتوها و..... جزء زبانهای التصاقی است . امروزه هم زبانهای کره ای، فنلاندی، ترکی، منچوری، مغولی، ژاپنی و..... از گروه این زبانها یعنی زبانهای التصاقی محسوب می گردد .

۲- زبانهای غیر التصاقی (تصریفی):

به زبانهایی گفته می شود که قانون عمده ای برای ساختن واژه ها وجود ندارد و برای ساختن کلمات جدید ، معمولاً ساختمان کلمه اصلی دگرگون می شود . زبانهای اقوام قدیم مصر، یهودیها ، فنیقیها، آسوری ها، اکدیها و کلدانی ها جزء زبانهای غیر التصاقی است . و امروزه نیز زبانهای عربی، عبری، فارسی، هندی، پشتو و اغلب زبانهای رایج اروپا جزء این دسته زبانها به شمار می آید .

چون زبان ترکی از رسته زبانهای التصاقی است و ما در این کتاب درباره زبان ترکی بحث کوتاهی داریم، بنابراین نگاه مختصری خواهیم داشت به تاریخ و زبان اقوامی که زبان التصاقی داشته اند.

سومریها :

آنچه از کتب تاریخی معلوم می شود، قدیمی ترین قومی که در کره خاکی شناخته شده، اقوام سومری بوده و اولین تمدنهایی که در مناطق مختلف ایران قدیم برپا شده، به وسیله سومریها به وجود آمده که در حدود ۵۰۰۰ سال قبل از میلاد یعنی ۷۰۰۰ سال پیش دارای تمدن و فرهنگ بوده اند.

مورخین و زبانشناسان در مورد جایگاه اولیه آنها اختلاف نظر دارند.

بعضی ها معتقدند که سومریها از آسیای میانه و شمال دریای خزر و آذربایجان به عراق آمده اند و گروهی بر این عقیده اند که مرکز اولیه آنها عراق و خوزستان بوده است.

دکتر پرویز ناتل خانلری در کتاب "تاریخ زبان فارسی" می نویسد که قوم سومرا قدیمی ترین زمانهادر کنار دجله و فرات یعنی بین بابل و خلیج فارس جای گرفته اند.^۱

دکتر محمد تقی زهتابی در کتاب "ایران تورکلری نین اسکی تاریخی" می نویسد که سومریها و ایلامیها تقریباً ۴۰۰۰ سال قبل از میلاد با هم و به دنبال هم از طریق قفقاز و آذربایجان به عراق و خوزستان کوچ کرده اند و اولین تمدن درخشان بشریت را آفریده اند.^۲

به هر حال سومریان قومی سلحشور، با هوش و متمدن بوده اند که در اثر تهاجمات پی در پی اقوامی که از طرف صحاری عربستان

^۱ - تاریخ زبان فارسی ص ۱۷۹

^۲ - ایران تورکلری نین اسکی تاریخی ص ۳۹

وایلامیها علیه آنهاشده نتوانسته اند درصحنه تاریخ باقی بمانند و درمیان اقوام تازه وارد، مستحیل گشته اند.

دانشمندان تاریخ معتقدند که خط میخی از اختراعات سومریها بوده، این خط درسال ۶۰۰ ق.م درزمان کوروش دوم (پدرکوروش کبیر) دربین فارس زبانها معمول بوده که درآن زمان فارسها تابع مادها بوده اند. بنابراین هخامنشیان خط میخی را از مادها یاد گرفته و درنتیجه با این خط کتیبه هایی به زبان خود نوشته اند.

اولین قومی که برای جامعه قانون وضع کرده، سومریها بوده، همانها بودند که شبانه روز را به ۲۴ ساعت و هر ساعت را به ۶۰ دقیقه و هر دقیقه را به ۶۰ ثانیه تقسیم کرده اند و نیز آنها بوده اند که دایره را به ۳۶۰ درجه تقسیم کرده اند.

منشاء تمدنهای ایلام، اکد، بابل، کلد و..... همگی ازاین قوم ناشی شده است. به نظر بعضی علما نام "سیبری" از کلمه "سومر" گرفته شده است. شاید نام شهر "سمیرم" در استان فارس نیز بی ارتباط با کلمه "سومر" نباشد چون که ترکمانان قشقایی "سمیرم" را "سوموروم" می گویند و مصدر "سومورمک" در ترکی قشقایی به دو معنی است:

۱- لاجرعه سرکشیدن و قورت دادن ۲- به معنی تصرف و غلبه کردن و پیروزشدن.

کلمه "سومر" در بعضی از متون ترکی به شکلهای "سونار" و "سونقار" آمده است.

"دانشمندان زیادی زبان سومری را به زبانهای مصر باستان، چینی، اتروسک، زبان اورال-آلتایی و غیره منسوب داشته اند. تا اینکه در سال

۱۸۲۰م خط میخی توسط Grotfend شناسایی شد و ژ. اوپر j.opper برای نخستین بار ایجاد این خط را به سومریان نسبت داد و سپس پیوند این زبان را با زبانهای اورال - آلتایی به اثبات رساند. بعد از او پر، شاگرد فرانسوی وی لئورمانت (متوفی ۱۸۸۳م) زبان سومری را چه از نظر ساختار واژگان و چه از نظر گرامری با زبانهای اورال - آلتایی به مقایسه نشست. A.H. sayce نیز در همین زمینه به فعالیت پرداخت. اما در این رابطه فریتر هومل بیش از هر دانشمند دیگری به تحقیق پرداخت. این دانشمند در نتیجه تحقیقات گسترده و دامنه دار خویش سومری را یکی از زبانهای آلتایی دانسته و در سال ۱۸۸۴م سومریان و اکدیایان را قوم مشترکی از اقوام آلتایی معرفی کرد. این تحقیقات در سالهای بعدی گسترده تر شد، به طوری که هومل در سال ۱۹۱۵م حدود ۲۰۰ واژه ترکی و سومری را به مقایسه کشید و جملاتی ساخت که به هر دو زبان قابل فهم و به یک معنی بود. و بدین ترتیب هر دو را یک زبان دانست و بدین گونه ادعای خود را ثابت کرد.^۱

در این مورد دکتر محمد تقی زهتابی هم در کتاب "ایران تورکلری نین اسکی تاریخی" چنین می نویسد:

هومل زبان شناس و دانشمند آلمانی، سومریها و آلتایی ها را از یک گروه دانسته است. او در ۵۰ سالگی ۳۵۰ کلمه سومری را در مقابل کلمات ترکی قرار داد و از نظر معنا و ساختار تلفظ کلمات این دو زبان را از یک ریشه و از یک خانواده قلمداد نمود.^۲

^۱ - هفته نامه امیدزنگان شماره ۲۲۶ ص ۵

^۲ - ایران تورکلری نین اسکی تاریخی ص ۱۳۲

بعد از اعلام این نظریه ، دانشمندان و زبان‌شناسان متوجه شدند که ترکان از بقایای سومریان هستند .

ایلامی ها

بعد از سومریها ایلامی ها صاحب تمدن درخشانی بودند که ۳۵۰۰ سال قبل از میلاد به وجود آمده اند. همه اقوامی که بعد از ایلامیها برایان حکومت کرده اند، مقلدان و پیروان آنها بودند .

ایلامیها در سال ۶۴۰ ق . م منقرض شدند ، اما تمدن و فرهنگ آنها تا انقراض سلسله هخامنشی (۳۳۰ ق. م) پایدار ماند.

ایلامیها در جلگه خوزستان ، لرستان و در اطراف کوههای زاگرس دارای حکومت و تمدن بوده اند . زبان آنها مثل زبان سومریها از زبانهای التصاقی است که ۳۵۰۰ سال قبل از میلاد دارای خط و الفبا بوده اند.^۱ بین سومریها و ایلامی ها و اکدیها جنگهای طولانی بوده که در نهایت دولتهای سومر و اکد منقرض می گردند و ایلامی ها باقی می مانند. حاکم ایلام - کودورنان خوندی - در سال ۲۲۸۰ ق. م بر سومریان غلبه یافت، حاکم سومر را اسیر کرده و او را از بین برد . شهر اور^۲ را غارت کرد و رب النوع آنها را که "نه نه" نامیده می شد ، به غنیمت برد . در سال ۲۲۳۹ ق. م بازم سومریان حاکمیت را به دست گرفتند ، اما این بار هم "ریم سین" حاکم ایلام در سال ۲۲۱۵ ق. م آخرین حاکم سومریها را از بین برد و بعد از آن سومریها در صحنه تاریخ ظاهر نشدند.

^۱ - ایران تور کلری نین اسکی تاریخی ص ۵۲

^۲ - احتمالا شهر اور همان اوروجان می باشد که امروزه "بروجن" نامیده می شود ،

قشقای ها هنوز این شهر را اوروجون می خوانند.

و کم کم در بین قبایل سامی نژاد مستحیل شدند و حتی زبانشان هم از بین رفت ولی بعضی از ایلات آنها به آسیای میانه بازگشتند.^۱

هیت ها:

در سال ۱۷۰۰ ق.م امپراتوری هیت ها بر حکومت بابل پیروز شد و دولتی بزرگ در آناتولی امروز آفریدند که حدود ۱۰۰۰ سال حکومتشان طول کشید و ۷۰۰ سال قبل از میلاد به وسیله آسوریها از بین رفتند.

هیت ها نیز مانند سومریها و ایلامی ها از آسیای میانه و از طریق قفقاز و آذربایجان به منطقه آناتولی رفته و در آنجا تمدن آفریده اند.^۲ الفبای آنها ابتدا خط هیروگلیف و سپس با خط میخی می نوشته اند. زبان آنها از زبانهای التصاقی و ترکی بوده که شاید اولین ساکنان اصلی آناتولی را آنان تشکیل داده باشند.^۳

کاسی ها:

یکی دیگر از اقوام قدیمی "کاسی" هاست که کتیبه های باقی مانده از این قوم نشان می دهد که آنها ۲۰۰ سال قبل از میلاد دارای تمدن بوده و بعداً در مناطق لرستان حکومت تشکیل دادند.

قبلا علمای تاریخ کاسی ها را از نژاد هند و اروپایی می دانستند ولی تحقیقات بعدی نشان داده که زبان آنها به زبان ایلامی ها نزدیک

^۱ - ایران تورکلری نین اسکی تاریخی ص ۵۳

^۲ - ایران تورکلری نین اسکی تاریخی ص ۸۰

^۳ - همان ص ۸۵

والتصاقی زبان بوده اند .

بعضی از علمای ترک ، قشقایی ها را از کاسی ها می دانند و معتقدند که کلمه کاسی (کاشی) که نام قومی است با کلمه "کای" (قای) که از پسوندهای نام پادشاهان و همچنین نام — سام سرزمینهای ۴۵۰۰ سال قبل می باشد ، ترکیب شده و به شکل "کاشکای" و بعد به صورت قاشقای (قشقایی) درآمده است. (۱)

قوتی ها (قوتیلوها):

شاید قوتی ها (کوتی ها) یا قوتیلوها بیشترین سابقه ایللی و ایللیاتی را در تاریخ ترکان مهاجر داشته باشند . چون بعضی از خانوارهای این طایفه هنوز هم به صورت ایللیاتی در بین ایلات قشقایی به کوچ و بارور زندگی خانه به دوشی مشغولند .

در قرن ۲۳ قبل از میلاد یعنی زمانی که (نارام سوئن) حاکم آگد، بین النهرین و کوههای زاگرس و توروس را فتح می کرد ، اقوام قوتی (قوتیلوها) در صحنه تاریخ بوده اند و "نارام سوئن" در اواخر عمر خود باین قبیله جنگیده و کشته شده . (۲۲۰۱-۲۲۰۲ ق.م)

رهبر قوتی ها در این زمان "انرید اواز" E nridavaz بوده که بعد از کشته شدن "نارام سوئن" به سرزمین آگدیهها و سومریها حمله می کند. (۲) جنگ بین آگدیهها و قوتیهها (کوتیهها) سالها طول می کشد تا اینکه آگدیهها سرکوب می شوند و قوتیلوها (قوتی ها) ۹۱ سال در بین النهرین حکومت می کنند .

(۱) تۆرك آدلار سۆزلویو ص ۹۸

(۲) ایران تۆركلرين اسكى تاريخى ص ۲۲۷

زبان قوتی ها با ترکان آلبانی بسیار نزدیک و هم ریشه اند . ۱
 ا.م.دیاکونوف بارها ثابت کرده است که زبان لولوبی (لولوها) و قوتی ها
 با زبان ایلامی ها و کاسی ها نزدیک و جزء زبانهای التصاقی است. ۲
 امروزه طایفه قوتیلویکی از طوایف ایل عمل قشقای است. نه تنها
 در این طایفه بلکه در بعضی از طوایف دیگر نیز نام قوم قوتی (کوتی) را
 می بینیم. مثلاً در طایفه گله زن اوغوری که به غلط یابه عمد نام
 این طایفه را گله زن اوغری نوشته اند، فردی به نام کوتی وجود دارد
 که بی ارتباط با طایفه قوتی (کوتی) نیست. در همین جا متذکر
 می شویم که اوغوریها از تمدن ترین و قدیمی ترین طوایف ترکان
 دنیا بوده اند که طوایف گله زن اوغوری، نمدی، چارده چریک
 و..... جزء این طایفه بودند.

هوریها (میتانیها):

هوریها ۳ الی ۴ هزار سال قبل از میلاد در مناطق آذربایجان غربی
 امروز و در قسمتهای شمالی کوههای زاگرس دارای تمدن و حکومت
 بوده اند.
 آنها با اقوام لولوبی ها، قوتی ها (کوتی ها) و ایلام ارتباط نزدیک
 داشته اند.

کتیبه ای از ۲۴۰۰ سال قبل از میلاد به دست آمده که با الفبای
 اکدی ولی با زبان هوریها نوشته شده و نشان می دهد که شخصی به
 نام (تیشاری) بر اقوام هوری حکومت می کرده است. ۳

۱- همان ص ۲۳۸

۲- همان ص ۲۴۵

۳- همان ص ۹۴ و ۹۵

زبان هوریه‌التصاقی بوده و بازبان قوتی ها (قوتیلوها) و لولوبیه‌ها و هیت ها و اورارتوها نزدیک بوده و با زبان آذری امروز نیز ارتباط تنگاتنگ دارد.^۱

میتانیها یا مادها نیز شعبه ای از هوریه‌ها بوده اند.^۲ کلمه "هوری" امروزه در بین ترکان قشقایی مرسوم و معمول است و اصطلاحی است که به مهاجم وحشی می گویند. بدیهی است که هرقومی بعد از غلبه بر اقوام قبلی آنها را به صفتهای ناروا و مذموم چون شرور، وحشی، نادان، بی دین و... متهم می کنند. به همین سبب است که اقوام غالب بعد از هوریه‌ها هم آنها را وحشی، شرور، بی دین و... خوانده اند.

آیا به نظر نمی رسد که اصطلاح "هرهری" و "هرهری" مذهب، در ادبیات فارسی نیز در ارتباط با این قوم باشد؟ در حالی که متخصصین تاریخ قدیم در دنیا نشان می دهند که هوریه‌ها از هنر و تمدن و فرهنگ بالایی برخوردار بوده اند.

لولوبی (لولوها):

کتیبه هایی که از زبان قدیم سومریها، اکدیها، هوریه‌ها به دست آمده، نشان می دهد که ۲۵۰۰ تا ۲۸۰۰ سال قبل از میلاد اقوام لولوبی و قوتی ها (قوتیلوها) در دامنه های زاگرس می زیسته اند. این دو قوم اغلب در اطراف دریاچه ارومیه، میانه، همدان، قزوین و زنجان

۲_ همان ص ۵۲۶

۱ - همان ص ۹۶

امروز مسکن داشته اند.^۱ لولوبیها بعد از قزوین تا حد و دقم نیز آمده و در آنجاها پراکنده بوده اند.

در منابع آکدی آنها را لولوبوم یا لولوپوم و در منابع آسوری لولومی نوشته شده است.^۲

کلمه لولو در زبان هوریها به معنی "کوهستانی" و در زبان "اورارتوها" به معنی "دشمن" بوده و پسوند "بی" در بخش آخر هم علامت جمع بوده است.^۳ بنابراین وقتی که می گوئیم "لولوبی" یعنی "لولوها".

جالب است که مردم فارس به خصوص شیرازیها برای اینکه بچه های خود را بترسانند، آنها را از موجود وهمی و افسانه ای به نام "لولو" می ترسانند که ارتباط این غول یا موجود افسانه ای با نام اقوام لولوبی قابل تأمل است.

البته در لغت نامه دهخدا نیز این مسأله به صراحت بیان شده است، چون تحت عنوان کلمه "لولو" این معانی به چشم می خورد: ۱- لولو به سگ گویند که موهای پر پشت داشته باشد. ۲- وجود وهمی که بچه های خرد را بترسانند. ۳- نام طایفه ای از ایلات کرد که در زنگار وجود دارند. ۴- نام کسی که با کسایون دختر صورت ملک کشمیر ازدواج کرد. ۵- نام دهی از دهستان سوسنگرد بخش ایزه در اهواز .

^۱ - ایران تورکلری نین اسکی تاریخی ص ۲۲۰

^۲ - همان ص ۲۲۲

^۳ - همان ص ۲۲۰

اورارتوها :

تقریباً همه مورخین اروپایی طبق اسناد تاریخی معتقدند که اورارتوها اصولاً از مردم آسیا و از راه قفقاز به مناطق امروزی ترکیه، دریایچه وان، ارزنروم، ماکو، نخجوان و نزدیکی های دریایچه ارومیه مسکن گزیده اند.^۱

به احتمال قوی آنها شعبه ای از اقوام ایلام و هیت و هوریه ها هستند. در کتب مقدس نام این قوم "آرات" نوشته شده و در آثار هرودوت حکومت آنها "آلارودی" نوشته شده است.^۲

خط اورارتوها در ابتدا هیروگلیف و سپس مثل سومریها با خط میخی می نوشته اند. زبان آنها از جهت گرامر به زبان هوریه ها و از لحاظ ریشه و کلمات به زبان مائها نزدیک است.^۳ در ایلات قشقای هم طایفه ای قدیمی به نام "اورید" یا "اویرات" وجود دارد که شاید بی مناسبت با نام "آرات" (اورارتوها) نباشد.

مادها:

اکثر مورخین مادها را در تاریخ از نژاد هند و اروپایی دانسته اند، اما اوپرمورخ و زبان شناس مشهور اروپایی مادها را التصاقی زبان و از تورانیان دانسته و اصل آنها را از کوههای آلتای می داند.

^۱ - ایران تورکلری نین اسکی تاریخی ص ۹۹

^۲ - همان ص ۱۰۰

^۳ - همان ص ۱۰۸

تحقیقات بعدی تاریخ نشان داده که اجداد مادها اقوام هوریها بوده و مادها (میتانیاها) شعبه ای از هوریها بوده اند.^۱

بنابراین هوریها چون زبان التصاقی داشته اند، مادها نیز التصاقی زبان بوده اند. اصل کلمه ماد هم (میتا=ماتا=مید=ماد) نام انسان یاپادشاه بوده است.^۲

اشکانیان^۳:

بین حکومت سلوکیه و ساسانیان امپراتوری بزرگ اشکانی به مدت ۴۸۰ سال با قدرت تمام حکومت کرده اند. مورخان در این مورد اطلاعات مفیدی به دست نداده اند و تاریخ آنها تقریباً در ابهام فرورفته است. فردوسی فقط به نام ۹ نفر از ۱۹ پادشاه اشکانی اشاره ای کوتاه می کند. (اشک، گردشاپور، گودرز، اردوان، بهرام و.....) و می افزاید که :

از ایشان به جز نام نشنیده ام نه در نامه خسروان دیده ام
"مسعودی در تاریخ خود اشکانیان یا پارتها را فرزند سوم حضرت نوح (یافت) می داند که می دانیم ترکان دنیا از اولاد یافت هستند..... محمد حسن خان اعتماد السلطنه مقدم مراغه ای در کتاب "در التیجان فی تاریخ بنی الاشکان" صفحه ۱۹ چنین می نویسد: اکنون تاریخ نویسان برخلاف اعتماد گذشتگان با دلایل علمی ثابت

^۱ - ایران توژ کلری نین اسکی تاریخی ص ۵۲۶

^۲ - همان ص ۵۲۷

^۳ - اشکانیان (سکائیان) در میان اروپائیان "ایسکیت-ایسکیت" و در منابع آسوری "ایشغوز" و عبری "آشغوز" و به ترکی "ایشغوز= ایچ اوغوز" معروفند و "ساکا" یا "سکایی" را به "ساغ قایی" به معنی قایی زیرک و اصلی نیز دانسته اند.

کرده اند که اصل و نسب پادشاهان اشکانی ایرانی نبوده اند بلکه از طایفه پارت یا پارت تورانی (سرزمین ترکستان) بوده اند..... شمس الدین سامی هم در قاموس الاعلام اشکانیان را تورانی و از مردم ترک می داند^۱

دهخدا هم در لغت نامه خود تحت عنوان "سکا" می نویسد قوم سکا (اشکانیان) درازمنه تاریخی از درون آسیای وسطی یعنی از ترکستان چین تا دریای آرال و خودایران و از این نواحی با فاصله هایی تا رود دن (در اروپا) منتشر بودند. در زمان ساسانیان برای هونهای شرقی همانند دیگر اقوام آلتایی عنوان ترک به کار می بردند.

از تشکیل اولین دولت ترک زبان به وسیله غزنویان تا انقراض حکومت قاجاریه ترک زبانان نزدیک به هزار سال برای ایران پهناور حکومت کردند و در این مدت از هویت و شخصیت ممتازی برخوردار بوده اند. آنها گذشته از مسائل سیاسی و فنون نظامی گری از لحاظ علمی، ادبی، دینی، و..... صدها شخصیت همانند ابوریحان بیرونی ابونصر فارابی، مولوی، نظامی، شمس تبریزی، شیخ محمود شبستری صائب تبریزی، علامه طباطبائی، مأذون قشقایی شهریار، پرفسور هشترودی، ستارخان، باقرخان، علیشیرنوی، شاه اسماعیل ختایی، جهانگیرخان قشقایی، سهروردی، و..... داشته اند که باعث افتخار و مباهات بوده اند.

امیر قاضی شاهیلو (یکی از خوانین قشقایی) در آغاز حکومت صفویه به شاه اسماعیل کمک می کند تا او حکومت تشیع را در ایران ترویج

^۱ - مجله وارلیق شماره ۱۱۰ صفحات ۲۳ تا ۲۰

دهد. بنابراین قشقایی هامردمی شیعه مذهب و نیز وطن پرست و جسور بوده اند.

دروطن پرستی و میهن دوستی آنها همین بس که رضاشاه به صولت الدوله می گوید: "همه قشقایی ها را خواهم کشت." سفیر ترکیه در ایران به صولت الدوله می گوید: "بیاید در ترکیه به شماها جا می دهیم کوچ کنید بیاید ترکیه .

صولت الدوله می گوید: از شما ممنونم اما آیا می شود خاک را بر پشت گذاشت و وطن را بر دوش گرفت و به آنجا آمد ؟

بعد از مرگ کریم خان زند، آغامحمدخان به تهران می رود و با کمک برادران خود حکومت را در دست می گیرد و از آنجنانامه ای به جانی خان (ایلخان قشقایی) می نویسد که حال وقت آن است که من شاه شوم و تو صدراعظم ، چون در دربار کریمخان لایق ترو شایسته تراز تو کسی راندیدم . جانی خان این دوبیت را در جواب اومی نویسد:

نه ذهن و ذکا که حرف حالیت کنم نه جو دو سخاکه مدح عالیت کنم
نه ریش توراکه ریش خندت سازم نه خایه توراکه خایه مالیت کنم
همین دوبیت باعث می شود که جانی خان و ایل قشقایی در تمام مدت زمامداری آغامحمدخان در جنگ و متواری باشند.

قشقایی ها به خاطر همین شجاعتها و جسارتها در جنگ جهانی اول زیر بار انگلیس نرفتند و با آنها جنگیدند و در حقیقت پایه و اساس حماسه دلیران تنگستانی را آنها به وجود آوردند.

و نیز در تمام مدت ۵۰ سال سلطنت پهلوی مورد کین و غضب رژیم بوده و سران آنها مغضوب ، محبوس یا تبعید بوده اند.

در زمان غارت خانه صولت الدوله قشقایی به وسیله عوامل انگلیس حدود ۹ هزار کتاب از بهترین کتابهای دست نویس و چاپی از بین رفته که احتمالاً کتابهایی از شاعران و نویسندگان قشقایی به زبان ترکی قشقایی در میان آنها بوده، چون در آن زمانها هر کس کتابی می نوشته به ایلخان تقدیم می کرده است.

تقسیم بندی زبانها

دانشمندان زبانشناس در مورد تقسیم زبانها اختلاف نظر دارند، بعضی از آنها معتقدند که ریشه تمام زبانهای دنیا یکی است و همه زبانها منشاء واحدی دارند.

گروهی زبانهارابه دودسته تقسیم می کنند:

الف) زبانهای التصاقی

ب) زبانهای تصریفی

عده ای دیگر نیز زبانهارابه سه دسته تقسیم می کنند:

الف) زبانهای التصاقی

ب) زبانهای ترکیبی

ج) زبانهای هجایی

ودسته ای دیگر زبانهارابه چهارگروه عمده تقسیم می کنند:

۱- زبانهای التصاقی :

به زبانهای گفته می شود که کلمات ریشه ثابت و غیرمتغیری دارند و برای ساختن واژه جدید، پسوند یا پسوندهایی به ریشه کلمه اصلی اضافه می شود. در این زبانها همه فعلها با قاعده

هستند و فعل بی قاعده وجود ندارد. مثلاً در زبان ترکی که از زبانهای التصاقی است، از ریشهٔ "چال" کلمات مختلف: چالماق، چالغی، چالاغان، چالپالماق، چالخالماق، چالديرماق، چالیق، چالیقلانمان و..... ساخته می شود که در تمام اینها ریشهٔ "چال" ثابت مانده و پسوند یا پسوندهای مختلف در آخر آن قرار می گیرند.

زبانهای ترکی، مغولی، فنلاندی، منچوری، کره ای، ژاپنی و همچنین زبانهای اقوام قدیم یعنی سومریها، ایلامی ها، ماناها، اورارتوها، قوتی ها (قوتیلوها)، هیتها و..... از جملهٔ این زبانها هستند.

۲- زبانهای قالبی (تصریفی):

به زبانهایی گفته می شود که در آن ریشهٔ کلمات در بابهای مختلف صرف می شود و هنگام صرف افعال اجزاء فعل یا کلمهٔ اصلی از هم جدا می شوند ولی از بین نمی روند. مثلاً در زبان عربی که از زبانهای قالبی به شمار می رود، از ریشهٔ کلمهٔ "کتب" کلمات: کتاب، مکتوب، کاتب، مکاتبه و..... ساخته می شود و در آنها سه حرف (ک، ت، ب) از بین نمی روند ولی بین این سه حرف، حرف یا حرفهایی قرار می گیرد.

زبانهای عربی، عبری، آشوری و زبانهای قدیم آرامی، اکدی، بابلی و..... جزء زبانهای قالبی است.

۳- زبانهای تحلیلی (زبانهای هندواروپایی):

زبانهایی هستند که در آن کلمات جدید بر اساس قبول پسوند و پیشوند ساخته می شوند و فعل در هنگام صرف شدن دچار تغییراتی می گردد که این تغییرات قاعده و قانون خاصی ندارد. بنابراین زبانهای تحلیلی دارای افعال بی قاعده هستند. مثلاً در زبان فارسی

که از زبانهای تحلیلی به شمار می رود، اگر مصدر "سوختن" را در زمان گذشته و حال صرف کنیم چنین می شود:

گذشته : سوختم ، سوختی، سوخت ، سوختیم ، سوختید ، سوختند
حال : می سوزم، می سوزی، می سوزد و..... می بینیم که دو حرف (خ و ت) زمان ماضی به حرف (ز) تبدیل می شود تا زمان مضارع درست شود. که در ساختمان اصلی فعل تغییر عمده ای حاصل می گردد .

زبانهای هندی، فارسی، اردو، کردی، پشتو و اغلب زبانهای رایج اروپا جزء این دسته زبانها هستند.

۴- زبانهای هجایی (سیلابیک):

زبانهایی را می گویند که ریشه کلمات معمولاً یک بخشی (یک هجایی) است.

هجاهای معنی دار و مستقل از هم ساخته می شوند و این هجاها با نحوه تقدّم و تأخّر خاصی ساخته می شود. زبانهای چینی، تبتی، سیامی و اغلب زبانهای رایج در جنوب شرقی آسیا از این گروه هستند.

واژه‌ترک

درباره کلمه "ترک" دانشمندان مختلف نظریات متفاوتی ارائه داده اند که بعضی از آنها چنین است :

الف) در دایرة المعارف فارسی در مورد ترکها چنین آمده است : "نامی که به اقوام مختلف ترک زبان اطلاق می شود. اصطلاح ترک فقط جنبه زبانی دارد و از هر گونه معنی نژادی عاری است."^۱

ب) در لغت نامه دهخدا چنین نوشته شده : "نقیض تازیک باشد و گویند از اولاد یافت بن نوح اند. نام طایفه ای است در ترکستان که تاتار، مغول^۲ و سایر اتراک از آن طایفه اند و زبان ایشان معین است."

ج) دکتر جواد هیئت می گوید : "واژه ترک از مصدر (تور) = مک = تولید مثل) است و به معنی خلق شده و نیز به معنی نیرو و قوت است. این اسم نام دولت و حکومتی است که در قرن ۶ میلادی به حکومت گؤک ترک اطلاق شده است". (۳)

۱- دایره المعارف فارسی ج-۱- ص ۶۲۹ ۲- اقوام مغول (تاتار) اصولا

ترک نیستند و ترکان آنها را تاتار یعنی مرد بیگانه می شناسند .

۳- آذربایجان تاریخینه بیر باخیش ج ۱ ص ۱۶

د) در دیوان اللغات ترک تألیف محمود کاشغری (سال ۴۶۸ ق) در توضیح کلمه "ترک" چنین آمده است :

"نام پسر نوح پیغمبر صلوات اله علیه . و آن اسمی است که خداوند فرزندان ترک بن نوح را بدان نامیده است .

آنچه درباره "ترک" گفتیم منشاء آن چنین است که شیخ امام زاهد حسین بن خلف کاشغری گفت : خبر داد مرا ابن الغرقی گفت که شیخ ابوبکر مفید از شخصی معروف به ابن ابی الدنیا در کتابی که درباره آخر الزمان تألیف شده ، به استناد از رسول الله (ص) که او فرمود : خدای عزوجل می فرماید که من لشکری دارم که آن را "ترک" نام داده ام و سکونت دادم آنها را در مشرق زمین و هرگاه بر قومی خشم گیرم ، آنان را بر آن قوم مسلط و چیره می گردانم .

و این فضیلتی است که ایشان را بر جمله آفریدگان که خداوند سکونت داد آنها را در بلندترین جایگاه و بهترین هوا از کره زمین و آنان را لشکریان خود نامید به اضافه آنچه می بینیم در آنها از زیبایی و نمکینی و خوشرویی و ادب و رعایت احترام پیران و وفاداری به عهد و تکبر و فخر و دلیری در چیزهایی که استحقاق دارند در آنها به شمار و اندازه در نمی آید .^۱

ه) دکتر حسین محمدزاده صدیق هم در کتاب "سیری در اشعار مکتب مولویه" واژه "ترک" را از مصدر "تور" به معنی خلق کردن و مخلوق و شجاع و پایا و نامیرا می داند چنانکه کلمه "توران" نیز به همین

^۱ - دیوان اللغات الترك ص ۴۴۷

معناست و سپس اضافه می کند که واژه ترک (turk) نام یکی از عشیره - های اوغوزان کهن بود که نخستین بار از سوی "تویکوها" به کار رفت.^۱ (و) مرحوم دکتر محمد تقی زهتابی دانشمند مشهور آذربایجان در کتاب "ایران تورکلری نین اسکی تاریخی" (تاریخ باستانی ترکان ایران) درباره ترک چنین آورده: "توروک (türük) و تیریک (tirik) و امروزه با تلفظ "دیری" به معنی زنده و سرحال و پرجست و خیز است که از لغات معمول در زبان سومریان بوده است.^۲

یعنی کلمه ترک به معنی سرحال و پرجست و خیز است. و به همین خاطر است که در ادبیات غنایی ایران واژه ترک را در مفاهیم پر جنب و جوش، فعال، زیرک، تیز هوش و زیبا به کار برده اند. و در صفحات بعد اشاره می کند که: "تاریخ پیدایش کلمه ترک به درستی مشخص نیست اما احتمالاً ۲۰۰۰ سال قبل از میلاد به وجود آمده و هزار سال قبل از میلاد در بین ایلات ترک معمول بوده. درباره این کلمه و معنی آن دانشمندان مختلف اروپایی و غیر ترک نظریه های متفاوتی ارائه داده اند، اما به نظر خانم "عادیله آیدین" دانشمند مورخ ترک: این کلمه از کلمه تورماق (دورماق) به معنی مقاومت کردن و ایستادن است.^۳

^۱ - سیری در اشعار مکتب مولویه ص ۹

^۲ - ایران تورکلری نین اسکی تاریخی ص ۱۳۹

^۳ - همان ص ۷۱۷

واژه‌قشقای

دانشمندان و مورخین مختلف به علت عدم تحقیق کامل و یا تحقیقات سطحی درباره‌ریشه لغت "قشقای" به شیوه های غلط و بعضاً بی اساس متوسل شده اند. گرچه که بیشترین نظریات منطقی و علمی به نظر می رسد، اما احتمالاً واقعیت امر چیز دیگری است .

به نظریات مختلف این علما و مورخین توجه کنید:

۱- کلمه قشقای از ریشه "قاشقا" یا "قشقه" است که به این معانی در ادبیات ترکی آمده:

الف) به معنی اسب پیشانی سفید است و چون این ایل اسبهای پیشانی سفید داشته اند به این نام مشهور گشته اند.

ب) "قاشقا" به ازبکی یعنی جسور و قهرمان و چون مردمان این ایل دارای صفت قهرمانی بوده اند آنها را قاشقای می نامیدند.

ج) قاشقابه معنی طومار

د) به معنی قشو، آلتی که با آن اسب را تیمار کنند.

۲- "قاش" یعنی محل نگهداری اسب و گوسفند و "قایی" یعنی محکم و غیرقابل فتح. بنابراین قاشقایی یعنی مکان و جایگاهی که غیرقابل فتح است.

۳- "قاشقایی" از مصدر "قاشماق" به معنی فرار کردن است و معتقدند که این قوم از آذربایجان یا عراق عجم فرار کرده و به فارس آمده اند.

۴- از نام گروهی به نام قشقای که تا سال ۱۹۴۵ میلادی در شمال قفقاز زندگی می کردند.

۵- کلمه "قاشقایی" از نام رودخانه ای به نام قشقه (قشقه دریا) در ازبکستان و نام دهکده ای در جنوب شرقی بستان آباد آذربایجان ایران گرفته شده است.

۶- از کلمه "قچاق" گرفته شده که نام طایفه ای از ترکان است و با اتابکان سلغری به فارس آمده اند.

۷- از نام قوم "کاسی" یا "کاشی" گرفته شده و با پسوند "کای" (قای) ترکیب شده و به "کاشکای" (قاشقای) تبدیل شده.

۸- از کلمه "کاشغر" گرفته شده و این تلفظ بعداً به "قشقر" و "قشقری" و "قشقای" تبدیل گشته است.

۹- قاش به معنی "ابرو" و قای نام یکی از طوایف قدیم ترکان یعنی طایفه قایی که بالا و صدر نشین است.

۱۰- از ترکیب "قاچ قایا" یعنی به سوی صخره کوهستان فرارکن.

۱۱- "کش" یا "قش" نام شهری در ماوراء النهر و "قایی" نام قبیله ای است که به صورتهای کشقایی و قشقای نوشته شده است.

به نظر مؤلف باتوجه به موارد مذکور کلمه "قشقای" دراصل "قاچقای" بوده که حرف "چ" به "ش" تبدیل شده است واصل کلمه از دو قسمت "قاچ" و "قایی" ترکیب گشته .

قبلا گفتیم که "قایی" یکی از طوایف ۲۴ گانه ترکان قدیم دنیا بوده ومعنی آن "محکم و نفوذناپذیر" است . کلمه "قاچ" هم در لغت ترکی از مصدر قاچماق به معنی دویدن است ، بنابراین "قاچ" یعنی بدو، حرکت کن و همانطور که می بینید فعل امر است . اما بعضی مواقع در ادبیات ترکی از فعل امر به جای صفت فاعلی استفاده می شود. به این ضرب المثل ترکی قشقای توجه کنید :

"وور اوغول دایی یا باخماز" (جوان رزمنده و جنگجوبه دایی خود نگاه نمی کند) می دانیم که "وور" فعل امر است و به معنی "بزن، بجنگ و بکش" است، اما در این ضرب المثل به معنی "ووران" یعنی "جنگ کننده و بزن بهادر" است . یعنی به جای صفت فاعلی به کار رفته است .

بنابراین کلمه "قاچ" به معنی "قاچان" یعنی "دونده، چابک و سریع" است . و قاچقای = قاشقای = قشقای یعنی طایفه قایی که چابک و سریع و دونده باشد .

کلمه قشقای به شکل های زیر در کتب و منابع مختلف آمده است :
 "کشکای ، کشوای ، کشقای ، کشکایی ، کشقایی ، کشلی ، کشانلی ،
 کوشانلو ، کوشانی ، کشانی ، قایی ، قایق ، قایت ، قایین ، قای ، کایی ،

کایین قم، کای، کایت، شای، شایی، شایلو، شاهین لو،
دادا کایی (دده که یی)، آقایی (آقایی) وسا کایی (ساغ قایی)"^۱

^۱ - پیوستگی قومی و تاریخی اوغوز-ایل‌های قشقایی ایران - حسین جدی
(بایات)

توانمندی و قانونمندی زبان ترکی

زبان ترکی یکی از قانونمندترین و با قاعده ترین و توانمندترین زبانهای دنیاست. این نه یک ادعای صرف بلکه واقعیتی است ثابت که با مطالعه دقیق صفحات بعدی به این حقیقت پی خواهید برد. خوشبختانه تحقیقات و مطالعات زبانشناسی در مورد زبان ترکی بسیار عمیق و علمی صورت گرفته که با کمال تأسف در ایران نشر نیافته است.

عمق این تحقیقات قابل توجه و شایان اهمیت است. قانونمندی زبان ترکی بالعموم و ترکی ایران به خصوص تا به حدی است که می بینیم در کتاب "دائرة المعارف آمریکا نا چاپ ۱۹۶۲ جلد ۱۵ صفحه ۳۰۷ چنین نوشته شده است:

"از لهجه های ترکی که در ایران رایج است، لهجه آذری بهتر شناخته شده و زبان مادری اغلب مردم خراسان و آذربایجان و قشقایی ها را تشکیل می دهد.

یک زبان ترکیبی و دارای منظم ترین گرامرهای دنیاست. یک قسمت اصلی در افعال دارد (ریشه) که پسوندهای زمان و شخص و جمع به آن

ریشه به طور منظم و بقاعده اضافه می شود. به این جهت فوق العاده صرف پذیر و با قدرت بیان و روشن و دقیق است.^{۱۰}

در این قسمت به مواردی از قانونمندیهای زبان ترکی به طور خلاصه اشاره ای می کنیم تا خوانندگان عزیز غنا و توانمندی زبان ترکی را متوجه شوند.

الف) قانون هماهنگی اصوات :

می دانیم که در ادبیات فارسی ۶ مصوت وجود دارد که سه تا از آنها مصوت بلند و سه تا دیگر مصوت کوتاه هستند یعنی (آ، او، ای) مصوتهای بلند و (ا، اُ، اِ) مصوتهای کوتاه هستند و در یک کلمه ممکن است هم مصوت بلند باشد و هم مصوت کوتاه مثل: کلمه "نماز" که آخر بخش اول آن مصوت کوتاه است (نَ) و وسط بخش دوم مصوت بلند است (ماز). یعنی کلمه "نماز" هم دارای مصوت کوتاه است و هم دارای مصوت بلند.

در اکثر زبانهای دنیا این قانون معمول است که در یک کلمه هم مصوت بلند و هم مصوت کوتاه وجود دارد، اما در زبان ترکی یک کلمه نمی تواند هم مصوت کوتاه داشته باشد و هم مصوت بلند. برای آگاهی بیشتر در این مورد ابتدا با مصوتهای ترکی آشنایی شویم و بعد مثالهایی می آوریم.

در زبان ترکی ۹ مصوت وجود دارد که چهار تا از آنها ضحیم (قالین) و ۵ تای دیگر ظریف (اینچه) می باشد.

^{۱۰} - سیری در تاریخ زبان و لهجه های ترکی ص ۴۰۲

مصوت‌های ضخیم (قالین) عبارتند از: آ-ا (a)، او-و (u)، و-و (o) و ای-ی (i) (I)

مصوت‌های ظریف (اینچه عبارتند از: ا، ه، (a)، ائ، ئی، (ē) او، و، (ō)، او، و (ü) و ای، ی، (i).

بعداً" در این باره بیشتر صحبت خواهیم کرد اما به مثالهایی در همین مورد دقت کنید :

مصوت‌های کلمات : قالماق (ماندن) ، بۇغاناق (گردباد)
 آرواد(زن)،قالى(قالى)،اۋتوراق(نشستن ، نشيمن)، آنا(مادر)
 دىرناق(ناخن)،آتا(پدر)،چالخالماق(به آب کشیدن) دۇلاق(گردوغبار)
 داشلىق(سنگلاخ)و.....همگى ضخيم (قالين) هستند ودرهيچ يك
 از آنها مصوت ظريف (انچه) وجود ندارد.

همین طور در کلمات : دوشمک (افتادن)، گوزه ل (زیبا)
یونگول (سبک)، اینچه (باریک و ظریف)، ده وه (شتر)، ایلچی (سفیر)
و..... مصوتها همگی ظریف هستند و می بینید که حتی یک مصوت
ضخیم هم در آنها دیده نمی شود.

بنابراین می بینید که در یک کلمه همه مصوت‌ها یا ضخیم اند و یا ظریف، یعنی که مصوت‌های یک کلمه هماهنگ هستند.

البته در کلمات ترکی صامتها نیز با هم هماهنگی خاصی دارند که در بخشهای بعدی در این مورد بیشتر صحبت می کنیم.

(ب) بی نظیر بودن افعال ترکی :

امروزه همه‌زبان‌شناسان دنیا معتقدند که زبان در طول قرن‌ها و هزاره‌ها در درون جوامع طبق قوانین خاصی پا به میدان می‌گذارد، شکل می‌گیرد و اجزاء مختلف کلام مثل اسم، فعل، صفت و..... تکامل

می یابدومی دانیم که هرزبانی ضمن داشتن قواعد ثابت خود دارای استثناهایی نیز می باشد. از جمله زبانهای عربی، فارسی، انگلیسی فرانسه، آلمانی و..... پراز افعالی است که در زمانهای مختلف دارای استثناءها و تغییرات عمده ای می باشند. اما در زبان ترکی حدود ۲۴۰۰ فعل وجود دارد که در صرف آنها در زمانهای مختلف ومشتقات آنها حتی یک استثناء هم وجود ندارد و ریشه فعل همیشه ثابت و غیر قابل تغییر است. مثلاً "صرف فعل "رفتن" ومشتقات آن را در زبانهای انگلیسی، فارسی، عربی و ترکی بررسی می کنیم.

فعل رفتن در زمانهای مختلف صرف می شود اما در اینجا ما فقط زمان ماضی و مضارع آن را بررسی می کنیم:

الف) در انگلیسی زمان مضارع (حال) چنین صرف می شود:
I go, you go, he (she) goes, we go, you go, they go.

و در زمان ماضی چنین صرف می شود:

I went, you went, she (he) went و.....

می بینیم که بن فعل در دوزمان گذشته و حال فرق می کند.
(go-went)

ب) در فارسی:

ماضی ساده: رفتم، رفتی، رفت، رفتیم، رفتید، رفتند.

مضارع ساده: می روم، می روی، می رود، می رویم، می روید، می روند.
ملاحظه می کنید که بن (ریشه) فعل در هر دوزمان متغیر است. (رفت، رو) و همچنین کلماتی چون: رفتار، روش روان، رونده، و..... که از مصدر "رفتن" گرفته شده اند، از یک ریشه ثابت برخوردار نیستند.

ج) در عربی نیز افعال: ذهب، ذهبوا، ذهبوا و..... یذهب، یذهبون، یذهبان، یذهبون و..... و همچنین در مشتقاتی چون مذهب، ذاهب، مذاهب و..... گرچه سه حرف (ذ، ه، ب) در تمام اینها به صورت مرتب وجود دارد اما گاهی حرف یا حروفی در بین این سه حرف و قبل از آنها و بعد از آنها نیز قرار می گیرند.

د) اما در زبان ترکی ریشه فعل در همه زمانها و مشتقات آن ثابت است و در اول کلمه قرار می گیرد و فقط پسوند می پذیرد.

ماضی ساده: گنددیم، گنددینگ، گنددی، گنددیک، گنددینگیز، گنددیلر.
مضارع ساده: گندیره م، گندیره نگ، گندیر، گندیره ک، گندیره نگیز، گندیرلر.

آینده (مستقبل) گنده جگم، گنده جگنگ، گنده جک، گنده جگک
گنده جگنگیز، گنده جکلر.

می بینید که در صرف تمام صیغه های این فعل ریشه "گند" بدون تغییر و بدون پیشوند و بدون اینکه حرف یا حروفی در بین این سه حرف اصلی (گ، ی، د) قرار گیرد، باقی می ماند. این قانون بدون استثناء در مورد تمام افعال ترکی صدق می کند.
به بعضی از مشتقات این کلمه هم دقت کنید:

گندیش (عمل رفتن)، گنده ری (رفتنی)، گندمه لی (رفتنی)، گندا (گدا، سائل)، گنده لی (از زمان رفتن)، گنده ن (رونده) و....

ج) شمارش اعداد بین ۱۰ تا ۲۰:

در اکثر زبانهای دنیا در شمارش اعداد دو رقمی معمولاً اول رقم دهگان و سپس رقم یکان بیان می شود، اما اعداد بین ۱۰ و ۲۰ طبق

قاعدهٔ اصلی شمرده نمی شوند. در حالی که در زبان ترکی اعداد بین ۱۰ و ۲۰ طبق کلیهٔ اعداد دو رقمی، ابتدا دهگان و سپس یکان بیان می شود.

مثال:

اعداد ۲۵ و ۳۶ و ۴۹ و ۵۳ و را در فارسی چنین تلفظ می کنیم:
بیست و پنج، سی و شش، چهل و نه، پنجاه و سه و
در انگلیسی: توویننتی فایو (۲۵)، تیرتی سیکس (۳۶)، فورتی ناین (۴۹)، و... تلفظ می شود.

می بینید که در هریک از اینها ابتدا رقم دهگان و سپس رقم یکان تلفظ می شود.

در حالیکه در شمارش اعداد ۱ و ۱۲ و ۱۳ و هنگام تلفظ در زبانهای فارسی، عربی، فرانسه، انگلیسی، روسی و طبق قاعده شمرده نمی شوند. یعنی ابتدا رقم یکان و سپس رقم دهگان شمرده می شود. به این مثالها توجه کنید:

انگلیسی: ... تیرتین (۱۳)، فورتین (۱۴)، فایف تین (۱۵) و
فارسی: یازده (۱۱)، دوازده (۱۲)، سیزده (۱۳)، چهارده (۱۴) و
عربی: احد عشر (۱۱)، اثنی عشر (۱۲) و
فرانسه: اونز (آن به معنی یک + دیز به معنی ده) (۱۱)، دوز (دو به معنی

۲ + دیز به معنی ۱۰) (۱۲) و
روسی: اودین ناداست (اودین به معنی یک + ناداست به معنی ۱۰)

(۱۱)، دیوه ناداست (دیوه به معنی ۲ + ناداست به معنی ۱۰) (۱۲) و
اما در ترکی برخلاف زبانهای فرانسه، انگلیسی، فارسی، روسی و اعداد بین ۱۰ تا ۲۰ طبق قاعدهٔ اصلی (ابتدا تلفظ دهگان و سپس

یکان) شمرده می شود.

مثال:

اون بیر(اون به معنی ۱۰+بیر به معنی یک)(۱۱)،اون ایکی
(۱۲)،اون اوچ (۱۳)و.....

د) قدیمی وریشه داربودن کلمات ترکی :

دربخشهای پیشین گفتیم که زبانهای التصاقی که مهمترین آن زبان ترکی است از ۷۰۰ سال پیش درایران وجود داشته و مهاجرتهای پی درپی اقوام ترک زبان از جمله هونها،سکاها،خزرها،قائقلی ها اوغوزهاو.....درطول هزاران سال قبل از میلاد و بعد از آن باعث رشد و بالندگی زبان ترکی درایران گشته و حتی آمدن آریائیها نتوانسته است این زبان را تضعیف نماید.بنابراین زبان ترکی یکی از زبانهای قدیمی وریشه دار است که از زبانهای التصاقی محسوب می گردد و دارای ۷۰۰ سال سابقه می باشد درحالی که زبانهای قالبی (آشوری وبابلی وکلدانی) ۴الی ۵هزارسال وزبان پهلوی ۳هزارسال بیشتر سابقه ندارند.این قدمت زبان ترکی ازطرفی و تک هجایی بودن ریشه کلمات ترکی ازطرف دیگر،آیا به نظریه داروین دانشمندمشهورانگلیسی (۱۸۸۲-۱۸۰۹)مهرتأیید نمی زند که در کتاب "اصل انواع" خود انسان را از نسل میمون می داند؟مسلم است که میمونهایی که تازه حرف زدن را یاد گرفته اند کلمات تک هجایی را بر زبان آورده اند نه چند هجایی را.

امروزه هم کودکان شیرخواره وقتی که کلمات را برای اولین بار ادا می کنند،معمولا هجایی را به صورت تکراری ادا می کنند یعنی حرفی از حروف الفبا را با حرکت تکرار می کنندمثلاً:

از تکرارده، ده، ده، ده، ده.... کلمه دده به معنی پدریا خواهر و از تکرار به، به، به، به، به، به..... کلمه ببه (بابا) و از تکرار نه، نه، نه، نه، نه، نه..... کلمه ننه (مادر) درست می شود.

اگر نتوانیم بگوییم همه کلمات ولی می توان گفت که اکثر کلمات چند هجایی ترکی با اسلوب و روش بسیار قانونمند از ترکیب کلمات تک هجایی و یا پسوندها درست شده است. به این مثالها دقت کنید:

یولداش: یول(راه)+داش (از پسوندها به معنی هم)= همراه = رفیق

قارداش: قارن(شکم)+داش(هم)= هم شکم = دونفر که از یک شکم زاده شده باشند = برادر

خوروز: خور(خورشید، آتش سرخ)+اوز(چهره)= (آتشین چهره، سرخ چهره) = خوروز = خروس

کؤلگه: کؤل(دل، خواهش دل، خواسته و آرزو)+گه(گاه، جایگاه)= جایی که دل انسان بخواهد، جایی که دل انسان راحت تر و شاداب تر است. یعنی سایه.

یاپراق: یاپ(پهن کهن، پهن)+راق(پسوند تفضیلی به معنی تر)= پهن تر و پهن ترین به معنی برگ درخت که پهن ترین جزء درخت یا گیاه محسوب می گردد.

پشمان: پئس^۱ (پست، بد)+مان(از پسوندها)= بد حال، ناراحت = پشیمان

تپه: تپ(انبوه، فشرده)+مه(از پسوندها)= تپمه(رویهم فشرده شده) = تپه

^۱-تبدیل نس به نش در زبان معمولی و رایج است

هوولی(حوله): (هاو=خاف=هوو، به معنی پرز، بود)+ لی(پسوند دارندگی)
= هوولی یعنی پارچه پرزدار که به غلط در ادبیات فارسی "حوله"
نوشته شده .

بوشقاب: بوش(خالی)+قاب(ظرف)= ظرف سرخالی، ظرف بدون
سرپوش = بشقاب

قاشیق: قاش (ابرو)+ایق(از پسوندها)= به شکل ابرو= قاشق
وهزاران کلمه نظیر کلمات بالا که همگی با اسلوب
وقاعده بسیار منطقی با هم ترکیب شده اند.

کلمات ترکی منشاء و مأخذ کلماتی است که امروزه کمتر کسی
آنها را ترکی می داند. مثلاً به این کلمات که امروزه اکثر لغت
نویسان آنها را فارسی یا عربی می دانند دقت کنید:
هاله، ارس، ایمان، بخشش، توان، تیغ، چشمه و.....

هریک از این کلمات فوق ریشه یابی می کنیم تا به عمق زبانهای
ترکی و فارسی و ارتباط و نزدیکی آنها بیشتر پی ببریم .
هاله: آی(ماه)+له(از پسوندهای معیت به معنی با، همراه با)= (آیله)به
معنی آنچه با ماه است و در اطراف ماه قرار می گیرد که در فارسی به
شکل هاله درآمده .

ارس: ار(مرد)+آس(نام طایفه ای قدیمی)= آراس یعنی مردی که
از طایفه آس باشد و چون این طایفه در اطراف رودخانه ارس زندگی
می کردند، این رودخانه را به این نام خوانده اند.

ایمان: در ترکی اینان به معنی "باور کن" و کلمات اینام و اینانج به معنی
اعتقاد و اینانماق یعنی ایمان آوردن و اعتقاد داشتن با این کلمه هم
ریشه است .

بخشش: کلمه بخشش فارسی و باخیش و باغیش لاماق "ترکی هرسه از ریشه باخماق به معنی نگاه کردن و توجه کردن است .

توان: این کلمه در ترکی قشقایی به صورت "توه" (toh) و در روستاهای فارس به صورت تهک (tohk) تلفظ می شود که نگارنده در جمع آوری لغات محلی ترکی و فارسی آنها را یادداشت نموده است . بدون شک کلمات توان ، توانستن ، توانایی ، توه و تهک همگی از یک خانواده محسوب می شوند .

تیغ: در ترکی " تیک " به معنی " بدوز " و " تیکان " یا " تیکن " به معنی خار و نیز به معنی دوزنده است . همانطور که می دانیم تیغ در ادبیات فارسی هم به معنی خار است . بنابراین کلمه تیغ با کلمات تیک ، تیکمک تیکان ، تیکن ، و هم خانواده و از یک ریشه است .

چشمه : از دو قسمت جوش (به معنی جوشیدن هم در ترکی و هم در فارسی) + مه (از پسوندهای ترکی) بنابراین جوشمه (چشمه) به معنی محل جوشیدن و بالا آمدن است (و چشمه در اصل جوشمه بوده نه از کلمه چشم) .

وصدها و شاید هزاران کلمه مشابه کلمات فوق یافت می شود که ریشه فارسی و ترکی و عربی آنها یکسان است .

ه) آسان بودن زبان ترکی

در صفحات قبل ملاحظه فرمودید که زبان ترکی دارای قانون هماهنگی اصوات است و کلمه ای نمی بینید که در آن دو مصوت

ضحیم (قالین) و ظریف (اینچه) وجود داشته باشد. و نیز متوجه شدید که ریشهٔ افعال ترکی اغلب یک هجایی و همیشه در صرف افعال ثابت است و هیچ استثنایی در این مورد وجود ندارد.

همچنین کلمات مرکب ترکی پیشوندیا میانوند نمی پذیرند و فقط پسوندیا پسوندهایی را طبق اسلوب خاصی به دنبال دارند.

بنابراین با توجه به قانون هماهنگی اصوات و فقدان پیشوند و میانوند و ثابت بودن ریشهٔ افعال در همهٔ زمانها می توان گفت زبان ترکی یکی از ساده ترین زبانهاست، به طوری که می توان در عرض چند ماه زبان ترکی و قوانین نوشتاری آن را فرا گرفت.

گذشته از قوانین فوق الذکر، زبان ترکی به خصوص ترکی قشقایی از ادبیات شفاهی بسیار غنی برخوردار است. غنای این زبان تابدان حد است که می بینیم بعضی از ضرب المثلهای موجود در میان مردم قشقایی سابقهٔ چندین هزار ساله دارد به طوری که تعدادی از آنها را در کتابهای "دیوان اللغات ترک" و "دده قورقود" می توان پیدا کرد.

در ادبیات قشقایی (صرف نظر از قوانین فوق) اصطلاحات و ترکیبات و جملات، بسیار مؤدبانه به کار می رود که کاربرد آنها نشان از فرهنگ والای این قوم دارد. مثلا کلمات و اصطلاحات: باغاز (حامله) و دوغماق (زاییدن) راهیچ وقت در مورد زنان به کار نمی برند و نمی گویند: فیلانی آرواد باغاز دیر (فیلان زن حامله است). بلکه می گویند: "فیلانی آرواد ایکی جانلی دیر" یعنی "فیلان زن دارای دوجان است". در هنگام وضع حمل زنان نمی گویند که فیلانی آرواد ایستیر دوغا. (فیلان زن می خواهد بزاید). بلکه می گویند: "فیلانی

آرواد ایستیر اوشاگی اولاً. یعنی فلان زن می خواهد فرزندش به دنیا بیاید .

به موضع وموی زهار "حارام توک" یعنی موی حرام می گویند. کم نیستند کلمات ،جملات واصطلاحاتی که از این دست باشند. اما خوانندگان عزیز متوجه هستند که بحث این مسائل جای دیگری دارد و در این مقال نمی گنجد.

پیوستگی زبانهای ترکی و فارسی و واژه های دخیل در ترکی قشقایی

بعضی زبان‌شناسان معتقدند که ریشه‌زبان همه‌مردم دنیا یکی بوده و همه‌زبانها از آن زبان منشعب گشته اند و بنابراین تقسیم بندی زبانها را به خانواده های هندواروپایی، سامی و اورال - آلتاییک یک تقسیم بندی غیرعلمی می دانند. (مؤلف نیز بر همین باور است.) و برای اثبات سخنان خود نیز دلایلی دارند از جمله تعداد زیادی کلمه پیدا کرده اند که در زبانهای مختلف یا یکنواخت است و یا بسیار به همدیگر شبیهند. مثلاً کلمه "یئر" (زمین) در ترکی با کلمات: earth (انگلیسی)، terre (فرانسوی)، verde (آلمانی)، yer-ter-uslaim (عبری)، yer-islem (آرامی)، و ier-ousalem (یونانی) به معنی زمین همگی با هم هم‌ریشه و هم‌خانواده و هم معنی اند. بنابراین نمی توان گفت که اصل آن ترکی یا آلمانی یا عبری و... است. پس می توان گفت که در دنیای امروز و همچنین در گذشته زبان ناب و خالصی نبوده و نیست و نمی تواند هم باشد. زیرا انسانها از بدو پیدایش اجتماعات بشری به صورت مجرد و جدا از هم زندگی نمی کردند. ملتها همیشه و در همه جا با هم و در کنار هم و در شرایط روابط اقتصادی، علمی و فرهنگی

پیوندی ناگسستگی با هم داشته و دارند. و این مسائل باعث شده که ازواژه های همدیگراستفاده کنند .

اما تعیین شمارچشمگیری ازکلمات مشترک دوزبان کاربسیاردشواروپپیچیده ای است. لذاهیچ نتیجه ای هم ندارد که ریشه این کلمات را به یک ملت یا زبان منتسب کنیم زیرا باعث پیدایش وتشدید اختلاف بین ملل مختلف می گردد. اما پیدا کردن وجوه مشترک میان آنها سبب نزدیکی و استحکام دوستی و برادری بین ملل مختلف می گردد.

به احتمال قوی ۵ الی ۶ هزارسال قبل زبانهای فارسی وترکی با هم اختلافی نداشتندویک زبان محسوب می شدند. سیاستمداران وحکومتگران به خاطر مسائل سیاسی یا اقتصادی این اقوام را دور از هم و درمقابل هم نگه داشته اندتا به مقاصد سیاسی خودبرسند. این موضوع را نه تنها بسیاری ازمورخین ثابت کرده اند، بلکه علم زبانشناسی وتحقیق درمورد زبانهای قومی ومحلی اقوام مختلف درایران بر آن مهرتائید می زند.

ریچارد فرای استاد تاریخ دردانشگاه هاروارد آمریکاتورانیان (ترکها)وایرانیان را یک قوم دانسته وجنگ آنها را جنگ دو برادر نامیده است. (۱)

استادپورداود نیز معتقد است که "ایرانیان و تورانیان هر دو از یک دودمان اند و سلسله‌نسب پادشاهان توران به فریدون پیشدادی پیوسته است."^۱

نادر بیات می نویسد: "آریاهای ایرانی پیش از اینکه بر اثر فشار اقوام آلتایی به فلات ایران مهاجرت کنند، با هندیهای قدیم درسرزمین "آریاورته" یعنی چراگاه آریاها می زیستند و به شبانی روزگار می گذرانند.

کتاب "ریگ ودا" که قدیمی ترین قسمتهای چهارگانه ودا است، از این همزیستی یاد کرده است. سپس در حدود سه هزار سال قبل از میلاد به علت تنگی جا و یا اختلافات قبیله ای، طوایفی از ایشان جدا شده و راه جنوب یعنی هند را پیش گرفتند..... طایفه دیگر که هم نژادان تورانی ایشان بودند، در ماوراء رود جیحون و سیحون و شمال دریای خزر نشیمن گرفته و به گله چرانی و بیابانگردی ادامه دادند و با هم - نژادان ایرانی خود به دشمنی پرداختند.^۲

صرف نظر از نوشته های مورخین که اقوام ترک و فارس را از یک نژاد و برادر قلمداد نموده اند، مؤلف نیز طی تحقیقات چندین ساله خود که در مورد لغات و ادبیات ترکی قشقایی و فارسی محلی روستاهای فارس داشته، کلمات فراوانی را در کنار هم قرار داده که نشان از اتحاد و یگانگی این دو قوم دارد.

^۱ - یسنا. جزئی از نامه مینوی اوستا ص ۷۱

^۲ - تورانیان از پگاه تاریخ تا پذیرش اسلام ص ۱۱

در این جاتعدادی از این کلمات را در اختیار خوانندگان عزیز قرار می دهیم تا وجوه مشترک این دوزبان (فارسی و ترکی) را متوجه شوند. گرچه که صدها لغت و واژه مشابه لغات مزبور وجود دارد که همه آنها را نمی توان در این مقوله جاداد .

هریک از گروه کلمات زیر با هم ،هم ریشه وهم خانواده اند.
الف) کلمات : حالا، حال، هله، هلز، هنز، هنوز، هنه (نفس، دم، لحظه) همگی در ادبیات فارسی و ترکی و عربی به هم نزدیک وهم ریشه اند.
ب) کلمات : لخت ، روت، لوّت (برهنه).

ج) گروه، گوروپ، قورو (جلسه)، قوروماق (برگزاری جلسه)، قورولتای (مجلس).

د) کوه، کوهان، کوخ، کوخون (کوهان شتر)، قوه (بیابان و کوهستان)، قهستان (کوهستان).

ه) قون (بنشین)، قوناق (نازل شونده، مهمان)، قونداق (محل نشستن)، غونه (خانه)، هونه (خانه)، خونه و خانه همگی از یک خانواده اند.

و) کول (کتف، شانه)، قول (بازو)، کول وئرمک (با کتف و شانه هل دادن)

ز) گرگ و قوردنیز هم ریشه وهم معنی اند.

ح) کلمات: قور، خور، خورشید، گل آتش، خوراسان (خورآیان، خراسان) خوروس، خوروز (خروس)، قورو (در مسیر آفتاب قرار گرفته و خشک شده)، قوروماق (خشک شدن).

ط) قان (خون)، قون، خون، خین، خینگ (ترشحات بینی) همگی هم ریشه ،هم خانواده و تقریباً هم معنی اند.

ی)قالی(بافتنی ضخیم)، قالین(ضخیم،قالی)،قالا(قلعه)
قالاما(انبوه،روی هم جمع شده)،قلعه(ساختمان
بالاآمده)،قالماق(دریک جاماندن)و.....همگی هم خانواده اند.

ک)کلمات:سئومک(خواستن)،سئوکه(جایی که دل انسان به
آنجا تمایل پیدا کند)،سئوگه،سویه(سایه،درروستاهای قیروکارزین
فارس معمول است)،سایه،سئیوان(چادر بزرگ،سایه بان)،سیوند(نام
شهری در شمال شیراز)همگی هم خانواده ویا هم معنی اند.

ل)کلمات:سود(فایده،درآمد،آنچه به تدریج به دست
آید)،سؤد(شیر)،زؤت(شیره)،زؤدؤ(شیره گیاه)نیز هم معنی وهم
خانواده اند.

م)کلمات:دؤیمک(کوبیدن)،دؤگو(برنج،گیاه کوبیدنی)،دؤهول
ودهل (به معنای مترسک که بر زمین کوبند و طبل که بر آن
می کوبند)،دؤبک(هاون که در آن چیزی کوبند)همگی هم ریشه اند.
و.....

به هر حال کلمات و واژه های هم خانواده ترکی وفارسی کم
نیستند و صدها و شاید هزاران واژه مشترک در ادبیات ترکی وفارسی
وجود دارد .

اما آنچه مسلم است هر زبانی امروزه تعداد زیادی کلمات مخصوص
به خود دارد که در سایر زبانها کمتریافت می شود و این باعث استقلال
آن زبان می گردد .

از زمانهای بسیار قدیم ایران محل برخورد تمدنها و فرهنگهای
گوناگون بوده ،خواه از طریق تجارت و علم و هنر و مذهب و خواه
از طریق جنگ و سیاست .

ملل مختلف سومری، ایلامی، یونانی، ترک، فارس، عرب و.....همگی با تمدن ایران برخورد داشته و از فرهنگ و زبان همدیگر استفاده کرده اند.

زبان ترکی به خصوص ترکی قشقایی همانند سایر زبانها ازتاثیر زبانهای دیگربرخوردار بوده است .

جامعه شناسان معتقدندکه ورود یک کلمه از زبانی به زبان دیگریا به خاطر نیاز است یا به خاطر تفتن ویا به جهت فرهنگ باختگی. (وشاید هم به خاطر هر سه .)

زبان ترکی قشقایی صرف نظر از علل فوق به خاطر مجاورت و همسایگی دائمی با فارس زبانها در طول تاریخ باعث شده که کلمات فارسی فراوانی در این زبان نفوذ کرده باشد .بعد از فارسی عمده ترین کلمات دخیل در ترکی را عربی تشکیل می دهد. مسلم است که از زمان صفویه به این طرف وبخصوص از زمان انقلاب مشروطه نفوذ کلمات اروپایی هم رونق قابل توجهی داشته. هرچندکه واژه های یونانی، مغولی، عربی، هندی، سغدی و..... نیز در زبان ترکی تاثیر داشته اما عمده ترین واژه های دخیل در ترکی قشقایی را واژه های فارسی و عربی و تعداد کمی هم لغات اروپایی تشکیل داده اند که به تعداد اندکی از آنها اشاره ای کوتاه خواهیم داشت :

بعضی از واژه های فارسی دخیل در ترکی عبارتند از : گناه، زندگی خواهش، خواستار، دیوانه خانه، کتابخانه، درست، راست، کج، ستایش، بیان، گفتار، گفتگو، شر، ملخ، خدا، پروردگار، نماز، تندرست، جنگ، بیمارستان، جگر، بدن، چنگال، چنگ، چنگی، زر، زرگر، زنبیل، قهرمان، رفتار، کردار، خار، یار، نامزد، بیکار، بیچاره، بیجا، جانماز، جلو،

خواجه ، درمان، دستپاچه، دستگاه، دست نماز، جنگل، آرام ، رنگ ،
زنجیر، زهر، کم، زرنج، سرد و گرم،صابون(صابون)،تیر، تبر
و.....

بعضی واژه های عربی دخیل در ترکی عبارتند از:شرع،شریعت،عبادت
امام،امامت،سالم،تعزیه،عزا،اذان،مؤذن،موعظه،واعظ،مجتهد،جهاد
سلام ،دین،اسلام،قرآن خمس، زکات،حج،امر، نهی
معروف،منکر،سجاده طلاق، تعلیم،تربیت،تسکین،تحویل
جزا،مجازات،برکت، تبریک،مبارک، بحث،مجادله،ثابت،مستقل
صلح،اصلاح ،مریض،فکر،جنایت،صحنه،طلب و.....

بعضی از واژه های اروپایی دخیل در ادبیات ترکی عبارتند از:
چای،سیگار،فیلم، سینما،تئاتر، والیبال،بسکتبال،فوتبال،ویولون،
پیانو،کارت،پیپ،بانک،تاکسی،لوکس،بوکس،سوسیالیزم،فاشیزم
ایده آلیست،ماتریالیست،اسفالت،تلفن،تلگراف،تراکتور،بنزین،اتوبوس
و.....

خطوط قدیمی ترکان

قبلاً گفتیم که زبان ترکی بازبانهای سومری وایلامی که قدیمی-ترین زبانهای دنیا به شمار می روند، هم ریشه وهم خانواده است . بنابراین قدیمی ترین خط ترکان رامی توان خطوط هیروگلیف ومیخی دانست که دراین مورد کتیبه های فراوان به دست آمده وخوانده شده وتحقیقات عالمانه ای روی آنهاصورت گرفته که ازآن جمله می توان به کتیبه های به دست آمده ازشوش که بالغ بر ۱۰۰۰ لوحه است وبه خط میخی وبه زبان ترکی می باشد^۱، اشاره کرد.

"لوحه های فراوانی ازدوره های مختلف ازجمله اشکانیان که ترک زبان بوده اند، به جامانده است . ۱۲لوحه از افسانه گیل گمیش به زبان ترکی سومری دنیاراتکان داده است."^۲

اگر به خطوط میخی کاملاً دقت کرده باشیم، می بینیم که شکل آنها به صورت میخ یاتیر(پیکان) می باشد. به کلمه تیردر ترکی "اوخ" یا "اوق" گفته می شود و "اوخوماق" یا "اوقوماق" به معنی "خواندن نوشته" است که از روی شکل این خط (خط میخی) نامگذاری شده است .

^۱ - هفنه نامه امید زنجان شماره ۲۰۲

^۲ - همان شماره ۲۰۲


بعد از خط میخی مهمترین خط ترکی را "اورخون" یا "گؤگ ترک" می گویند. این خط که در ایلات قشقایی "اجاق" نامیده می شود و برای نوشتن سنگ مزارها به کار می رود، از خطوط مقدس به شمار می رود و تا چند سال پیش هم حک کردن آن بر روی سنگ مزار مردگان در بین طوایف مختلف قشقایی مرسوم بود.
















اجاق سمبل موجودیت هر قبیله بوده که حرف یا حروفی از الفبای اورخون شمرده می شد و آن را انتخاب می کردند و به شکل تامغا (داغما) یا مهر بر پوست حیوانات و یا صنایع دستی و یا سنگ قبر اموات حک می کردند.

مؤلف خود شاهد این ماجرا بوده و تعدادی از حروف حک شده بر روی سنگ قبر مردگان را مشاهده کرده که در صفحات بعد تصویر تعدادی از آنها را خواهید دید.

مجموعه این حروف (اجاقهای طوایف) را "ائل اوجاغی" (اجاق ایل) می گویند و بعضی مواقع بر روی آن قسم می خورند و می گویند ائل اوجاغینا آند اولسون. (قسم به اجاق ایل).

بسیاری از حروف اورخون با حروف لاتین امروزه شباهتهای آشکاری دارند. مثلاً:

علامت  که سمبل طوایف ایگدیر، مختارخانلو، اورپاد (اویرات)

قادرلو و ... می باشد و به صورتهای , , , , , , , , , , , , , , , ,

علامت ۛ یا ۛۛ اجاق طوایف ایمر (فارسیمدان) ، گرای ، کهوا
کشکولی ، مهترخانه ، کرمانلی ، قره گوژلو و... می باشد که شبیه
حرف ۛ است .

طوایف موصلو ، جعفر بیگلو ، طیبی و... از علامت ۛ استفاده می-
کنند که با حرف ۛ متشابه است .

✚ علامت طوایف افشار ، رحیمی و... است که با حرف ۛ بی شباهت
نیست .

این علامت (ۛ) هم که به صورتهای ۛ ، ۛ ، ۛ ، ۛ و... بر
سنگ مزارها دیده می شود احتمالاً همان حرف ۛ است و.....
علت تقدس این حروف (خط اورخون) آن است که گویند اوغوزخان
که از نوادگان حضرت نوح بوده ، این خط را ابداع نموده است؛ او ۛۛۛۛ
داشته و برای اینکه بین آنها اختلافی رخ ندهد، ۛۛۛۛ علامت (همان
حروف اورخون) تعیین می کند و هر کدام از این علامتها را به یکی از این
ۛۛ نفر می دهد که گوسفندان و رمه های خود را با آن علامت ها داغ
بزنند تا با این وسیله شناخته شوند. همین ۛۛ نفرند که طوایف
ۛۛ گانه عمده ترکان دنیا را تشکیل می دهند.

البته دانشمندان زبان شناس می گویند که : الفبای اورخون از ۛۛۛۛ
تشکیل شده است که چهار حرف آن مصوت (صدا دار) و بقیه صامت
(بی صدا) هستند.

در مورد منشاء این الفبا عقاید مختلفی ابراز شده است اما به نظر
عده ای از دانشمندان ترک شناس مانند آریستوف
و مالتسکی و جعفر اوغلو این حروف منشاء ترکی دارند و از روی

مهر(تمغا)های ترکی ساخته شده اند و به علاوه شباهت بعضی از حروف به شکل اشیاء مانند ماه (آی) و کمان (یای) و سرنیزه و چادر و تیر نشان می دهد که این حروف توسط خود این مردم ایجاد شده است.^{۱۰}

"الفبای گوک ترک از راست به چپ نوشته می شود. کتیبه های اورخون از قدیمی ترین سنگ نوشته های ترکان است که متعلق به دولت گوک ترک است که از سال ۵۵۲ میلادی به مدت ۲ قرن در مغولستان حکومت کرده اند.

سنگ نوشته های ینی سئی که متعلق به قرون ۵ و ۶ میلادی است ، دارای ۵۱ کتیبه است که مربوط به اقوام اوغوز و قیرقیز می باشد .
"امروزه در آسیای میانه حدود ۱۰۵۰۰ لوحه با الفبای اورخون نگهداری می شود . این چنین گنجینه ای در دنیا بی نظیر است و برای هیچ زبانی این همه گنجینه یافت نشده است.^{۲۰}
بعد از اورخون مشهورترین خط ترکان خط اویغوری است .

اویغورها که قسمت عمده ای از آنها هم اکنون جزء ایلات قشقایی محسوب می شوند ، از قرن ۸ میلادی قدرت را در ترکستان شرقی به دست گرفتند و آنها با گرویدن به دین مانی الفبای اویغوری را خط رسمی خود قرار دادند این الفبا که از الفبای سغدی گرفته شده ، دارای

^۱ - سیری در تاریخ زبان و لهجه های ترکی ص ۳۶

۲- هفته نامه امید زنگان شماره ۲۰۲

۱۸ حرف بوده که از راست به چپ نوشته می شده و ۳ تا از آنها مصوت (صدا دار) و بقیه صامت (بی صدا) بوده است .
این الفبا تا اواخر قرن ۱۵ میلادی ادامه داشته است .

ترکان اوغور از متمدن ترین ترکان دنیا بوده اند که این خط را به مغولها نیز یاد داده اند و به همین خاطر این خط را خط مغولی هم گفته اند.

هم اکنون نیز شیوه نگارش اعداد و محاسبات ریاضی با خط سایاق که برگرفته از خط اوغوری است ، در بسیاری از شهرها و روستاها و در بین تحصیل کردگان قدیمی ما معمول است . امروزه این خط را ترکان سایاق و فارس زبانها سیاقی می گویند .

دردربار مغولها و تیموریان دبیران و نویسندگان اوغوری به نام بخشی کار می کردند از ترکان شرقی که با خط اوغوری می نوشتند، هزاران دستخط و اوراق و کتاب به دست آمده که حدود ۳۰ هزار فقره آن در آکادمی برلن شرقی و ۴ هزار در کتابخانه لنینگراد و قسمتی هم در موزه بریتانیا و کتابخانه ملی پاریس نگهداری می شود . (۱)

قابل ذکر است که اعراب و اروپائیان فن چاپ و ساخت کاغذ را از اوغورها یاد گرفته اند.

نمونه ای از اعداد و شمارش با خط عربی - سایاق (سیاقی)

عربی	سایاق (سیاقی)	عربی	سایاق (سیاقی)
۱	د =	۲۰	مم =
۲	د = د =	۳۰	ر =
۳	ع =	۴۰	لم =
۴	ل =	۵۰	م =
۵	م =	۶۰	س =
۶	ع =	۷۰	م =
۷	م =	۸۰	س =
۸	م =	۹۰	س =
۹	کم =	۱۰۰	م =
۱۰	م =	۲۰۰	م =
۱۱	م =	۳۰۰	م =
۱۲	م =	۴۰۰	م =
۱۳	م =	۵۰۰	م =
۱۴	م =	۶۰۰	م =
۱۵	م =	۷۰۰	م =
۱۶	م =	۸۰۰	م =
۱۷	م =	۹۰۰	م =
۱۸	م =	۱۰۰۰	م =
۱۹	م =	۱۰۰۰۰	م =

در جدول زیر ترکیب « تورک دیلی » یعنی « زبان ترکی » را با الفبای اورخون (گۆک تورک) ، اویغور ، عربی ، لاتین و کریل می بینید.

نام الفبا	نمونه خط
اورخون (گۆک تورک)	𐰇𐰢𐰪𐰭: 𐰆𐰣𐰍𐰨
اویغوری	𐰉𐰆𐰣𐰍𐰨
عربی	تورک دیلی
لاتین	Türk dili
کریل	Түрк дили

حال به شکل تعدادی از حروف اورخون (اجاقهای ترکان قشقای) که بر روی سنگ مزار مردگان حک شده، دقت کنید:

𐰇 , 𐰆 , 𐰣 , 𐰢 , 𐰪 , 𐰭 , 𐰆 , 𐰣 , 𐰍 , 𐰨
 𐰇 , 𐰆 , 𐰣 , 𐰢 , 𐰪 , 𐰭 , 𐰆 , 𐰣 , 𐰍 , 𐰨
 𐰇 , 𐰆 , 𐰣 , 𐰢 , 𐰪 , 𐰭 , 𐰆 , 𐰣 , 𐰍 , 𐰨
 ... 𐰇 , 𐰆 , 𐰣 , 𐰢 , 𐰪 , 𐰭

این جدول با استفاده از صفحات ۷۴ تا ۷۶ کتاب و یادمانهای ترکی باستان؛ از دکتر حسین محمدزاده صدیق نوشته شده است.

حروف عربی	حروف لاتین	حروف گوی تورک (اورخون)	حروف اویغوری	حروف میخی
آ، ا	a , ə	✓	<	𐰀
ای، ای	ı , i	✓	λ	𐰁
او، او	o , u	> , >	∞	<𐰁
اؤ، اؤ	ö , ü	N	—	—
ب	b	6	و	—
ج	c	λ	⌈	—
د	d	χ , χ , } }	⌈ , ⌈ , ⌈	—
ی	g	E	و	—
غ	g̈	γ , γ	و	—
ک	k	γ	و	—
ق	q	π	و	—
ل	L	γ , γ	و	—
م	m	×	β	—
ن	n	∪ , γ	—	—
پ	p = p	1	و	—
س	s	λ , λ	—	—
شی	š	γ	∞	—
ت	t	⌈ , ⌈	6	—
ی	y	D , p	α	—
ز	z	λ , λ	λ	—
ر	r	λ , γ	λ	—

کتب قدیمی ترکان

می دانیم که بعد از ظهور اسلام و غلبه اعراب بر عجم زبان و خط عربی آن چنان تقدسی پیدا کرد که نوشتن با خط غیر عربی برای مسلمانان امکان پذیر نبود. بنابراین تا دوست سال بعد از اسلام ایرانی ها چه فارس و چه ترک آثار خود را به زبان و خط عربی می نوشتند بعد از حکومت طاهریان و سامانیان کم کم نوشتن با خط عربی ولی به زبان فارسی در ایران معمول شد، اما شکوفایی زبان و ادبیات فارسی زمان محمود غزنوی است و از همین زمان است که کتب فارسی و ترکی با خط عربی بیش از پیش به نگارش درمی آید. در اینجا به چند اثر مهم ترکی بعد از اسلام اشاره ای کوتاه خواهیم داشت .

الف) قوتادغوبیلیک :

دیوان "قوتادغوبیلیک"، در سال ۴۴۸هـ ش (۱۰۶۹م) به وسیله "یوسف اولوغ خاص حاجب" سروده شده و به "بغراخان" پادشاه قره خانیان تقدیم شده است .

در مقدمه کتاب بعد از مناجات الهی به مدح پیغمبر (ص) و چهار خلیفه و سپس به ستایش و تعریف و تمجید از بغراخان پرداخته است .

اشعار این کتاب اکثراً به صورت مثنوی است که دارای ۶۶۴۵ بیت است و در اواخر آن نیز قصاید و رباعیهای ترکی (بایاتی) به چشم می خورد .

این کتاب به زبان ساده سروده شده و حدوداً ۱۲۰۰ کلمه غیر ترکی یعنی عربی و فارسی دارد که بیشتر اصطلاحات مذهبی و دینی است .
(ب) دیوان اللغات ترک :

دیوان اللغات ترک تالیف محمود بن حسین کاشغری است که در بلاساغون و کاشغر (واقع در استان سین کیانگ چین) می زیسته . این کتاب اولین لغت نامه ترکی است که در سال ۴۵۱-هـ ق یعنی حدود ۱۰۰۰ سال پیش نوشته شده است . دیوان اللغات را قدیمی ترین دایرة المعارف ترکی می توان نامید زیرا گذشته از درج ۷۵۰۰ لغت ترکی ، از لحاظ تاریخ و جغرافیا و ادبیات عامیانه دارای ارزش فراوان است .

کتاب از ترکی به عربی ترجمه شده چون مؤلف می خواسته که زبان ترکی را به عربها بیاموزد و آن را اشاعه دهد، بنابراین در ابتدای کتاب به حدیثی استناد می کند که پیامبر (ص) فرموده است که زبان ترکان را بیاموزید زیرا که آنها مدتهای مدیدی حکومت خواهند کرد . خود محمود در مقدمه توضیح می دهد که طوایف و شهرهای مختلف ترکان را گشته و حدود ۷۵۰۰ لغت ترکی را یادداشت نموده .
در این کتاب نام ۲۲ طایفه از ۲۴ طایفه عمده ترکان قدیم نوشته شده است .

قابل ذکر است که این جانب طی تحقیقات مختلفی که در مورد لغات و ادبیات و فرهنگ ترکی قشقایی داشتم متوجه شدم که از ۷۵۰۰

جدول محمود کاشغری

I. KÂŞGARLI'DAKİ OĞUZ BOYLARI

BOYUN ADI		DANGASI
1	Kınık	قنق
2	Kayığ	قېغ
3	Bayundur	بايندر
4	İwa, Yiwa	اڤا، يڤا
5	Salğur	سلفر
6	Afşar	افشار
7	Beg-Tili	بېگتلى
8	Bügdüz	بېگدۈز
9	Bayat	بيات
10	Yazğır	يېزغىر
11	Eymür	ايمر
12	Kara-Bölük	قارابلىك
13	Alka-Bölük	القابلىك
14	İgdir	اكد
15	Üregir, Yüregir	ايرگر، ييرگر
16	Totırka	توتىركا
17	Ula-Yuntluğ	اولايندېغ
18	Töker	توكر
19	Beçenek	بېچنېك
20	Çuvaldar	چولدار ⁴⁶
21	Çepni	چېنى
22	Çarukluğ	چارقلىغ ⁴⁷

لغت این کتاب حدود ۲۵۰۰ لغت به همان شکل و تلفظ ویا
 باتغییرات جزیی در میان ایلات قشقایى موجود است .
 همچنین از ۲۲ طایفه ای که در این کتاب نام برده شده ، طوایف بیات
 (بایات)، قایی (قاشقایى)، ابگدیر، بیگدلی ، افشار و ایمور (فارسیمدان)
 هم اکنون در ایلات قشقایى وجود دارند.
 در دیوان اللغات حدود ۳۰۰ ضرب المثل و نزدیک به ۴۰۰ شعر تک-
 بیتى و دوبیتى وجود دارد . بعضی از این ضرب المثلها راهی
 ۱۰۰۰ ساله پیموده و به زمان ما رسیده است .

ج) دده قورقود:

کتاب دده قورقود را می توان یکی از شاهکارهای ادبی - فولکلوریک
 جهانی به شمار آورد و به همین خاطر است که سازمان یونسکو سال
 ۱۹۹۹ میلادی را سال دده قورقود نامید .

گویند این دده قورقود مردی دانشمند از طایفه بیات بوده که حق
 تعالی بر دل او الهام می نموده ، از غیب خبر می داده ، مشکلات قوم
 خود را حل می کرده و هیچ کاری بدون دستور او انجام نمی گرفته
 و همین دانشمند بوده که خدمت حضرت پیغمبر (ص) می رسد
 و بعد از ملاقات با او دین اسلام را می پذیرد و ترکان به سفارش او به
 اسلام رو می آورند .

کتاب دارای یک مقدمه است که از ۱۲ داستان تشکیل شده است .
 جالب این است که در مقدمه کتاب این جمله به چشم می خورد
 "در آخر الزمان پادشاهی به طایفه قایی (قاشقایى) می رسد که کسی
 حکومت را از دست آنان نگیرد تا روز قیامت."

داستانهای کتاب به نظم و نثر نوشته شده و در میان آنها انواع مختلف آثار ادبی - شفاهی مانند بایاتی (آساناک) و ضرب المثل و حتی مرثیه دیده می شود. این کتاب اثری حماسی است و در آن مردانگی ها ، قهرمانیها، عادات و عقاید ترکان اوغوز را شرح می دهد. متأسفانه نویسنده کتاب و تاریخ نگارش آن معلوم نیست .

در این کتاب نون غنّه (نون صغیر) که امروزه در بین ایلات قشقایی هم مرسوم است ، فراوان به چشم می خورد .

کتاب دده قورقود به زبانهای مختلف ترجمه و چاپ شده و یکی از آثار بسیار گرانبهادر ترک به شمار می رود .

طوایف و سرزمینهای قدیمی

یکی از امتیازات مهمی که امروزه ایلات قشقائی دارند وجود طوایف و قبیله های مختلف قدیمی در میان این ایلات است که متأسفانه از طرف محققین و جامعه شناسان ایران در این مورد تحقیقی جامع صورت نگرفته است .

قبلاً متذکر شدیم که ترکان از نژاد یافث بن نوح (ع) هستند و از ۲۴ قبیله ی قدیم ترکان که نوه های اوغوزخان (فرزند زاده نوح) باشند ، طوایف بیات ، قایی، بیگدلی، افشار ، ایمور (فارسیمدان)، ایغدیر (ایگدیر) و ... هنوز با همان نام قدیمی و به صورت قبیله ای در میان ایلات قشقائی و مناطق مختلف فارس و استانهای جنوبی زندگی می کنند. می دانیم که نام طوایف یا از نامهای اصیل و قدیمی ترکان گرفته شده یا از نام مکانها و یا از نام پدر و آباواجداد خود . طوایف : بوللو (بونلو)، قوتی لو، کؤزونگلو، آلبه کلی، سؤلۆکلۆ، اویغوری و... هر کدام سابقهٔ چندین هزار ساله دارند که به برخی از آنها اشاره ای کوتاه خواهیم داشت :

II. REŞİD UD-DİN'E GÖRE OĞUZ BOYLARI

BOYUN ADI	ANLAM	ET KISMI	ONKUNLU	DAMGASI	
Kay, قاي	Muhkem.	Sağ karı yağrın	Sâhin	1	1
Bayat, بيات	Devletli ve nimeli bol.	" " "	"	2	2
Alkaravlı, القراولی	Nereye varsa başarı gösterir. ⁴⁸	" " "	"	3	3
Kara-İvli, قرايولی	Kara otağlı.	" " "	"	4	4
Yazır, يازر	Çok ülkeye hâkim.	Aşığlı	Kartal	5	5
Döğər, دؤگەر	Toplanmak için.	"	"	6	6
Dodurğa, دودورغا	Ülke olmak ve hanlık yapmak	"	"	7	7
Yaparlı, ياپرلی ⁴⁹	"	"	8	8
Arşar, اوشار (اشمار)	Çevik ve vahşi hayvan avına hevesli.	Sağ Umaca	Targancıl	9	9
Kızık, قزىق ⁵⁰	Kuvvetli, yasağa ciddi.	" "	"	10	10
Beg-Dili, بيگ دلی	Büyükler gibi aziz.	" "	"	11	11
Karkın, قارقين	Çok ve doyuran as.	" "	"	12	12
Bayındır, بايندر	Daima nimelle dolu olan yer.	Sol karı yağrın	Sunkur	13	13
Beçene, بىنه ⁵¹	İyi çalışır gayret gösterir.	" " "	"	14	14
Çavuldur, چاولدور	Sereflî, ünü yağrın.	" " "	"	15	15
Çebni, چىنى	Nerede yağı görürse hemen savaşı.	" " "	"	16	16
Salur, سالور	Nereye varsa kılıç ve çomak iş görür.	Ucayla	Uc	17	17
Eymür, ايمور	Son derece iyi ve zengin.	"	"	18	18
Ala-Yuntlı, الايونتلى	Hayvanları iyi.	"	"	19	19
Üregir, اورگر	Daima iyi iş ve düzen kurucu.	"	"	20	20
Yigdir, يىگدیر ⁵²	İyilik, büyüklük, yiğitlik.	Aşığlı	Çakır	21	21
Bügdüz, بىگدیز	Herkese tevâzî gösterir ve hizmet eder.	"	"	22	22
Yıva, يىوا	Derecesi hepsinden üstün.	"	"	23	23
Kınık, قىنىق	Nerde olsa azizdir.	"	"	24	24

نام طایفه بوللو (بونلو) را که به صورتهای بونلو، بون تورک، هون و... در ادبیات ترکی و فارسی می بینیم، در کتاب دده قورقود به شکل بونلو نوشته شده که یکی از قدیمی ترین کتب ترکی می باشد.

مرحوم دکتر زهتابی در کتاب ((ایران تورکلری نین اسکی تاریخی)) می نویسد: ((بون ترکها ۴۰۰ سال قبل از میلاد در آذربایجان و خوالی آن زندگی می کردند، بعضی از دانشمندان بون ترک را به معنی ترکان مقیم و ساکن می دانند و بعضی ها معتقدند که اصل آن هون ترک بوده که هونها در تاریخ از این طایفه هستند.

می توان گفت که ۴ تا ۵ قرن قبل از میلاد هم هونها و هم بونها هردو در آذربایجان بوده اند بعضی از دانشمندان نیز معتقد به این هستند که بون در ترکی به معنی نژادوتخمه است.)) (۱)

و می دانیم که ((هونها)) ۲۲۰ سال قبل از میلاد امپراتوری بزرگ تشکیل داده اند و دیوار بزرگ چین جهت مقابله با این اقوام ساخته شد.)) (۲)

قوتی ها (قوتیلوها) نیز طایفه ای بسیار قدیمی در ایل قشقائی است که با توجه به « نوشته هایی که از زمان سومریان، اکدیای و هوریا به زمان ما رسیده نشان می دهد که تقریباً ۲۵۰۰-۲۸۰۰ سال قبل از میلاد در شرق و غرب زاگرس زندگی می کرده اند و همین قوتیلوها هستند که در سال ۲۲۰۱ ق.م تا ۲۱۰۹ ق.م یعنی به مدت ۹۱ سال در بابل و بین النهرین حکومت کرده اند.» (۳)

(۱) ایران تور کلری نین اسکی تاریخی ص ۷۱۹

(۲) تورکون قیزیل کیتابی ص ۹۱

(۳) ایران تور کلری نین اسکی تاریخی ص ۲۲۹ تا ۲۷۳

امروزه طوایف گله زن ،نمدی، چهارده چریک و ... جزء اویغورها محسوب می شوند ، اویغورها متمدن ترین ترکان دنیا بوده اند .
 ((آنها در تکامل و اشاعهٔ زبان و فرهنگ ترکی آسیای میانه نقش مهمی داشته اند ، حکومت خود را بر پایه های حقوقی بنا کردند بنا بر آنچه در منابع چینی ثبت شده است ، اویغورها دارای فرهنگ و تمدن پیشرفته بودند. در دربار آنها دانشمندان و مورخین و شعرا و موسیقی شناسان داخلی و خارجی مورد تشویق و حمایت قرار می گرفتند ، ... حکومت اویغورها در سال ۸۴۰ میلادی به وسیلهٔ ترکان قیر قیز متلاشی شد ، یک عده از آنها حاکمیت قیر قیزها را نپذیرفتند و به استان ((حامی)) در ترکستان شرقی رفتند و در آنجا برای خود حکومت مستقل کوچکی (بیگلک) تشکیل دادند .)) (۱)
 طایفه دیگری که سابقهٔ طولانی دارد ،طایفه «سولوکلو» یا «سلوکی» ها هستند . بزرگان اینها معتقدند که از سلوکیانی هستند که جانشینان اسکندر مقدونی در ایران محسوب می شدند .
 آلبه کلی (آلوه که لی) نیز طایفه ای از ایل عملهٔ قشقائی است که از نام آلبه که (آلوه که) گرفته شده و این آلبه که در داستانهای قدیم ترکان نام پادشاهی از ترکان قیر قیز است . در داستان ((ماناس)) در قیرقیزستان ، آلوه که (آلبه که) کسی است که سلسلهٔ کالمیک را از

۱)سیری در تاریخ زبان ولهجه های ترکی ص ۴۴

بین برده و خود در آنجا به حکومت رسیده است. (۱)
 امروزه این طایفه در کارزین و مبارک آباد فارس اسکان شده و اهالی
 آن از طریق کشاورزی و دامداری امرار معاش می کنند .
 کُوزُونْگَلُو نیز از طوایف قدیمی ایلات قشقائی است که گروهی از آنها
 در بین گله زن اوغوری و گروهی نیز در میان دره شوریه‌ها زندگی
 می کنند که امروزه کُوزُونْگَلُوهای گله زن با همین تلفظ بیان
 می شود اما کُوزُونْگَلُوهای دره شوری را کزنلی (Kezenli) می نامند .
 شاید این نام بی ارتباط با کشور ((کوزوو)) یا ((کوزوو)) های امروز
 نباشد .

گذشته از طوایف مذکور ، شهرها و روستاهایی در مناطق ایلات
 قشقائی وجود دارد که ریشه لغوی ترکی دارند و نشان از وجود اقوام
 ترک از گذشته ی دور در این مناطق دارد.
 به معنای این شهرها دقت کنید :

اقلید : قشقایی ها این شهر را ((ایلقید)) می خوانند و ((ایلقید)) در
 لغت ترکی قشقائی به معنی ((سراب)) ((محل سوسوزدن)) است که
 به ترکی استانبولی ، آذربایجانی و بعضی از ایلات قشقایی ((ایلغیم))
 گفته می شود.

قیر : نام شهری از شهرستان فیروزآباد فارس است. و قیر در لغت
 ترکی اولا به معنی مرز است . (جالب است که این شهر در مرز
 مناطق معتدل و گرم قرار گرفته که نامی با مسمی است) ثانیاً به
 معنی دشت و صحرای مسطح است و شهر قیر هم در کنار دشتی

(۱) تورکون قیزیل کیتابی ص ۲۵۴ و ۲۵۶

مسطح قرار گرفته است .

چیغا (صغاد) : این شهر جزء شهرستان آباده ی فارس است که نه تنها ترکان قشقایی بلکه همه اهالی ، آن را به نام ((چیغا)) یا ((چوگا)) می شناسند و معلوم نیست که امروزه به چه دلیل نام ((صغاد)) را بر آن نهاده اند که معنی آن برای ما مشخص نیست اما ((چیغا)) در لغت ترکی به معنی ((بهمن)) و ((توده برف)) است. همان طوری که می دانیم شهرستان آباده از مناطق سردسیر است و شهر ((چیغا)) هم از مناطق بسیار سرد این شهرستان می باشد فصل زمستان پوشیده از برف و یخبندان است .

کلمه چوگا در ترکی به معنی گرد شده ، انباشته ، تپه و کوه نیز می باشد .

یاسوج : اصل این کلمه ((یاستی اوج)) است و به معنی تیر نوک پهن است که به اختصار آنرا ((یاسیج)) می گویند و اهالی نیز یاسیج تلفظ می کنند .

سورمق : تلفظ اصلی این کلمه در بین اهالی ((سورمه)) است که لفظی ترکی است و از فعل ((سورمک)) به معنی راندن و کشاندن است و سورمه (سرمه) به آنچه که در چشم کشند نیز گویند .

سوموروم (سمیرم) : ترکان قشقایی ((سمیرم)) را ((سوموروم)) می گویند که از فعل ((سومورمک)) به معنی تصرف کردن ، اشغال کردن و نیز به معنی لاجره سر کشیدن می باشد . این نام بی ارتباط با کلمه ((سومر)) و ((سومریها)) نیست .

هونوگان (هونجان) : این روستا از روستاهای قدیمی فارس است که در شمال شرقی سمیرم قرار گرفته ، اهالی این روستا و روستاهای اطراف و نیز ترکان قشقایی این روستا را به نام ((هونوگان)) می شناسند. می دانیم که ترکان اقوام هون را ((هون)) (hün) تلفظ می کنند و ((هونو=هونلو)) یعنی ((هونی)) ، اهل ((هون)) یا ((هون مانند)) از این جهت ((هونوگان)) را مرکز وجایگاه هونها می توان نامید.

بنابراین شاید بتوان گفت نام اصلی هونجان ، هونوگان است که با اقوام هون مناسبت دارد و آلا کلمه ((هونجان)) نه در ادبیات فارسی و نه در ادبیات ترکی معنی دیگری نخواهد داشت.

سوپورگان (اسفرجان) : این روستا نیز در شمال شرقی سمیرم قرار گرفته و در زبان مردم معمولی چه فارس و چه ترک ((سوپورگان)) گفته می شود که بدون هیچ دلیل منطقی نام آن را تغییر داده و ((اسفرجان)) نوشته اند. ((سوپورمک)) در ترکی به معنی جارو کردن است و سوپورگان از فعل ((سوپورمک)) گرفته شده و به معنی محل جارو شده و پاک و صاف .

اتفاقا این روستا در کنار دشتی بسیار مسطح و تمیز قرار دارد . صرف نظر از شهر ها و روستاهای فوق دهها و شاید صدها روستا و شهر و ییلاق و قشلاق و سرزمینهای تابعه ایلات قشقایی نام ترکی دارند که ذکر نام همه آنها در این مقوله ی کوتاه نمی گنجد .

ترک ستیزی سیاستمداران نژادپرست

معمولا هر حکومتی جدید و نوبنیاد حکومت قبلی و یا مخالفین خود را محکوم به فساد ، دزدی ، غارتگری، وحشیگری، شیطنت و ... می. نماید و این موضوع در تاریخ فراوان به چشم می خورد. در اینجا به نمونه هایی از این نوع اتهامات اشاره ای می کنیم :

الف) در بین طوایف ترکان قشقایی اگر کسی ناگهان به دیگری حمله کند ، آن کسی که مورد هجوم قرار گرفته ، غفلتا به مهاجم می گوید : ((هوری)) یعنی ای وحشی چرا این کار را می کنی ؟ بنابراین ((هوری)) را به معنی وحشی قلمداد می کنند . و می دانیم که هوری ها یکی از اقوام التصاقی زبان بودند که از حدود ۳ الی ۴ هزار سال قبل از میلاد در مناطق آذربایجان و کوههای زاگرس می زیسته اند و دارای تمدن و فرهنگ و هنر بوده اند. در ادبیات فارسی نیز اصطلاح ((هرهری مذهب)) داریم که بی ارتباط با این قوم نیست .

مسلم است که بعد از سقوط حکومت هوریها ، حکومت های جانشین یا مخالف ، آنها را وحشی ، هرهری مذهب و ... نامیده اند.

ب) در ادبیات فارسی کلمه ((لولو)) به معنی وحشی ، دیو، سگ وحشی و ... تلقی شده است .

و به همین خاطر هنوز هم شیرازیها و روستائیان فارس وقتی که بخواهند بچه های خود را بترسانند می گویند : ((صدا نکن که لولو می آید.))

می دانیم که ((لولو)) ها (لولوبی) از اقوام مشهور بودند که از ۲۵۰۰ الی ۲۸۰۰ سال قبل از میلاد در اطراف دریاچه ارومیه ، میانه، همدان قم، قزوین و زنجان امروز می زیسته اند.

ج) فردوسی هم در کتاب شاهنامه اقوام قوتیها و ایلامی ها و لولوبی را که دارای حکومت و قدرت و تمدن بودند ((دیو)) می نامد . (۱)
و جالب است که این دیو وحشی حکومت ، لشکر مرتب ، اسلحه ، لباس جنگ و... دارد و در مقابل کیومرث نه اسلحه دارد و نه لباس جنگ و نه سواد خواندن و نوشتن .

در صفحات بعد در این مورد بیشتر صحبت خواهیم کرد .
د) بعد از اسلام ترکان تقریباً هزار سال در ایران حکومت کرده اند بعد از حکومت قاجار که آخرین سلسله ترکان حاکم شمرده می شود موج تهاجم علیه آنها به وسیله حکام و عوامل انگلیسی شروع می شود و زبان آنها مورد تمسخر قرار می گیرد و آنها را بی تمدن ، وحشی بی فرهنگ و ... می نامند .

آیا با توجه به اتها مات فوق این بیت سعدی در ذهن متبادر

(۱) امروزه هم ما مردم ایران، آمریکا را شیطان می نامیم.

نمی گردد ؟ که :

که ای نیکبخت این نه شکل من است ولیکن قلم در کف دشمن است
در این بخش از کتاب خواهیم دید که ترکان نه تنها بیسواد و بی -
فرهنگ نبوده اند بلکه زبان و فرهنگ غنی و توانمند آنها در
فرهنگهای جوامع دیگر نیز مؤثر بوده است .

زبانهای التصاقی که مهمترین و یا به عبارت صحیح تر تکامل یافته آن
زبان ترکی است از ۷۰۰۰ سال پیش در ایران وجود داشته است . قرار
گرفتن زبانهای سومری و ایلامی و ترکی در یک گروه در بین
زبانشناسان واقعیت بی چون و چرایی است و اکثر دانشمندان زبانهای
سومری و ایلامی را ((پروتو تورک)) می نامند .

((خویشاوندی این زبانها تا حدی است که هومل زبانشناس قرن
بیستم با ۳۵۰ واژه باقیمانده از زبان سومری جملاتی ساخت که
امروزه هر ترک زبانی مفهوم آن جملات را به وضوح می فهمد و این
دلیلی آشکار بر خویشاوندی این زبانهاست.)) (۱)

بنابراین سابقه تاریخی زبانهای التصاقی به ۷۰۰۰ سال می رسد در
حالی که زبانهای قالبی (آشوری و بابلی و کلدانی) به ۴ تا ۵ هزار سال
و زبانهای تحلیلی (فارسی باستان و پهلوی) به ۳ هزار سال پیش می -
رسد .

هومل مشهورترین سومر شناس آلمانی بعد از این که ارتباط و
نزدیکی زبان سومری و ترکی را ثابت می کند ، می گوید : ((عده ای از
اجداد ترکان تقریباً ۵۰۰۰ سال قبل از میلاد از آسیای میانه که

موطن اصلی آنها بوده حرکت کرده و به آسیای مرکزی آمده و سومریها را تشکیل داده اند و آثاری که از سومریان مانده ، نشان می دهد که زبان ترکی در آن زمانها چگونه بوده است .)) (۱)

از طرفی می دانیم که اختراع اولین خط تحریری جهان بشریت ، برگزاری قانون برای جامعه ، ایجاد سیستمهای آبیاری اراضی کشاورزی ، اهلی کردن حیوانات ، تقسیم شبانه روز به ۲۴ ساعت و هر ساعت به ۶۰ دقیقه و هر دقیقه به ۶۰ ثانیه ، تقسیم دایره به ۳۶۰ درجه ، کاشت کتان برای تهیه ی البسه ، ساخت فلزات و آلات و ادوات معیشتی و جنگی ، زینت آلات و هنرهای ظریفه دیگر و ... همه و همه از خدمات اقوام التصامی زبان (سومریها و ایلامیها) به شمار می رود . آیا این اقوامی را که فی الواقع اجداد و نیاکان باستان ترکان محسوب می شوند ، می توان بی سواد ، بی فرهنگ ، بی تمدن و ... نامید ؟

آیا کدام یک از کلمات :قاشق ، بشقاب ، چادر ، اتاق ، قالی ، میز ، هوله ، هنر ، تشک و... که هر یک نمونه ای از تمدن و وسیله زندگی انسان متمدن است، غیر ترکی است ؟

آیا ترکی بودن این کلمات که الگوهای تمدن به شمار می روند ، نشان از بیسوادی و بی فرهنگی ترکها دارد یا تمدن و فرهنگ آنها را می رساند ؟

قبلا گفتیم که آریاها سواد و تمدن را از اقوام قوتی،ایلامی،لولوبی و...

(۱)ایران توژ کلری نین اسکی تاریخی ص ۱۳۲

یاد گرفته اند که آنها را دیو می نامیدند گویا تهمورث پادشاه پیشدادی بر دیو پیروز می شود ، دیوها از پادشاه امان می طلبند و می گویند که ما را مکش تا چیزی به تو یاد بدهیم که تاکنون ندیدی و نشنیدی .

تهمورث به آنها امان می دهد و آنها هم سواد خواندن و نوشتن را به شاه می آموزند .

فردوسی در کتاب شاهنامه در این مورد چنین می گوید :

یکایک بیار است با دیو جنگ	نبد جنگشان را فراوان درنگ
از ایشان دو بهره به افسون بیست	دگر شان به گرزگران کردپست
کشیدندشان خسته و بسته خوار	به جان خواستند آن گهی زینهار
که ما را مکش تا یکی نو هنر	بیاموزی از ما کت آید به بر
کی نامور دادشان زینهار	بدان تا نهانی کنند آشکار
چو آزادشان شد سر از بند او	بجستند ناچار پیوند او
نوشتن به خسرو بیاموختند	دلش رابه دانش بر افروختند(۱)

دیوها نه تنها نوشتن زبان خود را می دانستند ، بلکه به ۳۰ زبان مختلف آن زمان آشنایی کامل داشتند و در فرا گیری این زبانها فعال بودند و زبان همسایگان خود را هم محترم می شمردند و به همین خاطر زبان آنها را هم یاد گرفته بودند . فردوسی اضافه می کند که :

نوشتن یکی نه که نزدیک سی	چه رومی ، چه تازی ، چه پارسی
چه هندی ، چه چینی و چه پهلوی	نگاریدن آن کجا بشنوی؟ (۲)

۱) شاهنامه فردوسی به خط اولیاء سمیع شیرازی ص ۲۲

۲) همان ص ۲۲

آیا با این سوابق تاریخی می توان ترکها را بی سواد و بی تمدن نامید ؟

در دنیا حدود ۴۰ ملت دارای ادبیات حماسی می باشند که اگر اغراق نباشد، ترکان گوی سبقت را از دیگران ربوده و حماسه هایی از قبیل : ماناس (متعلق به ترکان قیر قیز) ، آلیامیش (ترکان قزاقی) اوغوز نامه (ترکان اویغورو اوغوز) ، دده قورقود و کوراوغلی (ترکان ایران و آذربایجان) آفریده اند که سر آمد دیگر ملل حماسه ساز جهان گردیده اند .

برای اینکه ثابت شود چرا ترکان بزرگترین حماسه سازان جهان بشری هستند به مقایسه و بررسی سه حماسه بزرگ جهان یعنی ((ماناس)) به ترکی ، مها بها را تا (به هندی) و شاهنامه فردوسی (به فارسی) می پردازیم .

۱- منظومه ((ماناس)) که در بین ترکان قیر قیز (۱) رواج گسترده دارد ماجرای مبارزه ماناس قهرمان ملی ترکان در مقابل چینی ها و مغولان سروده شده که تقریباً دارای یک میلیون بیت است .

((ژرار شالیان محقق بزرگ فرانسوی در کتاب ((گنجینه حماسه های جهان)) به نقل از پرتف بوراتف می نویسد : ماناس حماسه ای است که مجموعاً در حدود یک میلیون بیت دارد (ص ۶۲۱) . مجله

۱) طایفه ای از قیر قیز ها در بین طوایف قشقایی زندگی می کند که به آلبه کلی مشهور است این طایفه هم اکنون در بخش قیر و کارزین شهرستان فیروزآباد و در روستاهای فتح آباد و مبارک آباد مقیم شده و به امور کشاورزی مشغولند .

بین المللی و آرامکو ورلد مجموع ابیات منظومه ی ماناس را بیش از یک میلیون بیت دانسته است.)) (۱)

۲- مهابهاراتا که سراینده مشخصی ندارد ، به سانسکریت (زبان هندی قدیم) سروده شده و تعداد ابیات آن را به روایت‌های مختلف بین ۱۰۰ هزار تا ۴۴۰ هزار بیت برآورد کرده اند.

۳- شاهنامه فردوسی که ماجراهای تاریخی و افسانه ای ایران را بیان می کند ، تعداد ابیاتش حداکثر به ۶۰ هزار بیت می رسد .

حال اگر بالاترین رقم این منظومه ها را با منظومه ماناس مقایسه کنیم خواهیم دید که منظومه ماناس تقریباً ۲/۵ برابر منظومه مهابهارات و ۱۷ برابر شاهنامه فردوسی است (۲)

بنابراین ترکان با این سوابق نمی توانند بی فرهنگ و بی تمدن معرفی شوند .

۱) هفته نامه شمس تبریز شماره ۴۵ ص ۵ مقاله آقای دکتر حسین فیض الهی

وحید

۲) همان ص ۵

حال در این قسمت به نمونه‌هایی از کم لطفی‌ها و بی‌مهری‌هایی که در طول تاریخ نسبت به زبان و فرهنگ ترکی شده، اشاراتی کوتاه خواهیم داشت :

شاید اولین کسی که برای نابودی زبان ترکی اقدام گسترده نموده اردشیر بابکان باشد .

او بعد از به حکومت رسیدن، دستور داد تمام نوشته‌ها و کتیبه‌های موجود در ایران را از بین ببرند (۱) و همین امر باعث شد که بعدها تاریخ قبل از ساسانیان به صورت افسانه و مبهم در آید .

سلطان محمود غزنوی با آن که ترک بود، به علت علاقه‌ای که به زبان فارسی داشت دستور داد ۴۵۰۰۰ معلم در سرتاسر ایران آن زمان گسیل دارند (۲) و زبان فارسی را تدریس نمایند و به خاطر مخالفتی که با آل افراسیاب (قره‌خانیان) داشت نه تنها برای گسترش ویا نگارش زبان ترکی هیچگونه اقدامی ننمود، بلکه در عمل عامل سرکوب زبان ترکی شد .

با توجه به مقدمه ((لیلی و مجنون)) درخمسۀ نظامی معلوم می‌شود که نظامی می‌خواسته اشعار خود را به ترکی بسراید، اما

(۱) ایران تور کلری نین اسکی تاریخی ص ۶

(۲) سیری در زبان و لهجه‌های ترکی ص ۵۴

شروانشاه اشعار ترکی را در شان خود ندیده و دستوری دهد که آن را به فارسی بسراید .

نظامی از زبان شروانشاه چنین می گوید :

در زیور پارسی و تازی این تازه عروس را طرازی
ترکی صفت وفای ما نیست ترکانه صفت سزای ما نیست
آن کز نسب بلند زاید او را سخن بلند باید
نظامی هم از این تذکر تحقیرآمیز شروانشاه ناراحت می شود
و ناراحتی خود را چنین اظهار می دارد :

چون حلقه شاه یافت گوشم از دل به دماغ رفت جوشم
نه زهره که سر ز خط بتابم نه دیده که ره به گنج یابم
سرگشته شدم در آن خجالت از سستی امر وضعف حالت
کس محرم نی که راز گویم وین قصه به شرح باز گویم
بعد از فتح قسطنطنیه به دست سرداران ترک ، جوئی حاکی از نفرت
علیه ترکان در اروپا به وجود می آید بطوری که وحشت فتح سراسر
دنیا توسط ترکان مسلمان ، اروپائیان را وادار نمود که به وسیله دین
و مذهب و زبان و ادبیات علیه ترکان اعلان جنگ مقدس نمایند .
با این همه مخالفت‌هایی که به صورت پراکنده و موقتی علیه زبان ترکی
انجام گرفته ، هیچ کدام به اندازه فشاری که در زمان پهلوی به ترکان
و زبان ترکی وارد شده ، نیست .

می دانیم که رضاشاه (عامل انگلیس) به وسیله ژنرال سایکس
شناسایی می شود و در ایران به حکومت می رسد . در مدت حکومت

او و فرزندش حفقان و فشار فرهنگی که در تاریخ ایران نسبت به قوم ترک شده ، بی سابقه بوده است .

به نمونه هایی از فشارها و تحمیلاتی که در مدت ۵۰ سال حکومت پهلوی به زبان ترکی وارد شده ، اشاره ای کوتاه می کنیم گرچه شرح فاجعه سنیع تجاوز به حقوق فرهنگی میلیونها ایرانی غیر فارسی زبان در طول بیش از ۵۰ سال استبداد ننگین پهلوی در این مقال نمی گنجد.

- ((در زمان رضاشاه دکتر محمودافشار توصیه می کند که ایلات ترک و عرب را به داخل فارس زبانها برده و فارس زبانها را به مناطق عرب نشین خوزستان و ترک نشین آذربایجان منتقل کنند تا زبانهای آنها از بین برود و زبان فارسی ترویج و گسترش یابد . و نیز از بین بردن اسامی ترکی و عربی و غیر فارسی دهات ، کوهها رودها و فارسی کردن آنها از پیشنهادهای ایشان بود. (۱)))

- ((مهیاری نوایی وزیر معارف رضاشاه پیشنهاد کرده بود که برای این که زبان و فرهنگ ترکی آذری را از بین ببریم باید همین که بچه ی آذری متولد شد ، آن را از مادر خویش جدا کرده و به جای دیگر برده و با زبان و فرهنگ فارسی بزرگش کنیم .

در زمان محمدرضاشاه این تهاجم فرهنگی و جو اختناق و تبعیض به حدی رشد کرد که یکی از استادان آذربایجان به نام مستوفی کار را به چایی می رساند که به سر شماری آذربایجان خر شماری می گوید و همچنین محسنی رئیس آموزش و پرورش وقت این گونه باب سخن می کند که هر کس بعد از این در کلاس ترکی حرف بزند ، دستور

(۱) کثرت قومی و هویت ملی ایرانیان ص ۶۲ و ۶۳

می دهم افسار الاغ به او بزنند و به طویل به بیندازند و حتی کار به جایی رسید که بسیاری از فرزندان و بچه های آذری شمردن به زبان مادری خود رانمی دانستند . ((۱))

- ((ذوقی رئیس دیگر فرهنگ ، صندوق جریمه ترکی حرف زدن در دبستانها گذاشت تا هر طفل دبستانی که جسارت ورزیده ، ترکی صحبت کند ، جریمه شود . ((۲))

- دکتر شیخ الاسلامی زبان ترکی را یک خطر جدی اعلام می کند که باید با آن مبارزه شود. و مضحک تر این که او می گوید زبان ترکی را مغونها به آذربایجان آورده اند .

- ((در عرض این سالها رژیم طاغوت با کمال قساوت جلو هر گونه چاپ و انتشارات به زبان ترکی را گرفته ، آثار چاپ شده قبلی این زبان را طعمه آتش نمود . در اثر کمبود آثار مطبوعات به زبان مادری روشنفکران آذربایجانی برای ارضای غریزه حب زبان و ادبیات مادری ، اجبارا و ناخودآگاه به خواندن کتابهای چاپ شده در باکو به زبان آذری و در استانبول و آنکارا به زبان ترکی آنادولو پرداختند . ((۳))

- غارت و چپاول و سوزاندن کتابهای ترکی تقریباً در همه مناطق ترک نشین ایران معمول بود . بسیاری از کتابهای دست نویس و ترکی قشقایی در زمان رضاشاه و یورش ناجوانمردانه انگلیسی هاز بین رفته است .

((سردار عشایر (صولت الدوله قشقایی) که در بدترین و سخت ترین

۱) هفته نامه امید زنجان شماره ۲۸۰

۲) هفته نامه امید زنجان شماره ۲۶۷

۳) زبان آذری ادبی معاصر ص ۸۷

دقایق نبرد ، دشمنان را تارومار کرده بود ، به اتفاق مجاهدان غیور به فیروزآباد وارد شدخائنین که گفتی در انتظار چنین پیش آمدی بودند ، به داخل شهر رخنه کرده به غارت وچپاول مایملک وهستی سردار پرداختند . اموال به یغما برده شده توسط آن گروه اشرار وگِرگ صفت نه هزار جلد کتاب خطی وچاپی بسیار نفیس ویگصد صندوق نقره آلات ووسایل گران قیمت دیگر بود .

آنها به دنبال این چپاول وحشیانه بسیاری از خانه ها و کوخ های آیل قشقایی را دستخوش حریق گردانیده وقصد های پلید دیگری برای ویران ساختن فیروزآباد داشتند .(۱) ((

مسلم است که در بین این نه هزار جلد کتاب خطی وچاپی کتابهای ترکی قشقایی نیز بوده که مورد چپاول قرار گرفته است .

- احمد کسروی که خود از ترکان آذربایجان بود در راستای پیاده کردن ترکی ستیزی واسلام ستیزی انجمن پادشاهی انگلستان تلاش بر این داشت که زبان ترکی ایران ، بخصوص ترکی آذری را شاخه ای از زبان فارسی معرفی کند .

- در رژیم پهلوی مسخره کردن زبان ترکی به طرق مختلف چه در رادیو ، تلویزیون وچه در مدرسه ودانشگاه ومراکز فرهنگی وآموزشی وسربازخانه ها و... رایج بود به طوری که ترکها مجبور می شدند ، خود را به فارسی زبانی بزنند تا مورد تمسخر قرار نگیرند والبتّه می دانیم که استعمار پیر برای

(۱)واسموس در میان دلاوران تنگستانی ص ۲۱۴

اینکه در درون ملت ایران تفرقه ایجاد کند ، به اختلافات قومی فارس و ترک و کرد و بلوچ و عرب و... دامن می زد تا از آب گل آلود ماهی بگیرد.

- در زمان پهلوی افکار ضد ترکی چنان اوج گرفته بود که در کشور ما فرهنگ فرنگی بیش از فرهنگ ایرانی رایج بود .

((در حالی که ۵۰٪ مغازه های تهران نامهای فرنگی داشت چاپ یک صفحه نوحهٔ ترکی ممنوع بود و اگر در کتابی یک کلمهٔ ترکی دیده می شد ، از طرف عمال سانسور پهلوی قبل از حذف آن اجازهٔ انتشار داده نمی شد . (۱)))

به خاطر همین فشارهای فرهنگی است که مرحوم استاد شهریار بالاجبار آن شعر مشهور :

((الا ای تهرانیانصاف می کن خر تویی یا من ؟)) رابسراید ونیز برای توانمندی و غنای زبان ترکی اقدام به سرودن شاهکار ((حیدربابا یه سلام)) می نماید که اهمیت آن تا به جایی است که امروزه این اثر به ۵۰ زبان زنده ی دنیا ترجمه شده است .

خوشبختانه بعد از سقوط حکومت پهلوی و استقرار نظام جمهوری اسلامی کتابها و مجلات و حتی روزنامه های فراوانی به خصوص به زبان ترکی آذری و همچنین کتابهایی نیز به زبان ترکی قشقایی چاپ و منتشر گردید که تعداد آنها قابل تامل است و هر روز بر تعداد این کتابها افزوده می شود .

چون که نظام اسلامی مبلغ برادری و برابری است ، عامل وحدت مردم مسلمان ایران را منحصر به زبان فارسی نمی داند بلکه دین

(۱)مجله نشر دانش سال ۱۳۶۶ مهر و آبان ص ۵۰

اسلام را عامل اتحاد ایرانیان و مسلمین می شمارد و البته یک بلوچ به همان اندازه ایرانی است که یک فارس یا یک ترک و در قانون اساسی ما هم بارها به این مسأله مهم تاکید شده است .

بر اساس اصل ۱۵ قانون اساسی تدریس زبانهای قومی در کنار زبان فارسی بلامانع و قابل اجراست . اجرا نشدن این اصل لطمات جبران نا پذیری به زبان ترکی وارد خواهد ساخت .

امروزه اگر به دانشگاههای سراسر جهان نظری بیفکنیم خواهیم دید که اغلب آنها کرسی زبان ترکی دارند ولی متأسفانه در دانشگاههای ایران چنان امکانی موجود نیست ، امید است که در آینده به این مسأله مهم توجه بیشتری شود و زبان ترکی همچون سایر زبانها در مدارس و دانشگاهها تدریس شود .

زبانهای سه گانه اسلام

چون دین اسلام به وسیله سه قوم عرب ، ترک و فارس در سطح گسترده ای توسعه یافته بنابراین زبان این سه قوم را زبانهای سه گانه اسلام می نامیم .

بعد از این که غزنویان به حکومت رسیدند همانند سامانیان در دربار خود شعرا و نویسندگان را به سرودن و نوشتن فارسی تشویق می کردند اما قبل از غزنویان و همچنین بعد از آنها نوشتن به زبان فارسی و ترکی و عربی در بین ایرانیان و مسلمانان دیگر معمول بوده است . به طوری که ابونصر فارابی با آن که هیچوقت لباس مخصوص ترکان را عوض نکرد، همه آثار خود را به عربی نوشت .

نوایی در کتاب «مجالس النفاس» که تقریبا قدیمی ترین تاریخ ادبیات ترکی به شمار می رود ، از ۳۰۰ شاعر ترک زبان نام می برد که ۹۰ درصد آنها به فارسی شعر گفته اند .

شاعران و نویسندگان ترک زبان که آثار خود را به دو یا سه زبان اسلام نوشته اند ، کم نیستند . محمودکاشغری کتاب «دیوان اللغات» خود را از ترکی به عربی ترجمه کرده است . جا راله زمخشری ، مؤلف

«تفسیر الکشاف» با آن که ترک زبان است کتابهایش را به زبان عربی نوشته است .

شهرستانی مؤلف «الملل و النحل» هم با وجود ترک بودن همه آثار خود را به عربی نوشته است .

عماد الدین نسیمی در سرودن اشعار ترکی و فارسی و عربی مهارت داشته و در هر یک از سه زبان ترکی و فارسی و عربی دیوان شعر دارد گر چه دیوان عربی او مفقود شده است .

محمد فضولی از قبیلۀ بیات در سه زبان ترکی و فارسی و عربی تبحر داشت و به هر سه زبان دیوان شعر دارد .

قطران تبریزی ، نظامی ، خاقانی ، مهستی ، مجیر الدین بیلقانی ، مولوی احمد فقیه ، سلطان ولد ، یونس امره ، شاه اسماعیل صفوی ، سلطان سلیم عثمانی ، صائب تبریزی ، لطفعلی بیگ آذر ، مشتاق ، بیدل دهلوی ، نباتی ، آخوند زاده ، مرتضی قلی خان ظفر ، استاد شهریار ، میرزا مآذون قشقایی ، باقر خلخالی ، میرزا حسن رشدیه و ... که ترک زبان بودند ، همگی به دو یا سه زبان از زبانهای سه گانه اسلام شعر سروده اند و یا کتاب نوشته اند .

همان طوری که محمود غزنوی در قرن ۴ با فرستادن ۴۵۰۰۰ معلم به نقاط مختلف سراسر ایران زبان فارسی را رواج می دهد ، محمد بهمن بیگی نویسنده چیره دست ایل قشقایی هم در قرن ۱۴ جهت گسترش این زبان که یکی از زبانهای سه گانه اسلام است ، همت می گمارد .

کتاب ((صاح العجم)) که مؤلف آن هند و شاه بن سنجر ملقب به فخر الدین است به ۴ زبان ترکی ، فارسی ، عربی و پهلوی نوشته

شده است در این کتاب ۶۰۰۰ لغت جمع آوری شده و مقداری هم دستور زبان فارسی و ترکی .

شاعری به نام علی در سال (۶۰۹هـ) دیوان شعری به نام ((قصه یوسف)) را به ترکی سروده که در آن تأثیر قرآن کریم و نیز ادبیات فارسی محسوس است .

ترجمه و تفسیر بعضی از سوره های قرآن به ترکی از زمانهای قدیم شروع شد. اما قدیمی ترین تفسیر و ترجمه قرآن به ترکی کاشغری در قرون ۵ و ۶ هجری است .

اولین ترجمه قرآن کریم به زبان ترکی در ایران در قرن ۹ هجری به دستور اوزون حسن آق قویونلو (از اجداد خوانین قشقایی) نوشته شده است. این ترجمه در قسمت نسخ خطی کتابخانه امام رضا (ع) در مشهد نگهداری می شود . (۱)

تا اوایل قرن ۱۹ تقریباً ۹۰ درصد لغات و اصطلاحات غیر ترکی در زبان ترکی را عربی و فارسی تشکیل می داد .

امروزه هم تقریباً می توان گفت ۸۵ الی ۹۰ درصد کلمات غیر فارسی در ادبیات فارسی را کلمات عربی و ترکی تشکیل می دهد .
بنابراین وجود دین اسلام باعث شده که این سه زبان از صدر اسلام تا به حال با هم ارتباط نزدیکی داشته و برای اتحاد مسلمین عوامل مهمی شمرده شوند .

به قول آقای دکتر حسین محمد زاده صدیق : حدود چهار صد سال

پیش محیی گلشنی یکی از بزرگان طریقت گلشنیه و مرید شیخ ابراهیم گلشنی که مؤلف بیش از چهل اثر به زبانهای عالم اسلام (ترکی، فارسی، عربی) می باشد ، با استفاده از این سه زبان زبانی را ابداع و اختراع نمود که نام آن زبان را ((بالی بیلن)) گذاشت. هم اکنون نسخ خطی دو اثر معروف محیی گلشنی درباب زبان بالی بیلن در کتابخانه های شهر استانبول شناسایی شده است .

بعد ها زبان اسپرانتو به تقلید از زبان بالی بیلن از سوی زامنهوف (۱۹۱۷- ۱۸۵۹) ابداع گردید .))

نزدیکی زبان قشقایی ها و آذربایجانی ها

می دانیم که ملل ترک زبان دنیا به سه گروه تقسیم می شوند : ترکان شرقی ، ترکان شمالی و ترکان غربی (اوغوزها) ترکان ترکیه ، ترکمنستان و ایران همگی از ترکان غربی یا ترکی اوغوز به شمار می رود. بنابراین قشقایی ها که از ترکان ایران می باشند، زبانشان با زبان آذربایجان ارتباط تنگاتنگ دارد.

زبان‌شناسان ، محققین و حتی سیاحان هم به این مسأله پی برده و در کتابهای خود مطالبی در این مورد نوشته اند . از جمله ((سسیل ادوارد)) در کتاب ((قالی ایران)) چنین می نویسد:

((زبان آنها (قشقایی ها) نوعی زبان ترکی شبیه ترکی آذربایجانی است . هر کس به زبان ترکی استانبولی آشنا باشد ، به سهولت می تواند با آنها گفتگو کند . اصول اخلاقی را محترم می شمارند و از لحاظ امانت و درستی بر مردم عادی ایران برتری دارند... قشقایی ها که پیشرفته ترین ایلات فارس به شمار می روند ، بهترین ایل قالی-باف را در این استان نیز تشکیل می دهند . هم اینها هستند که قالیچه های معروف ترک شیراز را که (بعضی اوقات در کشورهای

مغرب زمین بدون هیچگونه دلیل خاص آنها را مکه شیراز می نامند).
تهیه می کنند .)) (۱)

مؤلف خود نیز ، به این مطلب پی برده که قشقای ها و آذربایجانی ها نه تنها از نظر زبان و لهجه های مختلف ترکی به هم نزدیکند ، بلکه از لحاظ فرهنگی و اجتماعی و مسائل اخلاقی نیز وجوه مشترک قابل ملاحظه ای دارند .

نقش و نقش پردازی آنها در دستبافها ، موسیقی ، داستان و ادبیات ، وضع رنگها ، چهره ها و ساختار فیزیکی آنها و ... نشان از ارتباطات قومی و فرهنگی آنها دارد .

آهنگهای گرایلی ، باش گرایلی ، شاه ختایی ، کوراو غلو ، سالانما ، غریب و صنم ، خسته قاسم ، زارینجی (مربوط به داستان طاهر میرزا و زهره) و ... همه از آهنگهای مشترک آذربایجان و قشقای است . همچنین داستانهای غریب و صنم ، کوراو غلو ، زهره و طاهر میرزا ، کرم و اصلی حیدر بگ و سمیر و ... از داستانهای مشترک آنهاست .

در بین قشقای ها ایلات ، طوایف و تیره های مختلفی وجود دارد که نشان دهنده این است که تعدادی از آنها از آذربایجان آمده اند .

این طوایف و ایلات عبارتند از : بیگدلی ، بیات ، افشار (رحیمی ها) ، ایمر (فارسیمدانها) ، شاملو ، موصلو ، قوتیلو ، قجرلی (قاجار) ، ایگدیر (ایغدیر) و ...

سروده هایی نیز وجود دارد که بیانگر این واقعیت است . مثلاً بایاتی

۱) ثنی ایران - سیل ادوارد - مهین دخت صبا ، ص ۳۱۸ و ۳۱۹

(آسانک) های زیر نشان می دهند که گروهی از قشقایی ها از تبریز آمده اند :

قناتی ریزه ریزه	بو یول گئدر تبریزه
بیز گنده ک اولکه میزه	خدام بیر یول وئر بیزه
شیشه لر دؤلو منی دیر	تبریز اؤستو گؤنئی دیر
تامام آرزى - گیلئی دیر	یاریمدان ناما گلمیش

و یا در ابیات زیر مشخص می شود که گروهی از آنها از ((در بند)) آمده اند.

آلت یانی دریاہ دیر ، اؤست یانی داغدیر	((در بند)) کی دئییر لر بیر پارچاباغ دیر
آلماسی ، هئیواسی، ناری در بندینگ	بنتیریپ میوه سی دؤر مه لی چاغدیر
خون جیگر بندیمی اؤدلارا یاخار	در بند گؤزه للری قصریندن چیخار
آل گئینیمیش گؤزه للری در بند ینگ	هفته دن هفته یه سنیلانا چیخار
لعل - جواهر دن اله سالماغا	بیز ده گلدیک بوردا مکان سالماغا
مردانه دیر ایگیدلری در بندینگ	ایگید اؤلدورمگه قصاص آلماعا
اصلیمیز بایات دیر پیره پیش ناماز	بو سؤزو سؤیله دی شکسته عباس
دستگیری محمد، علی دربندینگ	مسجد جمعه ده قیلره ک ناماز

با این حال بازهم نمی توان گفت که همه ایلات و طوایف وتیره های قشقایی از آذربایجان به فارس آمده اند . وجود شهرها و روستاهای فراوان در فارس که ریشه لغوی آنها ترکی است ، حکایت از این دارد که بسیاری از اقوام ترک ، بخصوص تیره ها و طوایفی از قشقایی ها قبل از اسلام نیز در فارس بوده اند . بعضی از این شهرها و روستاها عبارتند از : یاسوج ، قیر ، سمیرم ، اقلید ، هونوگان (هنوجان) سوپورگان (اسفرجان) . چیغا (صفاد) ، کوار، بیرم و ... که در صفحات

قبل در این موارد صحبت شد. چون همگی این کلمات ریشه ترکی دارند نمی توان به قول بعضی از مورخین یا محققین اعتماد کرد که آمدن قشقایی ها به فارس را زمان مغولها یا سلجوقیان می دانند. بیشتر مورخین معتقدند اولین طایفه یا ایلی که به فارس آمده فارسیمدانها (ایمورها) بودند. در حالی که مؤلف معتقد است آخرین قومی که به فارس آمده فارسیمدانها بوده اند چون زبان آنها بیشتر از سایر قشقایی ها به زبان آذربایجان و ترکیه نزدیک است.

سرجان ملکم هم سکونت بعضی از طوایف قشقایی را در سال ۱۸۰۰ میلادی در کردستان و در حوالی ((صحنه)) مشاهده کرده است که زنان به نان پختن و چرخه ریستن و قالی بافتن مشغولند. (۱) به احتمال قوی اینها آخرین گروهی بودند که از آذربایجان به طرف فارس در حرکت بودند. اتفاقاً آهنگی در میان نوازندگان فارسیمدان نواخته می شود به نام خسته قاسم که نوازندگان سایر طوایف این آهنگ را نمی نوازند و می دانیم این خسته قاسم از عاشق های آذربایجان در قرن ۱۸ میلادی است که اهل تیکمه داش آذربایجان بوده و تعدادی از اشعار او هم در میان فارسیمدانها و سایر طوایف قشقایی وجود دارد.

بنابراین نزدیکی زبان فارسیمدانها به آذربایجان و وجود آهنگ و اشعار خسته قاسم در میان آنها و اینکه در سال ۱۸۰۰ میلادی گروهی از آنها در ((صحنه)) کرمانشاه مشاهده شده همه بیانگر این است که آخرین قومی که از قشقایی ها به فارس آمده اند،

(۱) تاریخ ایران - سرجان ملکم - ترجمه میرزا حیرت و شیخ محمد

اصفهانی ج ۲ ص ۳۰۵ و ۳۰۶

فارسیمدانها بوده اند . یا حداقل تیره ها و طایفه هایی از ایل
فارسیمدان بوده اند حال به نمونه ای از اشعار خسته قاسم که در
میان قشقای ها رواج دارد توجه کنید :

((سمور)) کوردک آرخاسیندا وورونور چین چین اندیب دال گردنه سورونور
بی و فالیق شرطی یاردا بولونور اول اقرارانده ن اخیر دؤنه ن یار
خسته قاسم! نه گزیر سنگ بو داغدا سیاه تئلر چین چین اؤلدو بوخاقد
من گوردو گوم گوؤلر یوخ دیر بو داغدا هاچان دؤشدو باغینگیزا تالان یار؟
جالب این است که یکی از عاشقهای ایل عملهُ قشقای به نام محمد-
ابراهیم که طبع شعر هم داشته حدود یکصد سال پیش یکی از اشعار
خسته قاسم را دیده و یا شنیده و تقلیدی آشکارا از این شاعر نموده
است به اشعار هر دو شاعر توجه کنید :
خسته قاسم چنین سروده :

ای آقارلر سیزه بیان ائيله ییم یئنه یا خشی اولار یار آشنالیغی
سن سنوه سن یاری سنی سنومه یه اولور بولبول ایله خار آشنالیغی
باغبان او دور زحمت چکه اللهه سالد یغی باغ چیچکلشه، گوؤللشه
اگر گوؤجسوز گوؤجلو ایله گوؤجلشه اولار ترلان ایله سارآشنالیغی
خسته قاسم غم الیندن مست اولا اهل درویش خرقة سینده پوست اولا
بیر آدام کی لقمه ایله دوست اولا اولار یساغیش ایله قار آشنالیغی
و عاشق محمد ابراهیم چنین سروده :

های آقارلر گلینگ تعریف ائيله یه م نه خوب اولور ایکی یارآشنالیگی
پیر کیمسه کی سئونگ سنومه یه سنی اولور بولبول اینان خارآشنالیگی
او خودوم قرآنی ائيله دیم بیان قوچ ایگیدلر هرگز گؤرمه سین یامان
بابا سینی اؤلدو ره ن اوغلونو قویان اولور یارپیزینان مارآشنالیگی

اوینادیم تخته یی گلدیم دو شیشه اگر عارفنگ سن قولاق وئر ایشه
 گو جلو اینن گوجسوز دوروب ایشه اولور که یلیک اینن سار آشنالیکی
 ابراهیم دئیر قره بختیم دیر قره بیر نامه یازاییم یوللاییم یارا
 سن کینه و قتینده دوشمنه جا را عرضینگ باده وئر ر جار آشنالیکی
 ابیات زیر در بین طوایف مختلف قشقای به وسیله آواز خوانها و
 ادیبان خوانده می شود که مؤلف در چند سال اخیر طی تحقیقات
 خود متوجه شده که این اشعار متعلق به ابوالقاسم نباتی شاعر
 صوفی مسلک آذربایجان در قرن ۱۹ میلادی است که هم در
 ترکی و هم در فارسی اشعار دل انگیزی دارد .

شیدا بلبل فغان ائدمه ، غم یئمه	بوگون- صابا گول آچیلار یاز اولور
بیر گول ایچین سن اوزونگوخار ائدمه	گولونگ و فایو خو عومورو نگ آز اولور
ده ییلنگ فرهادا سن محنت پیشه	شیریندن اینجیمه چال داشا تیشه
عاشیق معشوق آراسیندا همیشه	عشوه اولور ، غمزه اولور ، ناز اولور

تعدد واهمیت زبان در ایران و دنیا

کشور ایران کشوری گسترده بوده و هست و با توجه به گستردگی خاک ، طبیعی است که بایستی مردمان مختلف با زبانها و گویشهای متفاوت در آن زندگی کنند. آنچه شایان توجه است، اینکه ایران هیچ وقت کشور تک زبانه نبوده و از زمان تأسیس دولت ایلام (۲۸۵۰ ق.م) یعنی مدت ۵۰۰۰ سال کشور ما مهد همزیستی مسالمت آمیز زبانهای مختلف التصاقی ، قالبی و تحلیلی بوده است. فقط در دوره کوتاه مدتی از زمان ساسانیان و نیم قرن حکومت پهلوی ، این همزیستی مسالمت آمیز زبانی به هم خورده و در این دو دوره کوتاه زبان ترکی مورد هجوم شوونیستهای آریایی قرار گرفته است.

در دوره ایلامی ها سه زبان ایلامی (التصاقی) ، سومری (التصاقی) و اکدی (قالبی) در ایران رایج بوده است .

در زمان هخامنشیان هم زبان ایلامی زبان اداری و زبان بابلی (قالبی) زبان تجارت و دیپلماسی بوده و نیز زبان فارسی باستان (تحلیلی) زبان دربار و قشون بوده است .

در زمان اشکانیان نیز سه زبان یونانی ، آرامی و اشکانی به ترتیب زبانهای تجارت ، دبیرانِ دربار و زبان سلطنت و قشون بود .
بعد از اسلام هم سه زبان عربی ، فارسی و ترکی معمول بوده که زبان عربی زبان دین و عرفان و تجارت و زبان فارسی زبان دیوان و دربار و زبان ترکی زبان سلطنت و جنگ و قشون بوده است . (۱)
امروزه هم در ایران سه زبان محلی ، منطقه ای و سراسری وجود دارد

۱- زبان محلی به زبانی گفته می شود که زبانشناسان آن را لهجه نمی دانند بلکه زبان مستقلی می دانند که در یک یا چند شهر یا روستا بدان تکلم کنند و قوانین زبان در آن حکمفرما باشد . مانند زبان مردم سمنان که از بقایای زبان دری است و با زبان فارسی امروز اختلاف فراوان دارد .

۲- زبان منطقه ای زبانی را گویند که در یک یا دو استان محدود شود . مثل زبانهای کردی و بلوچی

۳- زبان سراسری که در چندین استان و شهرستان به صورت گسترده وجود داشته باشد . نویسندگان و شاعران و محققان درباره آن زبان تحقیقات گسترده ای به عمل آورده باشند . مثل زبان فارسی و زبان ترکی در ایران .

می دانیم که زبان فارسی در سراسر ایران یعنی در تمام ۲۸ استان کشور رایج است و زبان ترکی در اکثر استانهای ایران رواج دارد .

(۱) برای اطلاعات بیشتر در این موارد به کتاب ((کثرت قومی و هویت ملی ایرانیان)) از ص ۳۲ تا ۴۳ مراجعه شود .

این استانها عبارتند از : آذربایجان شرقی ، غربی ، اردبیل ، زنجان
تهران ، همدان ، قزوین ، مرکزی ، قم ، فارس ، خراسان ، گیلان
اصفهان ، کرمان ، گلستان ، خوزستان ، چهارمحال و بختیاری
بوشهر و ...

بدون شک در دنیا کشورهای فراوانی هستند که چند زبانه هستند و
در آنها چندین زبان رایج و مرسوم است . زبان‌شناسان و محققین
وروشنفکرانِ آن کشورها معتقدند که زبانهای مختلف هر کشور
همانند گل‌های رنگارنگ یک باغ هستند که پرورش همه آنها ضروری
و لازم است و الا وجود یک گل یا یک درخت در یک باغ چندان جالب
و دیدنی نخواهد بود . اما متحجرین و انحصارطلبان و مرتجعین و حکام
مستبد به بهانه اینکه به هویت ملی و یا استقلال کشورشان لطمه وارد
خواهد شد ، فقط زبان حاکم یا زبان اکثریت را تقویت کرده و بقیه
زبانهای کشور خود را لهجه و غیررسمی و زبان عوام دانسته و از اشاعه
و تدریس و ترویج آنها جلوگیری می کنند . در حالی که تعدد زبان در
کشورهایی مثل سوئیس ، کانادا ، لوکزامبورک ، هلند ، هند ، چین
آفریقای جنوبی ، تانزانیا ، پلژیک ، سنگاپور ، حتی افغانستان و ...
تاثیری در استقلال یا هویت ملی آنها نگذاشته است .

وقتی که مهاجران انگلیسی وارد آمریکا شدند ، با مردم بومی آنجا به
جنگ پرداختند و آنها را از بین بردند . بعدها وقتی که آکادمی علوم
آمریکا تصمیم گرفت درباره ی زبان این قوم تحقیق کند ، متوجه
شدند که کسی نمانده که از او تحقیق و جستجو کنند و فقط پیرزنی از
آنها در کوهها متواری است . پس از جستجوی فراوان پیرزن را پیدا
کردند . اما وقتی به کلبه پیرزن رسیدند ، دیدند که پیرزن مرده است

و فقط یک طوطی داشته که زبان خود را به آن طوطی یاد داده بوده است .

چندین سال قبل هم با مرگ یک پیرمرد سرخ پوست آمریکایی ، زبان یک قبیله قدیمی آمریکایی از بین رفت و سازمان یونسکو این حادثه را برای بشریت ضایعه ای بزرگ و جبران ناپذیر خواند .

به قول آقای دکتر محمد شهبازی استاد دانشگاه واشنگتن در رشته مردم شناسی مدت ۲۵ سال است که دانشمندی برای تحقیق در مورد زبان میمونها ، در میان جنگل وبا میمونها زندگی می کند بنابراین با توجه به اهمیتی که در کشورهای پیشرفته به مساله زبان قائل هستند لازم است ، در کشور ما هم که زبانهای فارسی ، ترکی ، کردی ، بلوچی و ... رایج است ، در اشاعه و ترویج همه ی آنها فعالیت گسترده تری به عمل آید .

زبان ترکی از قدیم جزء ۵ زبان اولیه دنیا (چینی ، هندی ، ترکی ، فارسی ، عربی) بوده ، هم اکنون نیز ، ((زبان ترکی با داشتن حدود ۲۷۰ میلیون نفر متکلم در دنیا اولین زبان دنیای اسلام است و پنجمین زبان کره خاکی (چینی، انگلیسی، هندی، اسپانیولی و ترکی) است . (۱))

((طبق آمار روزنامه های سال ۱۳۷۲ (۱۹۹۳م) ترکان ایران $\frac{3}{4}$ جمعیت ایران و ترکان تهران $\frac{3}{5}$ جمعیت تهران را تشکیل میدهند. به بیان دیگر از ۶۳ میلیون جمعیت ایران ۲۷ میلیون ترک زبان

۱) هفته نامه امید زنجان شماره ۲۶۷

و از ۱۰ میلیون جمعیت تهران ۶ میلیون ترک زبانند. ((۱))
 متأسفانه با توجه به اصل ۱۵ قانون اساسی که تدریس زبانهای
 قومی را بلامانع می داند تا کنون در کشور ما در مورد تدریس
 زبان ترکی هیچ گونه اقدامی نشده است .
 در حالی که ((ارمنی های کشور ما که حدود ۹۶ هزار نفرند از
 ابتدایی ، متوسطه و دانشگاه به زبان آنها تدریس می شود. ((۲))
 پس لازم است همان طوری که به ۹۶ هزار ارمنی این مملکت از
 لحاظ زبانی توجه شده ، به زبان ۲۷ میلیون مردم ترک زبان ایران
 هم بی توجهی نشود ؛ زیرا که در کشور کوچکی مثل سوئیس ،
 سه زبان آلمانی ، فرانسوی و ایتالیایی تدریس می شود و یا در
 کشوری چون هند غیر از زبان رسمی ۱۵ زبان منطقه ای دیگر
 نیز تدریس می شود و این شیوه تدریس چند زبان در یک مملکت
 در بسیاری از کشورهای دنیا رایج و امری پسندیده است .
 حال به تعداد زبان در بعضی از کشورهای جهان دقت کنید :
 دراتیوپی حدود ۷۰ زبان و لهجه وجود دارد .
 در آفریقای جنوبی زبانهای انگلیسی و آفریکانس و ۸ زبان بومی
 دیگر همگی زبان رسمی محسوب می شوند .
 در اندونزی زبان اندونزیایی زبان رسمی است ولی حدود ۲۵۰
 گویش محلی وجود دارد .
 در سوئیس سه زبان آلمانی ، فرانسوی و ایتالیایی زبان رسمی است

(۱) مجله وارلیق شماره ۱۱۰ ص ۳۹ و ۴۰

(۲) هفته نامه امید زنگان شماره ۲۶۷

در فنلاند دو زبان فنلاندی و سوئدی زبانهای رسمی است .
در لوکزامبورک سه زبان لتسه بورگی ، فرانسوی و آلمانی زبان
رسمی است .

در کانادا دو زبان انگلیسی و فرانسوی زبانهای رسمی است .
در هند زبانهای انگلیسی و هندی زبان رسمی است و ۱۵ زبان
منطقه ای در مناطق مختلف هم تدریس شده و زبان رسمی به
شمار می روند .

در هلند دو زبان هلندی و فریزی زبان رسمی است .
در بلژیک سه زبان ، در ایرلند دو زبان ، در سنگاپور ۴ زبان ، در
فلیپین ۳ زبان ، در چین ۵ زبان ، در تانزانیا ۲ زبان و حتی در
افغانستان ۲ زبان فارسی دری و پشتو زبان رسمی محسوب می-
شود . (۱)

(۱) آمار زبانها از این منابع نوشته شده : الف) اطلس کامل گیتا شناسی سال
۱۳۷۷

ب) فصلنامه وارلیق شماره (۹۴ ص ۷۸)

ج) هفته نامه امید زنجان شماره ۲۶۷

د) کتاب آمار ایران سال ۱۳۶۵

ه) روزنامه های همشهری و فروغ آزادی

و) چهار گفتار درباره زبان

کشورهای ترک زبان دنیا

غیر از کشور ایران که ۲۷ میلیون ترک زبان در اغلب استانهای آن زندگی می کنند ، زبان ترکی در ۲۰ کشور دنیا رایج است که می توان این کشورها را به دو گروه عمده تقسیم کرد :

الف) کشورهایی که زبان ترکی زبان رسمی آن کشورهاست و عبارتند از :

۱- جمهوری ترکیه که زبان رسمی آن ترکی استانبولی(عثمانی) است

۲- جمهوری ترکمنستان که زبان رسمی آن ترکی ترکمنی است .

۳- جمهوری ازبکستان که ترکی ازبکی یا جغتایی زبان رسمی آن کشور است .

۴- جمهوری آذربایجان که زبان رسمی آن ترکی آذری است .

۵- جمهوری قزاقستان که ترکی قزاقی زبان رسمی آن کشور است.

۶- جمهوری قرقیزستان که زبان رسمی آن ترکی قرقیزی است .

۷- قبرس شمالی که زبان رسمی آن ترکی استانبولی است .

ب) کشورهای که زبان ترکی جزو زبانهای رایج آن کشورهاست و عبارتند از :

۱-فدراسیون روسیه : لهجه های مختلف زبان ترکی در جمهوری و مناطق خود مختار تاتارستان، باشقیرستان، داغستان، قاراجای ، چرکئس، بالکار، چوواش، یاقوت، و ... زبان اکثریت این مناطق بوده و در کنار زبان روسی در مدارس ، دانشگاهها ، ادارات و ... کاربرد رسمی دارد . و نیز در ایالتهای آباکان و آلتای و تووا زبان ترکی رسمیت دارد .

۲-جمهوری خلق چین : زبان ترکی اویغوری در جمهوری مسلمان نشین سینک یانک (ترکستان شرقی سابق) کاربرد رسمی دارد .

۳-جمهوری اوکراین : زبان ترکی تاتاری زبان مردم شبه جزیره کریمه و کناره های رود ولگا است و در بین آنها کاربرد رسمی دارد .

۴-یونان : با این که یونان و ترکیه با هم خصومت دیرینه دارند زبان ترکی استانبولی در مدارس و دانشگاههای سالونیک (سالانیق) که از مهمترین شهرهای ترک نشین یونان است تدریس می شود و ترکان در این شهر و حوالی آن زندگی می کنند.

۵-بلغارستان : زبان ترکی استانبولی در مناطق مرزی این کشور با ترکیه زبان اصلی مردم به شمار می رود و به عنوان یک زبان رسمی کاربرد دارد .

- ۶- جمهوری تاجیکستان : زبان ترکی ازبکی بعد از زبان فارسی تاجیکی در این کشور کاربرد رسمی دارد .
- ۷- جمهوری گرجستان : زبان ترکی آذری در منطقهٔ مرزی گرجستان و آذربایجان (بورچالی) کاربرد رسمی دارد .
- ۸- یوگسلاوی (صربستان و مونته نگرو) : زبان ترکی استانبولی در مناطق ((سنجاق)) و مناطق کوچکتر دیگر رسمیت دارد .
- ۹- بوسنی هرزگوین (باسناهرسوک) : در حال حاضر تمامی مسلمانان این کشور علاوه بر زبانهای بومی با زبان ترکی استانبولی آشنا بوده و به طور رسمی در مدارس دینی و عمومی از آن استفاده می کنند .
- ۱۰- عراق : ترکان شمال کشور عراق (حوالی شهر کرکوک) به زبان ترکی آذری تکلم میکنند و این زبان در آنجا کاربرد رسمی دارد .
- ۱۱- افغانستان : زبان ترکی ازبکی در شمال افغانستان کاربرد دارد و ازبکها یکی از چهار قوم عمدهٔ (پشتون ، تاجیک ، ازبک ، هزاره) ساکن در افغانستان هستند (۱).
- ۱۲ و ۱۳- در لهستان و رومانی (ایالات روبرجایا و بارساریا) نیز زبان ترکی رواج دارد .

(۱) برای اطلاعات بیشتر در این موارد مراجعه کنید به هفته نامهٔ امید زنجان شمارهٔ ۲۹۱ مقالهٔ آقای مهندس علمی

فصل دوّم

شیوہ نگارش ترکی

بعضی از ویژگیهای زبان ترکی قشقایی

- ۱- زبان ترکی بالعموم و زبان ترکی قشقایی بخصوص دارای قانون هماهنگی اصوات است .
- ۲- در زبان ترکی جنسیت (مذکر ومؤنث) وجود ندارد .
- ۳- اکثر کلمات تک هجایی است و کلمات مرکب یا با کلمات تک هجایی دیگر ویا با پسوند های معمول ترکی ترکیب گشته اند.
- ۴- حروف اضافه بر خلاف زبانهای هندواروپایی بعد از کلمه قرار می گیرند .
- ۵- فعل دارای یک ریشه ثابت است که این ریشه ثابت در هیچ یک از صیغه ها و زمانها تغییر نمی کند.
- ۶- صفت قبل از اسم می آید.
- ۷- بعد از آوردن اعداد ، اسم علامت جمع نمی گیرد.
- ۸- از یک فعل اسامی فراوان با پسوند های متفاوت تشکیل می گردد
- ۹- کلمات فارسی و عربی در این زبان فراوان است .
- ۱۰- نون غنه (نون صغیر) در زبان ترکی قشقایی معمول است.
- ۱۱- وجود کلمات مشدد، در این زبان قابل تأمل است.

۱۲- پیشوند و میانوند در ترکی قشقایی یا وجود ندارد و یا به ندرت یافت می شود.

۱۳- بعد از اسم برای معرفه کردن آن پسوندهای (آگی ، آگو) می آید.

۱۴- حروف (ر،ز،ژ) در ترکی قشقایی به ندرت یافت می شود به خصوص در ابتدای کلمه.

زبان گفتاری و زبان نوشتاری

اگر به این جمله ساده "پدرم به من نان می دهد" دقت کنید خواهید دید که این جمله فارسی در همه جای ایران به همین شکل نوشته می شود. اما اگر بخواهیم همین جمله را در لهجه های مختلف فارسی بنویسیم به این شکلیها نوشته می شود :

" پدرم به من نون میدۀ " ، " پدرم امو نون می ده " ، " بوم امو نون ایدۀ " " بوم ام نون ایدۀ " و...

جمله " پدرم به من نان می دهد " را یک جمله نوشتاری (ادبی) و جمله های دیگر را جملات شفاهی (گفتاری) می گویند. در زبان ترکی نیز همین جمله را به صورت : " آتام منه چؤره ک وئیریر " می نویسند، اما در طوایف و ایلات مختلف ترک زبان به این صورتهای هم بیان می شود که همگی لهجه (زبان گفتاری) شمرده می شود: " آتام منه چؤره ک وئیریور " ، " آتام بنه چؤره ک وئیریر " ، " بووام منه چؤره ک وئیریر " و... به طور کلی می توان گفت که تمام زبانها به دو قسمت گفتاری و نوشتاری تقسیم می شوند .

خوشبختانه به خاطر این که زبان ترکی از زبانهای قانونمند دنیا محسوب می شود و طبق قوانین خاصی کلمات باهم ترکیب می شوند و از طرفی می دانیم که قشاقیها اصولاً از قدیمی ترین ایلات سیار

هستند و بهترین ناقلان اصلی کلمات قدیم به نسلهای بعد می باشند معمولاً زبان آنها به همان صورت قدیم و اصلی خود باقی مانده. بنابراین زبان آنها بخصوص زبان ایلات شش بلوکی و فارسیمدان به زبان نوشتاری ترکی بسیار نزدیک است. همین قشقائیهها هستند که زیباترین و اصیل ترین کلمات ترکی را بدون اینکه به زبان ادبی راه یافته باشد، به شکل ناب و اصلی خود نگه داشته اند و این کلمات مانند الماس پاره های آغشته به گرد و خاک اصالت و زیبائی خود را حفظ کرده و همچنان بر خود می بالند.

به درستی معلوم نیست که انسان از چه زمانی سخن گفتن را یاد گرفته است اما می توان گفت از زمان ناطق شدن انسان تا هنگام نوشتن زبان او هزاران سال طول کشیده است. بنابراین می توان گفت که زبان گفتاری بسیار قدیمی تر از زبان نوشتاری است. طبیعی است که پایه های زبان نوشتاری بر زبان گفتاری بنا شده است. در عین حال که زبان گفتاری و زبان نوشتاری با هم ارتباط تنگاتنگی دارند، تفاوت های عمده ای نیز در بین آنها دیده می شود. این تفاوت در همه زبانهای دنیا وجود دارد. بعضی از تفاوتهای عمده زبان گفتاری و نوشتاری را می توان چنین خلاصه کرد:

۱- در زبان گفتاری اصول دستوری زبان رعایت نمی شود یعنی ترتیب اجزای اصلی جمله ها (فعل، فاعل، مفعول و...) از لحاظ دستوری به هم می ریزد.

۲- در زبان گفتاری بر خلاف زبان نوشتاری جملات کوتاه است.

۳- در زبان گفتاری یک کلمه شکل های مختلفی دارد اما در زبان نوشتاری معمولاً به یک شکل بیشتر نیست. مثلاً در ترکی

مصدر "نشستن" را "اوتورماق" می نویسند اما در لهجه های مختلف ترکی (زبان گفتاری) به صورتهای "اوتورمک"، "اوتوردوک" "اوتوردوق" و "اوتوردیک" نیز تلفظ می شود.

۴- گروههای خاصی از کلمات در حوزه زبان گفتاری قرار می گیرند و معمولاً نوشته نمی شوند مثل کلمات مستهجن ، و بعضی از لغات و اصطلاحات محلی.

درحالی که اصطلاحات و واژه های علمی،سیاسی،فلسفی و...در محدوده زبان نوشتاری قرار می گیرند .

۵-تعداد اصوات زبان گفتاری بیش از اصوات زبان نوشتاری است .

۶- فرا گیری زبان گفتاری از بدو تولّد کودک از طریق خانواده است اما محل فراگیری زبان نوشتاری مدرسه است .بنابراین افراد بیسواد با زبان نوشتاری کمتر آشنایی دارند.

زبان ترکی قشقایی نیز همانند دیگر زبانها دارای یک زبان نوشتاری و تعدادی لهجه های مختلف گفتاری (زبان گفتاری) است.

چون زبان نوشتاری در مدرسه آموخته می شود ولی در مورد زبان ترکی در ایران و بخصوص ترکی قشقایی این کار انجام نگرفته ، زبان نوشتاری ترکی برای خواننده و شنونده ما تا حدودی مشکل و دیر آشنا می نماید.

همان طوری که زبان نوشتاری ادبیات فارسی را نمی توانیم زبان مخصوص یکی از شهر ها یا استانهای ایران بدانیم ، زبان نوشتاری ترکی قشقایی را هم نمی توان به یکی از ایلات دره شوری شش بلوکی ، فارسیمدان ، کشکولی و...منسوب نمود ویا به ترکی آذر بایجان ،خراسان ، همدان و...نسبت داد:چون زبان ترکی قوانین ویژه ای دارد و زبان نوشتاری طبق آن قوانین نوشته می شود.بنابراین

لازم است برای فراگیری زبان نوشتاری ترکی قشقایی قسمتهای
بعدی این کتاب را با دقت بیشتری مطالعه کنید.

اصول وقواعد نگارش

قواعد نگارش در بیشتر زبانها مشکلات و دشواری هایی داشته و دارد .
دلایل این دشواریها را می توان به دوگروه عمده تقسیم کرد:

۱- دگرگونی ها و انواع مختلف لهجه ها که در زبان گفتاری وجود دارد .

۲- تعدد نظرات و سلیقه های نویسندگان ، محققین ، شاعران و دست
اندر کاران مطبوعات و فرهنگ و ادب.

بحث در باره نگارش کلمات ترکی زیاد است اما باید متوجه بود
اصولا در نگارش همه زبانها تقریبا سه اصل زیر در نظر گرفته

می شود : ۱- اصل تاریخی ۲- اصل صوتی (فو تیکی) ۳- اصل
صرفی (مورفولوژیکی) .

(در همین جا متذکر شویم که در نظر گرفتن هر کدام از این سه
اصل به تنهایی دارای جنبه های منفی و مثبت است بنابراین در
نوشتن ترکی بایستی به هر سه مورد توجه کامل داشته باشیم.)

۱- اصل تاریخی : این اصل طرز نگارش تاریخی کلمات را مورد
بررسی قرار می دهد و طرز تلفظ و ریشه یابی دقیق کلمات را.

مثلاً پیشینیان بدون توجه به املای دقیق کلمه ، نام "اسپاهان" را به صورت "اصفهان" نوشته اند و ما هم امروزه به همین شکل که غلط است می نویسیم در حالی که اسپاهان درست است نه اصفهان . و یا کلمات "خواهر" و "خواهش" را به صورت "خاهر" و "خاهش" تلفظ می کنیم اما در نوشتن به تلفظ دقیق کلمات توجهی نداریم .

۲- اصل صوتی (فونوتیکی) : این اصل طرز تلفظ دقیق کلمه را در نظر دارد یعنی به همان صورت که در زبان مردم عادی گفته می شود : باید نوشت . (البته چون مردم عادی لهجه های مختلف دارند ، بنابراین باید گونه ادبی آن را نوشت مثلاً "کلمه" خواب " فارسی در ادبیات ترکی قشقای به شکلهای "اوخو" ، "یوخو" ، "اوڤو" و "یوقو" تلفظ می شود اما شکل ادبی آن "یوخو" است . چون "یوخو" از کلمه "یوخ" به معنی "نیست" است و "یوخو" یعنی "عالم نیستی" .

۳- اصل صرفی (مورفولوژیکی) : در این اصل ، به مسأله ریشه ای و قانونی کلمات توجه می شود. چون زبان ترکی از زبانهای التصاقی است و ریشه کلمات با پسوندها ترکیب می شوند ، بایستی سعی شود که پسوندهایی که به شکل و زبان ادبی مرسوم است با ریشه کلمات ترکیب شوند. (در این مورد در بخش پسوندها بیشتر صحبت خواهیم کرد.)

مسأله الفبا و مشکل خط عربی

پیش از این گفتیم که اقوام قدیم مثل سومریها، ایلامیها، هوریها قوتی ها (قوتیلوها)، مادها، کاسی ها...همگی از خط میخی استفاده می کردند. ملل ترک زبان که بقایای این اقوام هستند از ۱۵۰۰ تا ۲۰۰۰ سال پیش دارای الفبای مخصوص و مستقلی بودند که موسوم به الفبای اورخون است. هزاران کتیبه و لوحه های بزرگ با خط اورخون در دست است که مورد استفاده محققین تاریخ و زبان شناسی قرار گرفته اند^۱.

الفبای اورخون تا گرویدن ترکان به دین اسلام الفبای رسمی تمام قبایل و عشایر ترک زبان بوده است. البته بعد از اورخون الفبای اوغوری هم بوده که تا اواخر قرن ۱۵ میلادی ادامه داشته است. اما بعد از اسلام ترکان نیز مانند فارسها از الفبای عربی (همین خطی که امروز با آن می نویسیم و می خوانیم) استفاده کردند. قدیمی ترین اثر ترکی که با الفبای عربی نوشته شده، کتاب دده قورقود است.

^۱ - زبان آذری ادبی ص ۸۸

(گویند دده قورقود اولین ترکی بوده که خدمت رسول اکرم (ص) رسیده وایمان آورده و ترکان به وسیله او به اسلام گرویدند.) شاید تا کنون در دنیا الفبایی نباشد که بتواند صدا های یک زبان را بطور دقیق و صحیح منعکس کند، بنابراین طبیعی است که الفبای عربی نیز دارای نواقصی خواهد بود، اما با کمال تأسف این نواقص چشمگیر و قابل تأمل است.^۱

ظاهراً این الفبا در ابتدا برای فارس زبانها فقط در نگارش چهار حرف (پ، چ، ژ، گ) مشکل ایجاد می کرد که در عربی وجود نداشت، اما با تغییرات اندکی در حروف (ب، ج، ز، ک) این اشکال را رفع کردند. ولی برای نوشتن زبان ترکی غیر از این چهار حرف مذکور وجود چهار مصوت ائ (ē)، اؤ (ö)، اۆ (ü)، ای (I) هم که مخصوص زبان ترکی است مشکل را دو چندان می نمود و شاید به همین خاطر باشد که ترکان با اینکه حدود ۱۰۰۰ سال بعد از اسلام در ایران حکومت کردند، نتوانستند زبان و ادبیات خود را مثل زبان فارسی با این الفبا گسترش دهند.^۲ با این حال در طول مدت ۸۰۰ سال اخیر هزاران اثر ادبی ترکی و داستان های حماسی و عشقی با این الفبا نوشته شده و یا به چاپ رسیده و مورد استفاده توده های وسیع قرار گرفته است. دشواری الفبای عربی باعث شده که به نگارش تمام زبانها یی که از

^۱ - این معایب در خطوط چینی، ژاپنی، فرانسه، انگلیسی و... هم هست. مثل : seint- sain- seng sein و kلمات انگلیسی higt-write-right و کلمات فرانسوی

و....

^۲ - دلیل دیگری که باعث دشواری نوشتن زبان ترکی می گردد، این است که زبان ترکی قوانین صوتی مخصوص به خود دارد و کلمات وارده را مشمول همین قواعد می نماید. مثلاً کلمات : (نماز، اسلام، طایفه و طمع) را به صورت (ناماز، ایسلام، طایفاو تاماه) تلفظ می کنند و می نویسند.

این الفبا استفاده می کنند، یعنی فارسی ، ترکی ، کردی ، پشتو ، اردو، پنجابی ، سندی و...لطمه وارد آید.

در حال حاضر نوشتن زبان ترکی با الفبای عربی در میان ترکان ایران ترکان عراق ، اوزبکهای افغانستان و ترکستان شرقی (ایالت سین کیانگ چین) رواج دارد.

با تمام دشواری و نواقصی که الفبای عربی دارد ، نگارنده معتقد است که در اصلاح این خط باید کوشید نه در تعویض آن .(چون بعضی از علمای زبان شناس ترک معتقد به تعویض خط هستند نه اصلاح آن .)

اگر چه از قرن ۱۶ میلادی (زمان محمد فضولی) تا کنون اعتراضات و اصلاحات زیادی در مورد الفبای عربی به عمل آمده ولی تا کنون این خط اصلاح نشده است.

از مهمترین کسانی که در اصلاح خط عربی به فعالیت گسترده ای دست زده ، می توان از میرزا فتحعلی آخوند زاده نام برد. او در سال ۱۸۵۷ میلادی کتابچه ای به نام "اسلام دیلیری نین یازی ایچون ینی الفبا" نوشت تا اینکه خط عربی را اصلاح کند ، اما فعالیتهای وی به جایی نرسید.

به خلاصه ای از مشکلات خط عربی که برای نگارش ترکی و فارسی ایجاد اشکال می نماید، دقت کنید^۱ :

^۱ - برای اطلاعات بیشتر در این مورد به کتاب "ازنیمه تا روزگار ما" تألیف یحیی آرین پور صفحات ۳۲ تا ۳۷ مراجعه کنید.

- ۱- بدون نوشتن اعراب و حرکات خواندن کلمه دشوار است .
- ۲- بعضی از حروف خوانده می شوند اما نوشته نمی شوند. مثل : هذا،
رحمن ، اسمعیل و...
- ۳- بعضی از حروف نوشته می شوند ولی خوانده نمی شوند : خواب،
خواهر ، خواهش و...
- ۴- بعضی از حروف به صورتی جز آنچه نوشته می شوند ، تلفّظ می-
گردند: مرتضی ، عیسی، موسی و...
- ۵- بعضی از حروف برای بیان چند تلفّظ جداگانه به کار می روند. مانند
حرف (واو) در کلمات: تو(to) ، سود(sud) ، دوران (dowran) و...
و حرف (ی) در کلمات : سیر(sir)، سیر(sayr) و...
- ۶- بعضی از حروف در اول یا وسط یا آخر کلمه به صورتهای مختلف
نوشته می شوند. مثل حرف (ت) که به ۴ شکل نوشته می شود :
تـ (اول کلمه) ، تـ (وسط کلمه) ، تـ (در آخر کلمه)، تـ (در آخر
کلمه). با این طریق اگر همه صورتهای مختلف حروف الفبای عربی را
محاسبه کنیم، تعداد آنها از ۳۲ به ۱۱۶ شکل افزایش می یابد.
- ۷- برای ادای بعضی صداها که در زبان فارسی یکسان تلفّظ می شوند
چندین حرف مقرر شده است . مثلاً برای تلفّظ (ز) چهار حرف
(ز،ذ،ظ،ض) و برای تلفّظ (س) سه حرف : (س،ث،ص) مقرر شده است.
حال که به نواقص و مشکلات خط امروز خودمان آگاهی پیدا
کردیم، برای حلّ مشکل بعضی از موارد ۷ گانه فوق (به خصوص موارد
۱و۲و۵) جهت نگارش کلمات ترکی قشقایی راههایی برگزیدیم که در
صفحات بعد با آنها آشنا خواهیم شد.

اصلاحات جزئی در نگارش ترکی

قبلا در بخش "مسأله الفبا و مشکل خط عربی" نواقص و مشکلات این خط را بررسی کردیم حال به حل قسمتی از این مشکلات جهت نگارش ترکی قشقایی می پردازیم .

اول اولین مشکل خط عربی این است که بدون درج اعراب و حرکات (فتحه ، ضمه ، کسره) خواندن کلمه دشوار می گردد. در اینجا طرز نوشتن این حرکات و اصلاحات به عمل آمده را در ترکی قشقایی مورد بررسی قرار می دهیم :

الف) طرز نوشتن فتحه

در ادبیات فارسی و عربی نوشتن فتحه به دو شکل (اَ ، -) است . اما نگارش فتحه جهت سهولت خواندن و نوشتن ، در ترکی قشقایی به ۵ شکل وجود دارد (اَ ، - ، اِ ، ه ، ه ، ه) این علامت ها در اول ، وسط و آخر قرار می گیرند.

۱- فتحه در ابتدای کلمه همیشه به صورت (آ) نوشته می شود مگر اینکه بعد از فتحه یکی از دو حرف (و ، ی) بیاید که در این صورت فتحه به صورت (اه) نوشته می شود .

مثال : ال (دست) ، امزیک (شیرخواره) ، ار (مرد) ، اده (صاحب)
 اه یری (کج) ، اه یلمک (کج شدن) ، اده و (خانه) ، اده یش -
 اویوش (کج و معوج) و .

تبصره (۱) - اگر قبل از دو حرف (و، ی) فتحه و بعد از این دو حرف ،
 مصوت (آ) قرار گیرد نیازی نیست که فتحه به شکل (اه) نوشته
 شود .

مانند: ایاز (آسمان صاف) ، ایاق (قدم) ، اوان (هنگام) .
 تبصره (۲) - اگر قبل و بعد از دو حرف (و- ی) فتحه بیاید هر دو
 فتحه را به صورت (ه) یا (اه) می نویسیم .

مثل : اه یه (صاحب) ، ده یه ر (ارزش) ، ده وه لی (صاحب شتر)
 هه یه ر (زین اسب) ، سه یه ن (خواهان) و ...

۲- فتحه در وسط کلمه به شکلهای (ـه، ه، ه) نوشته می شود مثال:
 گل (بیا) ، گلکم (آمدن) ، اوزه ک (قلب) ، گره ک (باید) ، ده وه
 (شتر) ، ده یه ر (ارزش) ، هه یه ر (زین اسب) ، سنه (به تو).

۳- فتحه در آخر کلمه به شکلهای (ه ، ه ، ه) نوشته می شود . مثال :
 بله (درازو بلند) ، سرمه (پاپیج) ، قره (سیاه) ، دده (پدر یا خواهر)

ب) نوشتن ضمه

چون در ادبیات ترکی تلفظ ضمه (اُ ، أُ) کمی ضخیم تر از فارسی
 و عربی تلفظ می گردد بنابراین تمام ضمه ها را در ادبیات ترکی
 قشقائی به صورت (او ، و، وُ) می نویسند.

مثال : او با (خانوار های همسایه) ، او دون (هیزم) ، دو لماق
 (پرشدن) ، سولماق (پژمرده شدن) ، بوز (خاکستری) قول (بازو)

بوش (خالی) و ...

تبصره: ضمه یا مصوت (اُ) در زبان ادبی ترکی فقط در بخش (هجا)
اول کلمه قرار می گیرد و در بخشهای دوم و سوم و... نمی آید .

ج) طرز نوشتن کسره

کسره ترکی که به شکلهای (ائ ، ئ ، ئ ، ئ) نوشته می شود ، در تلفظ کمی کشیده تر از کسره فارسی و عربی است . یعنی هر هنگام تلفظ ، بخش وسطی زبان به طرف سقف دهان می آید ، قسمت پیشین زبان در بن دندانهای پایین جلویی جا می گیرد و لبها به صورت خفیف به اطراف کشیده می شوند . مثل کلمات : بئل (کمر) ائل (ایل) ، دئمک (گفتن) ، سئل (سیلاب) ، دئ (بگو) و ...

اما کسره ای که بصورت (اِ ، اِ) نوشته شود ، از اصوات دخیل در ترکی است که اغلب از فارسی یا عربی و به ندرت از زبانهای دیگر وارد زبان ترکی شده است . بنابراین کلمات ترکی را با کسره ترکی (ائ ، ئ ، ئ ، ئ) و کلمات وارده را با کسره (اِ ، اِ) نشان می دهند مثلا کلمات وارده : دلبر ، زندان ، اسکندر ، اسماعیل درام ، کتاب ، گران و ... را در ترکی هم به همین شکلها می نویسند .

تبصره (۱): کسره یا " های غیر ملفوظ " که در آخر کلمات فارسی و عربی نوشته می شود ، در ترکی قشقای به صورت فتحه تلفظ می شود مثل : مدرسه ، نامه ، دنده ، کلمه و ...

تبصره (۲): باید توجه داشت که کلمات ترکی که اعراب آنها نوشته نشده ، دارای حرکت فتحه هستند زیرا علامت ضمه ترکی با (اُ ، وُ ، وُ) و علامت کسره با (ائ ، ئ ، ئ ، ئ) مشخص می گردد .

دوم - دومین مشکل عمده ای که در نگارش کلمات فارسی وجود دارد، این است که بعضی از حروف برای بیان چند تلفظ جداگانه به کار می رود. مانند: حرف (واو) در کلمات: تو(to)، دوران(dowran)، کور(kur) و یا حرف (ی) در کلمات: دیر(deyr) و دیر(dir).

دشواری نوشتن و در نتیجه خوانده شدن این کلمات هم در ترکی قشقایی اصلاح شده وبا کمی تمرین وتأمل ودقت، کلمات به راحتی نوشته وخوانده می شوند.

به دو گروه از کلمات زیر دقت کنید:

الف: جور (ستم)، دور(زمانه، گردش)، دوران(زمانه، گردش)، شور(مشورت) جولانگاه(محل جولان وگردش)، لون(رنگ)و...

ب: سیر(گردش)، دیر(معبد)، میدان(محل تاخت)، جیران(آهو)و... اگر درست دقت کرده باشیم، متوجه میشویم که حرف (و) در کلمات گروه(الف) یک صوت نیست بلکه دو صوت است یکی مصوت(او)(O) و دیگری صامت خفیف(و)(w).

بنابراین در ترکی قشقایی هر دو صوت نوشته می شود. یعنی کلمات گروه (الف) را به صورتهای: جوور، دوور، دووران، شوور، جوولانگاه و ... می نویسیم.

همچنین در کلمات گروه (ب)، حرف (ی) یک صوت نیست، بلکه از دو صدا ترکیب شده، یکی کسره (اِ) و دیگری حرف (ی)، چون کسره ترکی به این شکلهای (اِ، اُ، اَ، اِئ) نوشته می شود، بنابراین کلمات گروه (ب) را در ترکی قشقایی چنین می نویسیم: سئیر، دئیر، مئیدان، جئیران و...

سوم - در ترکی قشقائی کلمات رحمان ، هاذا ، اسماعیل و ... را به همین صورت که تلفظ می کنیم می نویسیم ، لذا هیچوقت این کلمات را به شکلهای رحمن ، هذا ، اسمعیل و ... نمی نویسیم .

چند قاعده کلی برای نگارش کلمات و ترکیبات

اگر چه سلیقه ها در باره نگارش ترکی متفاوت است و برای نگارش ترکی قشقای فرمول مختصر و جامعی نمی توان ارائه داد، ولی اکثر محققین و نویسندگان ترک در قواعد کلی زیر اتفاق نظر دارند:

۱- چون تمامی کلمات مرکب طبق قانون هماهنگی اصوات با هم ترکیب می شوند بنابراین تمام کلمات و ترکیبات یا مصوت‌های ضخیم دارند و یا مصوت‌های ظریف. (برای اطلاعات بیشتر در این مورد به بخش مصوت‌ها و قانون هماهنگی آنها مراجعه کنید).

۲- در کلمات ترکی ضمه را به شکل‌های (اؤ، وؤ، وؤ) و فتحه را به صورت‌های (ا، ـ، اه، ه، ه) می نویسند. در حالی که کسره فارسی در ترکی وجود ندارد، کسره مخصوص نوشتاری ترکی به شکل‌های (ائ، ئ، ـئ، ئ) نوشته می شود. بنابراین در کلمات ترکی اعراب ضمه و کسره نوشته نمی شود. (به بخش اصلاحات جزئی ... مراجعه کنید).

۳- تشدید در ادبیات ترکی یا اصلاً وجود ندارد و یا بسیار اندک است ولی در ترکی قشقای به علت وفور تشدید، در بعضی از کلمات این علامت نوشته می شود. (مراجعه شود به تشدید و طرز نگارش آن).

۴- نون غنه (نون صغیر) از قدیمی ترین اصوات ترکی است بنابراین این صوت در ترکی قشقای نوشته می شود گرچه در ترکی ترکیه و آذربایجان از بین رفته است. (مراجعه شود به نون غنه یا نون صغیر).

۵- بین کلمات مترادف، متضاد، متشابه و یا تکراری علامت (-) قرار می دهند. مثال: ال - اؤز (دست و صورت) ، آرواد - اوشاق (زن و بچه) تنز - تنز (زودزود، به سرعت) ، یاواش - یاواش (کم کم، آهسته)، یاش - قورو (تروخشک) ، گل - گئد (آمدورفت، معاشرت) ، ال - اله (دست به دست) ، قول - قوللا (بازو به بازو، باهم و متحد) ، گلن - گئدن (۱ - گلن گدن ۲ - معاشر ، رفت و آمدکننده) ، ال - آياق (دست و پا) و...
 ۶- کلماتی چون : جور (ستم) ، قول (گفتار) ، شور (مشورت) و... را به شکلهای : جوور ، قوول ، شوور ، و... می نویسند.
 ۷- کلماتی چون : سير (گردش) ، میدان ، کیوان و... را به صورتهای : سئیر ، مئیدان، کئیوان، و... می نویسند.
 ۸- در مورد کلمات (دخیل فارسی ، عربی ، و... در ادبیات ترکی باید به موارد زیر توجه شود:

الف) حتی الامکان سعی شود کلمات دخیلی که تغییر عمده ای در تلفظ ایجاد نمی کنند به همان شکل فارسی یا عربی و... نوشته شوند مثل کلمات: سرکش ، اثر، خلق، شیرین، تلخ، انتظار ، اسلام، عذاب، مطیع، کوتاه، هدر ، جمله ، حمله ، سبب، دوست، تشکیل و...
 ب) چون بعضی از کلمات فارسی و عربی دخیل در زبان مردم ، تلفظ اصلی خود را از دست داده و با قوانین صوتی زبان ترکی هماهنگ گشته، بنابراین باید به صورت تلفظ ترکی نوشته شود مثلا کلمات : آدم ، نماز ، قاعده ، حلال، امان، اما ، کاغذ ، کارخانه، عمرو... چنین نوشته می شوند: آدام، ناماز ، قایدا، حلال ، آمان، اما ، کاغاذ، کارخانا، عومور و...

تغییرات و تبدیلات

یکی از حوادث مهمی که هر زبان معمولاً در مسیر خود به آن برخورد می کند تغییر صداهای کلمات یا در اصطلاح زبانشناسی ((آسیمیلاسیون)) می باشد. گاهی در تکلم یک صدا به صدای بعد از خود یا قبل از خود تغییر می یابد و آن را شبیه به همجنس خود می نماید.

مانند: گندیرلر = گندیلر (می روند) که حرف (ر) به (ل) تبدیل شده است

مندن = منن (از من) که حرف (د) به (ن) تبدیل شده است .
بعضی مواقع یکی از دو صدای هم جنس به آوای غیر هم جنس تبدیل می شود که این تبدیل صدا را در اصطلاح زبانشناسی ((دیسیمیلاسیون)) می گویند مانند: قررمک = قرلمک (سیاه شدن) ضرر = ضرل و بعضی مواقع صداها جای خود را عوض می کنند. مثل: اؤگر نمک = اؤرگنمک (یاد گرفتن) توپراق = تورپاق (خاک انبوه)

گاهی هم صدا یا صداهایی از کلمه حذف می شود مانند اوغلان = اولان (پسر) ، جعفر = جفر.

حالا به نمونه هایی از این تغییرات و تبدیلات و حذف یا تعویض
 مکان صداهاى کلمات دقت کنید : دؤگمک = دؤیمک (کوبیدن)
 آياق = آياخ (قدم) ، تاووق = تۈووق (مرغ) ، بوگوۋن = بۈگوۋن (امروز)
 آچماق = آشماق (عبور از گردنه) ، ایلان = ییلان (مار) ، گوۋلمج =
 گوۋلمش (بركه ، استخر) ، باجارماق = باشارماق (توانستن) ، ايگيت =
 ايگيد (جوانمرد ، جوان) ، اگری = اه یری (كچ) ، ناخوش =
 نوخوش (مريض) ، ياتسی = ياستی (خوابیده ، پهن و صاف)
 ديكسينمک = ديسکينمک (چندش) ، كۋپرو = كۋرپو (پل)
 بورون = بورن (دماغه ، بينى) ، بۋيوک = بیک = به ى (بزرگ)
 گند ميش ايدى = گندميشيدى (رفته بود) ، اوۋا = اوۋا (چند خانوار
 همسايه) ، كۋل = كيل (خاکستر) ، گوۋگ ارچين = گوۋ
 ارچين (کبوتر) ، گئتمک = گئدمک (رفتن) ، فرنگيس =
 فرنگيز (از نامهای دختران) ، سارارماق = سارالماق (زرد شدن)
 دئويرمک = چئويرمک (برگرداندن) ، دنگيز = چنگيز (دريا)
 دامدیرماق = دامزیرماق (چکاندن) و ...

شیوه نگارش حروف (ک ، گ ، خ ، ق ، غ)

زبان‌شناسان معتقدند که ریشه حروف (ک ، گ ، خ ، ق ، غ) یکی است چون محل ادای همه این حروف ناحیه عقب زبان است و هم مخرجند . بنابراین کلماتی که با این حروف نوشته می شوند ممکن است در زبانها ولهجه های مختلف ترکی به شکلهای متفاوت نوشته شده باشند . مثلا علامت مصدر در ترکی با الفاظ ((مک))، ((مگ))، ((ماق))، ((ماک)) و ((ماخ)) ادا می شود . مثل کلمات : گلمک ، گنمگ ، گلماق ، گلماک ، گلماخ که همگی به معنی ((آمدن)) می باشد و حروف : ک ، گ ، ق ، غ ، خ به همدیگر تبدیل می شوند . یا کلمه ((اوخ)) در ترکی امروز به معنی ((تیر)) است و در متون قدیمی به صورتهای ((اوغ))، ((اوق)) و ((اوک)) نیز دیده می شود ، کلماتی چون : اوکتای ، اوگتای ، اوختای ، اوختای (از نامهای پسران) و نیز نام قدیم همدان امروزی به صورت های : اوکباتان ، اوگباتان ، اکباتان ، واوختاتان (محل نشستن تیر) همگی از کلمه ((اوخ)) مشتق شده اند که در هر یک از آنها حروف (ک ، گ ، خ ، ق و غ) به شکلی ظاهر شده اند . امروزه درباره ی نگارش این حروف در جاهای مختلف ، قوانین و دستورالعملهایی پیش بینی شده است که بدین ترتیب است :

۱- کلماتی که آخر آنها یکی از سه حروف (ک ، ق ، خ) باشد اگر کلمه یک هجایی باشد ، با (خ یا غ) نوشته می شود مثل :

- باغ ، داغ ، مئخ ، چوخ و... واگر چند هجایی باشد با (ق) نوشته می شود . مثل : قولاق ، دایاق ، شاپلاق ، اوشاق ، قوروق و ...
- ۲- معمولاً هر کلمه ای که در آن یکی از سه حرف (ق ، خ ، غ) باشد ، آن کلمه مصوت‌های قالین (ضخیم) خواهد داشت . مثل : قالی ، آغاج ، چوقور (چوخور) ، اوتاق ، دارغا (داروغه) و...
- ۳- معمولاً هر کلمه ای که در آن یکی از دو حروف (ک،گ) باشد آن کلمه مصوت‌های اینچه (ظریف) خواهد داشت . مثال : گلمک (آمدن) ، کؤمک (کمک) ، گؤموش (نقره) ، گؤرگؤ (عجیب و دیدنی) ، گؤنؤز (روز) و ...
- ۴- اگر حرف (ق) بین دو مصوت قرار گیرد ، به (غ) تبدیل می- شود . مثال : قۇناق ← قۇناغی ، اۇتاق ← اۇتاغی ، بالیق ← بالیغی و ...
- ۵- اگر حرف (ک) بین دو مصوت قرار گیرد ، به (گ) یا (ی) تبدیل می شود .
- مثال : چۆره ک ← چۆره گی ← چۆره یی ، امک ← امگی ← امه یی .
- دیلك ← دیلگی ← دیله یی ، اینک ← اینگی ← اینه یی و
- ۶- اگر ریشه فعل دارای مصوت ضخیم (قالین) باشد و آخر آن یکی از صامت‌های مرتعش (ب،ج،ر،ز،م،ی،ن) باشد در هنگام ترکیب با پسوندهایی که اولشان یکی از حروف (ق،غ،گ) باشد ، اولین حرف پسوند (غ) خواهد شد .

مثال : یور ← یورغون (خسته)، پوز ← پوزغون (به هم خورده)، سول ← سولغون (پژمرده)، چال ← چالغی (نوازنده)، قیز ← قیزغین (گرم) و...

۷- اگر ریشه فعل دارای مصوت ضخیم (قالین) باشد و آخر آن یکی از صامتهای کر (ت ، چ ، خ ، س ، ش ، ف ، ک ، ه) باشد ، نخستین صدای پسوند حرف (ق) خواهد بود . مثال :

قاچ ← قاقچینتی (فراری) ، جوْش ← جوْشقون (طغیان کننده) ، باس ← باسقین (هجوم و فشار)، دوت ← دوتقون (گرفته) و ...

۸- اگر ریشه فعل دارای مصوت ظریف (اینچه) باشد معمولاً اولین صامت پسوند حرف (گ) خواهد بود. مثال : سوز ← سوزگو (صافی) ، وئر ← وئرگی (مالیات) و...

دوش ← دوشگون (افتاده) ، سئو ← سئوگی (خواهان) و...

کاربرد حرف (و) در ترکی

حرف (و) در ترکی به ۶ صورت تلفظ می گردد :

۱- از حروف مصوت ضخیم (قالین) محسوب می گردد و به صورت::
ا (او ، و ، و) ادا می شود مثل کلمات : اوزون (دراز) ، دوز
(نمک) ، قوش (پرنده ، بازشکاری) ، قولاق (گوش) ، تورماق
(برخاستن ، قیام کردن) و ...

۲- نوع دوم نیز از حروف مصوت ضخیم (قالین) به شمار می رود و به
صورت : (ا=ا) (او، و، و) به لفظ در آمده و نوشته می شود ، مثل :
اوت (آتش) ، اوغلاق (بزغاله) ، سوغان (پیاز) ، قول (بازو) ، دولاق
(پاتابه) و ...

۳- از حروف مصوت ظریف (اینچه) می باشد که به صورت : (ا=ا) و
و ، و (تلفظ و نوشته می شود . مثل : اود (صغرا) ، اوگه (ناتنی)
گوز (چشم) ، دونمک (برگشتن) ، سوز (سخن) ، دوش (سینه) و
.....

۴- از مصوتهای ظریف است که به صورت : (او، و، و) تلفظ
و نوشته می شود مثل :

اوره ک (قلب) ، اوچ (عدد ۳) ، دوز (سخن راست) ، دوشمک
(افتادن) ، اونگ (پشم) ، سود (شیر) و ...

۵- از حروف صامت به شمار می رود و به صورت : (و) تلفظ
می گردد :

وار (هست) ، وارلیق (هستی) ، وکیل (نماینده) ، ده وه (شتر)
 یاواش (آهسته) ، سئومک (خواستن) و ...
 ۶- از حروف صامت است و به صورت (w) (واو خفیف) ادا می شود .
 مانند (واو) دوّم در کلمات زیر :
 یووا (آشیانه) ، یووان (بی نمک) ، اووسار (افسار) ، دووار (گله)
 ، قووزانماق (برخاستن، بلندشدن) و...

کاربرد حرف (ی) در نگارش ترکی

- حرف (ی) در نگارش ترکی به ۴ گونه تلفظ می گردد :
- ۱- حرف (ی) یکی از حروف صامت محسوب می گردد و به صورت «ی» (y) تلفظ می گردد .مانند : کلمات یال (تپه) ، دای (کرّه اسب) ، دایلاق (کرّه شتر) ، بایات (نام یکی از طوایف عمده ترکان) و ...
 - ۲- از حروف مصوّت ظریف (اینچه) شمرده می شود و به صورت «ای» (i) تلفظ می شود مثل کلمات : ایلان (مار) ، ایچمک (نوشیدن) ، بیلیمک (فهمیدن) ، دیش (دندان) ، قری (پیر) ، ایندی (هم اکنون حالا) و ...
 - ۳- از حروف مصوّت ضخیم (قالین) به شمار می رود و به صورت ای (I) گفته می شود مثل کلمات : چاهی (چای) ، بالیق (ماهی) ، قارین (شکم) ، ایلدیریم (صاعقه) ، قالی (قالی) و ...
 - ۴- به ندرت در آخر بعضی از کلمات با تلفظ کسردی ترکی ظاهر می شود: دی (بکو) یی (بخور)

بن (ریشه)

عمده ترین قسمت کلمات ترکی را بن(ریشه)تشکیل می دهد ، اصولاً بن کلمات ترکی تک هجایی است و کلمات چند هجایی از بنهای تک هجایی و پسوندها تشکیل شده ، گر چه تعداد اندکی از کلمات چند هجایی غیر قابل تجزیه به نظر می رسند مثل کلمات : ده وه (شتر) سکتیز(عدد۸) ، دو قوز(عدد۹) آباق(قدم)و...که یا به دلیل عدم آشنایی مؤلف ، این کلمات برای ما قابل تجزیه نیستند و یا به علت باستانی و قدیمی بودن کلمات، تجزیه کردن آنها برای بسیاری از زبان شناسان هم مکتوم و پوشیده است.

به هر حال بن (ریشه) کلمات در ترکی را می توان بر دو گروه عمده تقسیم کرد :

۱- بن های اسمی ۲- بن های فعلی. بن های فعلی مفهوم وقوع فعل یا انجام کار را القاء می کند در حالی که بن های اسمی مفهوم عینی مستقلی را نشان می دهد. به نمونه هایی از بنهای اسمی و فعلی دقت کنید :

الف) کلمات : دوش (سینه)، دیل (زبان)، گۆز (چشم)، ال (دست) فوش (پرنده)، گۆن (خورشید)، دوز (نمک)، داش (سنگ)، باش (سر) یاغ (روغن) و...همگی بن های تک هجایی اسمی هستند و با اتصال پسوند به آنها اسمهای جدیدی به وجود می آید .

ب) کلمات : قال (بمان)، دوش (بیفت)، دور (بایست) ، یار (بشکاف) قاخ (برخیز) ، آس (بیاویز) ، باخ (نکاد کن) و... همگی

بن های فعلی و تک هجایی هستند که از ترکیب پسوند هایی با آنها :
 اسم، مصدر، یا فعل جدیدی ساخته می شوند
 اکنون هر یک از دو گروه کلمات مذکور را با پسوندهایی ترکیب می-
 کنیم:

الف) دُش + لُوک = دُشلُوک (سینه بند) ، دیل + چی = دیلچی
 (مترجم) ، گُوز + چُو = گُوزچُو (نگهبان) ، ال + چیک = الچیک
 (دستکش) ، قوش + چو = قوشچو (نگهبان باز) ، گُون + اُوز = گُونُوز (روز ،
 روشنائی روز) ، دوز + لُوق = دوزلُوق (نمکزار ، نمکدان) ، داش
 + لُیق = داشلُیق (سنگلاخ) باش + دا = داشدا (نخست ، در ابتدا ، در صدر)
 یاغ + لی = یاغلی (روغنی) و...

ب) قال + ایق = قالیق (بقیه ، باقیمانده) ، دُش + گُون = دُشگُون
 (افتاده) ، دور + ماق = دور ماق (ایستادن) ، یار + ایق = یاریق
 (شکاف، ترک) ، قاخ + ایش = قاخیش (عمل برخاستن ، قیام کردن)
 اُس + دیرماق = اُسدیرماق (آویزان کردن به وسیله دیگری) ، باخ +
 مایلی = باخمالی (نگاه کردنی، دیدنی) و...

مصوتها و صامتها

اصولا صداها و حرفهای هر زبانی به خصوص زبان ترکی به دو گروه عمده تقسیم می شوند.

گروه اول صداهایی را می گویند که در هنگام تلفظ جریان هوا به زبان یا موانعی مثل لب و دندان برخورد کند ، مثلا در هنگام تلفظ حروف (ب ، پ) هوای داخل دهان در هنگام خروج به لبها برخورد می کند و در هنگام تلفظ (چ ، ج) به کمک دندانها و در زمان تلفظ (د ، ن) به یاری زبان نیاز مندیم . این گروه از صداها را صامت می خوانیم .

اما در تلفظ گروهی از صداها ، هوای حلق بدون برخورد با زبان ، دندان ، لب و...از دهان خارج می شود و صدا به وجود می آید مثل صداهای آ (a)، او (u) و...که آنها را مصوت می گویند .

صداهایی که در زبان ادبی ترکی وجود دارد ۳۲ تا است که ۲۳ تا از آنها را صامت (سس سیز) و ۹ تا را مصوت (سسلی) می گویند.

صامت‌ها (سس سیز لر) عبارتند از : ب، پ، ت، ج، چ، خ، د، ر، ز، ژ،
س، ش، غ، ف، ق، ک، گ، ل، م، ن، و، ه، ی.^۱

مصوت‌ها (سس لی لر) عبارتند از : آ (a) ، او (u) ، ای (i) ، اُ (a) ، او (O)
اُ (ü) ، اُ (Ö) ، ای (e) ، ای (I) .^۲

از این ۹ مصوت ۴ مصوت (اُ ، اُ ، اُ ، ای) مخصوص زبان ترکی
است. و در ادبیات امروز فارسی وجود ندارند . (گر چه مصوت‌های
اُ ، اُ ، اُ ، ای) در ادبیات فارسی قدیم (پهلوی) وجود داشته و امروزه هم
در بعضی از روستاهای فارس این مصوت‌ها رسمیت دارد.

اکنون در مورد مصوت‌های ۹ گانه ترکی بخصوص این ۴ مصوت بیشتر
توضیح خواهیم داد.

(۱) آ - ا (a) : مثل : آت (اسب) ، قار (برف) ، آنا (مادر) ، داش (سنگ) و...

(۲) او ، و ، و (u) مثل اوزاق (طولانی ، دور) ، اون (آرد) ، سو (آب)
توتماق (گرفتن) ، دوز (نمک) ، وورماق (کتک زدن) و...

(۳) ای ، ی ، ی (i) مثل : ایلان (مار) ، دیل (زبان) ، بیز (ما) ، دیری
(زنده) و....

^۱ - اگر حروف : (ث ، ح ، ذ ، ص ، ض ، ط ، ظ ، ع) را که از حروف عربی
هستند، جزء حروف ترکی هم به شمار آوریم ، تعداد صامت‌ها ۳۱ خواهد بود.

^۲ - اگر کسره (، ،) را که از مصوت‌های فارسی و عربی است و به ترکی
وارد شده ، جزء مصوت‌های ترکی بدانیم تعداد مصوت‌ها ۱۰ تا خواهد شد.

۴) آ، اَ، اه، ه، ه (a) مثل: اکمک (کاشتن)، مله مک (بع بع کردن) گل (بیا)، ده وه (شتر)، اه یه (صاحب)، اه ییلمک (کج شدن) اه ولنمک (ازدواج کردن) و....

۵- او، و، و (o) - این مصوت همان ضمه فارسی یا عربی است که در ترکی کمی ضخیم تر و کشیده تر تلفظ می شود مثل: اوْناق (اتاق) اوْتورماق (نشستن)، قوْجا (پیر)، قوناق (مهمان) و....

۶- او، و، و (ü) - هنگام تلفظ این مصوت، لبها مدور و گرد شده و به طرف جلو رانده می شود. بخش پیشین زبان به طور آزاد به پشت دندانهای پایین جلوی نزدیک می شود و بخش وسطی زبان به سقف دهان خیلی بالا می آید. مثال: گوْن (آفتاب)، گوْل (گل)، دوْز (راست) اوْره ک (قلب)، اوْزوم (انگور)، سوْ موْک (استخوان)، کوْل (خاکستر) و....

۷- او، و، و (ö) - این مصوت در زبان ادبی فقط در بخش اول کلمه می آید و در هنگام تلفظ، لبها نسبتاً مدور شده و به طور خفیف به جلو رانده می شوند، وسط زبان و بخش پیشین آن به طرف سقف دهان بالا می رود. مثل: چوْل (دشت) گوْز (چشم)، اوْد (صفرا)، بوْله مک (قنداق کردن بچه)، توْکمک (ریختن)، سوْز (گفتار)، اوْکوز (گاو نر) و....

۸- ائ، ئ، ئ، ئ (e) - این مصوت هم همیشه در بخش اول کلمه می آید (البته در زبان ادبی) و در هجاهای دوم و سوم و... نمی آید برای تلفظ این مصوت بخش وسطی زبان به سقف دهان می آید بخش پیشین زبان در بن دندانهای پایین جلوی جا می گیرد و لبها به طور خفیف به اطراف کشیده می شوند. مثل: ائل (ایل، قبیله)، بئل (کمر)، دئمک (گفتن)، یئمک (خوردن)، دئی (بگو)، یئی (بخور) و....

۹-اِ، یِ، یُ، ئِ (I) در هنگام تلفظ این مصوّت، بخش خلفی و وسط زبان به طرف سقف دهان بالا می آید و قسمت پیشین زبان در بن دندانهای جلوی جا می گیرد. مثال: ایلدیریم (رعد و برق) بالیق (ماهی)، چاهی (چای)، آچیق (گشاده، باز) قالی (قالی) قیز (دختر)، یانیق (سوخته)، قابیق (پوست) و...

مصوّتهای راست (دوداقلانمایان)

از ۹ مصوّت فوق ۵ مصوّت (آ، آ، ای، ای) را مصوّتهای راست یا راست لبی (دوداقلانمایان) می گویند چون که در هنگام تلفظ این ۵ مصوّت لبها تکان نخورده، گرد و مدوّر نمی شوند و به طرف جلو کشیده نمی شوند.

مصوّتهای گرد (دوداقلانان)

از ۹ مصوّت ترکی ۴ مصوّت: (او، او، او، او) را مصوّتهای گرد یا گرد لبی (دوداقلانان) می نامند. چون که در هنگام تلفظ این ۴ مصوّت لبهای انسان نقش بسزایی دارند یعنی لبها به صورت گرد و مدوّر در می آید و به طرف جلو کشیده می شود.

مصوّتهای ضخیم (قالین سسلی لر)

از مصوّتهای ۹ گانه ترکی ۴ مصوّت: (آ، او، او، ای) را مصوّتهای ضخیم (قالین) می گویند به این دلیل که در هنگام تلفظ، این صداها ضخیم و کلفت ادا می شود.

مصوت‌های ظریف (اینچه سسلی لر)

۵ مصوت : (ا ، ائ ، ای ، او ، اوْ) از ۹ مصوت ترکی در هنگام تلفظ ظریف تر و نازکتر از ۴ مصوت دیگر ادا می شود ، این ۵ مصوت را مصوت‌های ظریف (اینچه) می گویند. از مجموع آنچه که درباره مصوت‌های ۹ گانه ترکی بیان شد ، می توان بطور خلاصه این جدول را ارائه داد.

جدول مصوتها (سسلی لر)

مصوتهای ضحیم		مصوتهای ظریف		(اینچه سسلی لر)	
صدا	مثال	صدا	مثال		
راست یی (دوداقلانمایان)	آ، ا	آ، ا، ه، َ، ه، ه	ال (دست، گل (بی)، ده وه (شتر)، رمه (گله)، اه یه (صاحب)		
	ای، ی، ی	ای، ی، ی، ی	اینک (ماده گاو)، دیل (زبان)، دیری (زنده)		
		ائ، ئ، ئ، ئ	ائل (قبیله)، دنمک (گفتن)، بنش (پنج)، دی (بگو)		
گردلیی (دوداقلانان)	او، و، و	او، و، و	اؤد (صفرا)، گؤل (دریاچه)، تؤکمک (ریختن)		
	او، و، و	او، و، و	دؤشگون، (افتاده) گؤج (زور)، سؤرمک (راندن)		
اوزاق (دور)، دوز (نمک)		اوت (آتش)، بوز (خاکستری)			

قانون هماهنگی مصوتها

مطابقت ضخیم ها با ظریف ها

قبلاً گفتیم که مصوتهای : (آ،او، اؤ، ای) را مصوتهای ضخیم (قالین) و مصوتهای : (ا، ای، ای، اؤ، او) را مصوتهای ظریف (اینچه) می گویند. یکی از قانونهای بسیار مهم زبان ترکی که مختص این زبان است و در سایر زبانها وجود ندارد ، این است که اگر اولین حرف مصوتهای آن کلمه ضخیم (قالین) باشد، تمام مصوتهای آن کلمه ضخیم یا قالین خواهد بود و اگر نخستین مصوت کلمه ای ظریف (اینچه) باشد، تمام مصوتهای آن کلمه ظریف (اینچه) خواهد بود.

به بیان دیگر می توان گفت نخستین مصوت یک کلمه نقش بنیادی دارد یعنی مصوتهای دیگر تابع مصوت اولی هستند

^۱ - بعضی مواقع قدرت مصوت ضخیم بر مصوت ظریف آشکار می شود و در کلمات دخیل این قانون کاملاً رعایت نمی شود مثل کلمات : نماز ، محال ، نوار ، و ... که مصوت اول آنها ظریف است ، به صورت قالین ادا می شود یعنی به صورت ناماز ، ماحال ، نوارو... تلفظ می گردد .

به این دو گروه کلمات دقت کنید :

(الف) : قوناق (مهمان) ، آنا (مادر) ، تاقاناق (چوبدستی ستبر) ایلدیئریم
(صاعقه) یاتالیق (حصبه) ، قوللوق (خدمت) ، اودون (هیزم) ، اوزون
(دراز) و...

(ب) : چوره ک (نان) ، ائولنمک (زن گرفتن) ، یونگول (سبک)
کپنک (نمد کول) ، اوره ک (قلب) ، دوشلوک (سینه بند)
ائلچی (سفیر) ، اریک (زرد آلو) و...

اگر کاملاً دقت کرده باشید ، متوجه می شوید که تمام مصوت‌های
کلمات گروه (الف) مصوت‌های ضخیم و تمام مصوت‌های کلمات گروه
(ب) مصوت‌های ظریف (اینچه) هستند.

مطابقت راست لبی ها و گرد لبی ها

قانون مهم دیگر در مورد مصوت ها این است که اگر اولین حرف
مصوت کلمه ای راست لبی (دوداقلانمایان) یعنی مصوت‌های : (آ ، ا ،
ای ، ای ، ای) باشد ، معمولاً تمام مصوت‌های آن کلمه راست لبی
(دوداقلانمایان) خواهد بود . همچنین اگر اولین حرف مصوت کلمه ای
گرد لبی (دوداقلانان) یعنی مصوت‌های : (او ، او ، او ، او) باشد ، معمولاً
تمام مصوت‌های آن کلمه گرد لبی (دوداقلانان) خواهد بود.

به این دو گروه از کلمات دقت کنید:

(الف) : دیللنمک (به زبان آمدن) ، اکمک (کاشتن) ، آدارماق (نام بردن)
آلا (پیشه) ، اینک (ماده گاو) ، بالدیر (ماهیچه ساق پا) ، ائلدار (فرمانروای
ایل و قبیله) و...

ب): اۆزۆم(انگور) ، قوزو(بره) ، اۆدون(هيزم) ، اۆلو(مرده) ، اۆتلوق(علف زار) ، قۆدوق(كره خر) ، اۆمۆد(اميد) ، اوجوز(ارزان)و...

می بینید که همه مصوت‌های گروه (الف) راست لبی (دود اقلانمایان) و همه مصوت‌های گروه (ب) گرد لبی (دوداقلانان) می باشد.

نرتیب و توالی مصوت‌ها

قانون دیگری که در مورد مصوت‌ها باید نوشت ، این است که سه مصوت : (اؤ ، او ، ائ) فقط در بخش اول کلمه قرار می گیرند و هیچ وقت در بخش ها (هجاها) ی دوم و سوم و... نمی آیند.بخش اول همه این کلمات جزء سه مصوت مذکور است:

اؤلۆم(مرگ) ، اۆتلگی (نوعی باز شکاری) ، اۆدونلوق (هيزم زار) اۆتورماق(نشستن) ، ائنمک(پياده شدن) ، ائلچیلیک(قاصدی - سفارت)و...

تبصره: قوانین مربوط به مصوت‌ها خاص زبان ادبی است و شامل زبان گفتاری در لهجه های گوناگون نیست.

قانون هماهنگی صامت‌ها

قوانین عمده ای که در مصوت‌ها وجود دارد ، در صامت ها نیست. اما با این حال باز هم گروهی از صامت‌ها (سس سیز لر) را می توان به انواع مختلف زیر تقسیم بندی نمود:

الف): از لحاظ محکمی و نرمی

بعضی از صامتها (سس سیز لر) در تلفظ ضخیم (قالین) و گروهی هم ظریف (اینچه) ادا می شوند بنابراین آنها را به دو دسته تقسیم می کنند.

۱- صامتهای محکم (قالین سس سیز لر)، مثل حروف: ق، غ، خ

۲- صامتهای ظریف (اینچه سس سیز لر)، مثل حروف: ک، گ

ب): از لحاظ ارتعاش صوت

در تلفظ بعضی از صامتها (سس سیز لر) تارهای صوتی فعالانه شرکت می کنند و به آنها ارتعاش و لرزندگی و موسیقی خاصی می دهند که آنها را صامتهای مرتعش می گویند، اما در تلفظ گروه دیگری تارهای صوتی چنان نقشی ندارند و آنها را صامتهای << کر >> می گویند. بنابراین در یک تقسیم بندی می توان آنها را به دو دسته زیر تقسیم کرد.

۱- صامتهای مرتعش (لرزان) که عبارتند از: (ب، و، د، ز، ژ، چ، گ، ق، غ، ل، ر، م، ن، ی)

۲- صامتهای کر (بی لرزش) که عبارتند از: (پ، ت، چ، خ، س، ش، ف، ک، ه)

قانون هماهنگی صامتها و مصوتها

معمولاً صامت های قالین یعنی حروف: (ق، غ، خ) با مصوتهاى قالین یعنی: (آ، او، او، ای) با هم استعمال می شوند و نیز صامت های

ظریف یعنی (ک ، گ) با مصوت‌های ظریف یعنی (ا ، ای ، ای ، اؤ ، اؤ) با هم به کار برده می شوند . به دو گروه کلمات زیر توجه کنید:

الف): قالماق ، دوغاناق ، سولغون ، اؤغول ، قیشلاق ، قودوز، اختارماق
آخماق ، تاخیل (زراعت)و...

ب): گورمک ، چوره ک، گولمک ، اکین ، گون ، دؤگون ، گوروشمک
اؤرکن و...

اگر کاملاً " دقت کرده باشید می بینید که حروف (ق ، غ ، خ) در گروه (الف) با مصوت‌های قالدین ترکیب شده و حروف (ک ، گ) در گروه (ب) با مصوت‌های ظریف به کار برده شده است.

قانون هماهنگی صامت‌ها را اغلب در هنگام ساختن صفات فعلی و یا اسماء فعلی که از پیوستن ریشه فعل به پسوندها ایجاد می شود ، می توان متوجه شد. این تغییرات از این قرارند:

۱- اگر ریشه فعل دارای مصوت ضخیم (قالدین) باشد و به صامت‌های مرتعش یعنی حروف (ب ، ج ، ر ، ز ، ژ ، غ ، ق ، گ ، ل ، م ، ن ، و ، ی) ختم شود ، نخستین صامت پسوند، حرف <<غ>> خواهد بود مثلاً: "سول ← سولغون (پژمرده) ، یور ← یورغون (خسته) ، قیز ← قیزغین (گرم) ، پوز ← پوزغون (به هم خورده) چال ← چالغی (نوازنده یا گزنده) و...

۲- اگر ریشه فعل دارای مصوت ضخیم (قالدین) باشد و به صامت‌های کر (پ ، ت ، چ ، س ، ش ، ف ، ک ، ه) ختم شود، نخستین صامت پسوند حرف <<حق>> خواهد بود. مثال: قاچ ← قاچقینتی (فراری)

توت(دوت) ← توتقون(دوتقون) به معنی گرفته ، جوش ← جوشقون
(حرارت) و...

۳-اگر ریشه فعل دارای مصوت ظریف (اینچه) باشد ، خواه کلمه
مختوم به صامت مرتعش و خواه مختوم به صامت کر باشد ، معمولاً
نخستین پسوند حرف <<گ>> خواهد بود . مثال : دوش ← دوشگون
(افتاده) ، کس ← کسگین (برنده) ، سوز ← سوزگو (صافی) ایچ ←
ایچگی (نوشیدنی) وئر ← وئرگی (مالیات) و...

انواع کلمه

کلمات ترکی بر سه نوع است : ساده ، مرکب و پسوندی

۱- کلمات ساده : کلماتی هستند که همیشه و در همه جای جمله ثابت می مانند و یک معنی بیشتر ندارند و اغلب این کلمات تک هجایی است هر چند کلماتی چند هجایی هم وجود دارند که جزء کلمات ساده محسوب می گردند و بعضی از آنها به خاطر قدیمی بودن و عدم آشنایی مؤلف با آنها غیر قابل تجزیه به نظر می رسد.

کلماتی چون: دیل (زبان) ، باش (سر) ، آنا (مادر) ، آتا (پدر) اوتوز (عدد سی) ، قیچ (پا) ، ال (دست) ، قول (بازو) و... جزء کلمات ساده محسوب می گردند.

۲- کلمات مرکب : کلماتی را گویند که از دو یا چند کلمه ساده یا ریشه (کؤک) درست شده باشند. این کلمات به شکلهای زیر با هم ترکیب می شوند:

الف) ممکن است از دو ریشه (کؤک) درست شده باشد مثل : چاقال
(چاق + دال) به معنی شغال (ناحیه کمر و پشت شغال چاق تر به

نظر می رسد.) ، خوروز (خور به معنی گل آتش یا خورشید + اوز به معنی صورت) یعنی آتشین چهره (خروس) و...

ب) ممکن است از دو یا چند کلمه ساده ترکیب شده باشد : اوزون - قویروق، حسنعلی خان ، آما باش، گوزو گوی ، قره باغ و...

ج) از ترکیب کلمات مترادف (هم معنی) یا مرتبط درست شده باشد: یورغان - دوشک (لحاف و تشک) ، ال - آباق (دست و پا) ، آرواد - اوشاق (زن و بچه) و...

د) از ترکیب کلمات تکراری درست شده باشد: تنز - تنز (زود زود ، بسرعت) آز - آز (کم کم) ، بؤلوک - بؤلوک (دسته دسته) ، اوزبه اوز (روبرو) و...

ه) از ترکیب کلمات متضاد به وجود آمده باشد : ایلری - گئری (پس و پیش) ، گنجه - گونوز (شبانه روز) ، آغ - قره (سفید و سیاه) اوخاری - آشاغی (بالا و پایین) و...

۳- پسوندی : کلماتی را گویند که از یک بن (کۆک) و پسوند یا پسوندهایی تشکیل شده باشد . مثل قوللوق (خدمت) ، آتلی (سواره) قاشیق (ظرف ابروماند، قاشق) ، قاریشیق (مخلوط) ، یۆنگۆللۆک (سبکی ، کم وزنی) و...

(در مورد پسوندها به طور مفصل صحبت خواهیم کرد .)

مصدرها

به خاطر وجود لهجه های مختلف در میان ایلات و طوایف قشقایی علامت مصدر به شکل های متفاوت دیده می شود، این مصدر ها را در لهجه های مختلف می توان به دو گروه عمده تقسیم کرد:

۱- مصدر های میمی ، که عبارتند از : مک ، مگ ، ماگ ، ماق: ماخ
مثل : اوتورمک ، اوتورمگ، اوتورماگ، اوتورماق، اوتورماک ، اوتورماخ
که به معنی نشستن است.

۲- مصدر های دالی ، که عبارتند از : دیک ، دوک، دوک، دوق، دوگ
دوخ مثل : گلدیک (آمدن) ، دوشدوک (افتادن) ، اوتوردوک
(اوتوردوگ) به معنی نشستن، ووردوق (ووردوخ) به معنی زدن ...

همه مصدرهای دالی (گروه دوم) و بیشتر مصدرهای گروه اول به جز
دوعلامت (مک و ماق) جزء زبان شفاهی (گفتاری) محسوب می-
شوند و در ادبیات نوشتاری جایی ندارند . بنابراین در زبان ادبی فقط
دو علامت " مک " و " ماق " از علائم نوشتاری است که طبق قواعد

نگارش " مک " با مصوّتهای ظریف و " ماق " با مصوّتهای ضخیم نوشته می شود.

مثال : گندمک (رفتن) ، دوشمک (افتادن) ، دؤنمک (برگشتن)
بیلمک (فهمیدن) ، گلمک (آمدن) و... که با مصوّتهای ظریف ترکیب شده اند.

قالماق (ماندن) ، اونوتماق (فراموش کردن) ، قیریلماق (شکستن)
یورماق (خسته کردن) ، اؤلماق (شدن) و... که با مصوّتهای ضخیم ترکیب شده اند.

تشدید و طرز نگارش آن

در کلمات ترکی علی الاصول تشدید وجود ندارد ، اما در ترکی قشقایی تشدید را در بسیاری از کلمات مشاهده می کنیم. این امر شاید به خاطر روحیه خشونت آمیز ایل و ویژگیهای خاص ایلیاتی باشد.

بعضی از کلمات بر اثر گویش یا لهجه خاصی مشدد شده که آنها را بایستی با تشدید نوشت مثل کلمات : دوقوز (عدد ۹) ، باقال (بقال) حامل (حامل)^۱ و...

اتباعی از کلمات از دوبخش جداگانه تشکیل شده که در اتصال آنها با هم (حرف آخر اولی و حرف اول دومی) کلمه به صورت مشدد بیان می شود در حالی که دارای تشدید نیست و نباید با تشدید نوشته شود. مثلا :

کلمات : گول، سال، آل و... هر وقت با پسوندهای ((لنمک)) یا ((لانماق)) ترکیب شوند چنین حالتی پیش می آید یعنی به صورت : گوللنمک ، ساللانماق، آلانماق و... در می آید.

۱ - معمولا" در ترکی آذربایجانی تشدید نوشته نمی شود بلکه هر دو حرف تکراری کلمات را می نویسند . مثل : دوققوز . باقال ، حامل و...

نون غنه (نون صغیر)

در اکثر زبانها و لهجه های ترکی صوتی به نام نون غنه (نون صغیر) وجود دارد که از قدیمی ترین اصوات زبانهای ترکی محسوب می شود و به صورت "ing" تلفظ می گردد. این صوت در قدیم به صورت "ک" یا "گن" یا "گ" نوشته می شد.

اما امروزه در ترکی قشقایی به شکل های "ینگ"، "ونگ"، "ونق"، "نگ" وجود دارد و به همین صورتهای هم نوشته می شوند. این صوت امروزه در ترکی آذربایجان ایران نوشته نمی شود اما در ترکی قشقایی و ترکمنی معمول است .

مثل کلمات : دنگیز (دریا) ، گندینگ (بروید) ، اوتورونگ (بنشینید) دونگوز یا دونقوز (گراز) و...

پیشوندها و میانوندها

اصولاً در ادبیات ترکی پیشوند و میانوند یا وجود ندارد و یا بسیار اندک است. آنچه هم معمول است بیشتر از ادبیات فارسی گرفته شده. پیشوندهای معمول امروزی عبارتند از :

۱- ان (انگ): که علامت صفت برترین محسوب می گردد و قبل از اسم می آید مثل: ان اوّل (انگ اوّل) به معنی اولین ، انگ ایلریده (پیش از همه قرار گرفته)، انگ آخیر دا (آخر از همه قرار گرفته).

۲- بی (بی): از پیشوندهای فارسی است که در ترکی معمول است
بی کس (بی کس) ، بی حال (بی حال) و ...

۳- نا: از پیشوندهای فارسی دخیل در ترکی است: نامرد، ناخوش
نالایق و ...

۴- با: از پیشوندهای فارسی دخیل در ترکی است: با ادب، با سواد
با صفا و ..

۵- لا: از پیشوندهای عربی دخیل در ترکی است: لامذهب ، لامکان

و ...

۶- پیشوند های رنگساز کد یا رنگ. در ترکیب می شود و به صورت
 سماعی است نه قیاسی: ساپ ساری (کاملاً زرد) ، قیب قیرمیزی
 (کاملاً قرمز) ، یام یاشیل (کاملاً سبز) و...
 مؤلف بیش از دو میانوند پیدانکرده و آنها هم فارسی و به صورت (با-
 به) و (تا-ته) می باشد مثل: دال با دال (پشت بر پشت) ، ال به
 ال (دست به دست) ، گۆن به گۆن (روز به روز) ، آی به آی (ماه
 به ماه) ، گۆز تد گۆز (از چشم به چشم) ، داش تا داش (سنگ تا
 سنگ) و...

پسوندها ، پی افزوده ها و علائم مختلف

قبل از این گفتیم که زبان ترکی از زبانهای التصاقی است که کلمات ریشه ثابت و لا متغیری دارند و برای ساختن واژه جدید ، پسوندها یا پسوندهایی به بن (ریشه) افزوده می شود.

پسوندها با توجه به قانون هماهنگی اصوات از لحاظ ضخیم و ظریف بودن و همچنین گرد لبی و راست لبی مصوتها ، تابع بن (ریشه) اصلی می باشند.

پسوندها همگی سماعی هستند نه قیاسی و بهتر این است که در هنگام نوشتن به بن (ریشه) متصل شوند.

به طور کلی پسوندها و علائم رامیتوان به چهارگروه عمده تقسیم کرد:

الف) یک شکلی ها: مثل پسوند داش در کلمات یولداش ، قارداش ، سیر داش و...

ب) دو شکلی ها : مثل پسوندهای (آن - ان) در کلمات : قالان (باقیمانده) ، گنده ن و...

ج) چهار شکلی ها : مثل پسوندهای (او ، او ، ای ، ای) به ترتیب در کلمات :

قووخو (بو، رایحه) سۆرو (گله، رمه)، دیری (زنده)، ساری (زرد).
 د) شش شکلی ها: مثل پسوند های (لاق، لیق، لوق، لؤک، لیک،
 لک) در کلمات: یایلاق، قیزلیق، قوللوق، دؤزلؤک، شیشلیک و
 اؤدلک.

تعداد پسوند ها در ترکی فراوان است، ما در این قسمت مهمترین
 و رایج ترین آنها را که در زبان ترکی قشقایی معمول است، بر
 اساس ترتیب حروف الفبا در اختیار خوانندگان عزیز قرار می دهیم:

آ- (ا،ه،ه): این پسوندها در موارد زیر استعمال می شوند:

- ۱- علامت مفعول با واسطه (متمم) است. مثل: داغا (به کوه)
 قارا (به برف)، گؤزه (به چشم)، دیله (به زبان) و...
- ۲- از اسم یا صفت فعل امر می سازد: یا شا (عمر کن، زنده باش).
 بوشا (خالی کن)، اله (الک کن - ببیز)، آلا (بگیر) و...
- ۳- بین بن فعل و علامت مصدر می آید: قالاماق (انبوه کردن)
 دیله مک (به زبان آمدن و سخن گفتن)، اله مک (الک کردن،
 بیختن) و...

- ۴- بر بن (ریشه) فعل افزوده می شود و فعل مضارع شرطی
 (التزامی) و قید حالت می سازد: گئنده (برود)، گله (بیاید)، باخا
 (نگاه کند)، قاچا- قاچا (دوان دوان)، گله- گله (کم کم، یواش
 یواش) و...

آت - ات - اوت - اؤت - ایت - ایت

- ۱ بعد از بن می آید و فعل امر می سازد: یارات (بیافرین)، دوزه ت
 (درست کن)، قوروت (ممانعت کن)، سؤروت (روی زمین بکش)
 ائرتیت (ذوب کن)، داغیت (پراکنده کن) و ...

۲- بین بن و علامت مصدر می آید : یاراتماق ، دۆزه تمک ، اونوتماق
قاریتماق (پیر کردن) اثریتماق (ذوب کردن) ، سۆروتماق (بر روی
زمین کشیدن) و...

تبصره: گاهی بین دو حرف (آ) و (ت) حرف (ل) قرار می گیرد: اوجالتماق
(بلند کردن ، ترقی دادن)، دارالتماق (به صف وا داشتن) و...

آج

ازپسوند های قدیمی و کمیاب است که معمولاً بعد از اسم می آید :
یا ماج (یام به معنی ایستگاه + اج) یعنی سینه کش کوه، جایی که
انسان هنگام رسیدن به آنجا کمی توقف کند، قولاج (فاصله دو
دست ازهم باز شده)، تاراج و...

آجاق - اجک

ازپسوندهای زمان آینده است: اوتوراجاق (باید نشست)، گله
جک (خواهد آمد) و...

آر - ار

۱- از بن فعل صفت فاعلی یا اسم آلت می سازد : گۆلر (خندان)
آچار (باز کننده ، کلید) ، قاچار (دونده) ، قوخار (بودار) و...

۲- از بن فعل ، زمان آینده درست می کند : گئدر (خواهد رفت)
گلر (خواهد آمد) و...

۳- بین بن و علامت مصدر می آید : اوتارماق (اوت (علف) + ار +
ماق) به معنی چراندن، آغارماق (به رنگ سفید گراییدن) ، گویه رمک
(به رنگ سبز دیده شدن) و...

آرانتی - ارنتی

از پسوندهایی هستند که معمولاً بعد از رنگ ها می آیند و اسم های هم رنگ می سازند: آغارانتی (سفیدی-لبنیات)، گوْیه رنتی (سبزيجات- علف ها) و...

آرتی - ارتی

شکل دیگری از پسوندهای ((آرانتی)) و ((ارنتی)) می باشند : آغارتی (سفیدی-لبنیات) ، گوْیه رتی (سبزيجات - علف ها) و...

آردی - اردی

۱- از پسوندهایی هستند که به بن فعل می چسبند و ماضی استمراری می سازند : یازاردی (می نوشت) ، گنده ردی (می رفت) گلردی (می آمد) و...

۲- به بن می چسبد و ماضی ساده می سازد : آلاردی (به رنگ پیسه درآمد) ، گوْیه ردی (سبز شد) و...

آرْغی - ارْگی

از پسوندهای کمیاب است که صفت می سازد : قالارْغی (ماندنی) گندرْگی (رونده ، رفتنی) و...

آرکن - ارکن

از پسوندهایی است که به بن فعل می چسبد و زمان رخ دادن امری را می رساند: قالارکن (هنگام ماندن)، یئیه رکن (زمان خوردن) گۆره رکن (هنگام دیدن) و...

آرلما - ایرلما

از پسوندهایی است که به بن اسم یا فعل می چسبد : پوخارلما (آنچه به وسیله بخار گرم شود ، دود و بخار) ، باستیرلما (خوراکی از گوشت حیوان لاغر) و...

آری - اری

۱- از پسوندهایی است که مفهوم جهت گیری را نشان می دهد : ایلری (جلو) ، ایچری (داخل ، اندرون) ، یو خاری (طرف بالا) و...
۲- از پسوندهای لیاقت یا صفت فاعلی است : گئنده ری (رفتنی) قالاری (مانندی ، جاوید) ، کؤچری (کوچ کننده) و...

آزلانماق - ازلنمک

از پسوند های کمیاب است : آلازلانماق (آتش گرفتن) ، بالازلانماق (پریدن ، بال در آوردن) و...

آسی - اسی

از پسوندهایی است که هم از افعال معلوم و هم از افعال مجهول ساخته می شود و مضارع التزامی می سازد : گئنده سی (باید برود) اوتوراسی (باید بنشیند) ، یازیلاسی (باید نوشته شود) ، اوخوناسی (باید خوانده شود) و...

آغان - اگن

از پسوند هایی است که به بن می چسبد و اغلب برای مبالغه به کار می رود: چالاغان (نوازنده - گزنده)، قاچاغان (فراپی)، کؤسه گن (زودرنج - قهر کننده) و...

آک (آق) - اک

۱- از پسوند هایی است که معمولاً اسم مکان یا آلت می سازد :
 بوجاق (گوشه) ، بیچاق (کارد) ، داراق (شانه) ، یولاق (کوره راه)
 میلک (النگو) ، دیلک (آرزو) ، گوده ک (کودک ، کوچک و کوتوله)
 یاتاق (محل خواب) ، یاناق (گونه رخسار) ، تزه ک (فضله چهار
 پایان) و...

۲- از پسوند هایی است که فعل مضارع اول شخص جمع می سازد:
 گنده ک (برویم) ، قالاق (قالاک) به معنی بمانیم . آلاک (بخیریم)
 دۆزه ک (بچینیم ، مرتب کنیم) و...

آگو - آکی

این پسوند به عنوان علامت اسم معرفه (مثل حرف ((ال)) در عربی)
 که بعد از اسم قرار می گیرد و اسم را معرفه می کند : اوغلاق آگو
 (بزغاله مورد نظر) ، آت آگو (اسب مشخص) کؤینک آکی (آن
 پیراهن مشخص) و...

آل - ال

۱) از پسوندهایی است که بعد از بن اسمی یا فعلی می آید و فعل
 امر می سازد: قوجال (پیر شو) ، سارال (زرد شو) ، دۆزه ل (درست
 بشو) و...

۲) بعد از اسم می آید و صفت می سازد : گؤزه ل (زیبا) ، موچال
 (کسی که مچ دست یا پایش معیوب باشد) و...

۳) بین بن و علامت مصدر می آید و مصدر جدید می سازد :
 دینجلمک (راحت شدن) ، چو خالماق (زیاد شدن)
 دۆزه لمک (مرتب شدن) و...

آلاق - الک

از پسوند های مشترک فعلی و اسمی است: یا پالاق (شب پره)
شاپالاق (سیلی) ، دونبالاق (قارچ) ، گوْبه لک (بن قارچ)، گوْته لک
(لگد) و...

آلی - الی - اولو - اُولُو - ایلی - ایلئ

۱- از پسوند هایی است که به بن فعل می چسبد و کاربرد زمانی را
تفہیم می کند: گئده لی (از هنگام رفتن) او تورالی (از زمان
نشستن) قالالی (از زمان ماندن) یاتالی (از زمان خوابیدن) و...
۲- به بن فعل افزوده می شوند واسم مفعول (صفت مفعولی) می سازد:
یازیلی (نوشته شده)، اُرتوْلُو (پوشیده شده، دُشه لی (فرش شده)
دُوْزُوْلُو (مرتب شده) ، آسئلی (آویزان شده)، یارالی (زخمی شده)
قورولو (برگزار شده)، دُوْزه لی (درست و مرتب شده) و...

آم - ام - اوم - اوْم - ایم - ایم

۱- از پسوند هایی است که فعل مضارع اول شخص مفرد می سازد:
قالام (بمانم)، گئده م (بروم) ، اُتورام (بنشینم) و...
۲- این پسوند ها تعلق و مالکیت اول شخص مفرد را می رسانند:
قولوم (بازویم) ، گوْزُوْم (چشمم)، کیتاییم (کتابم)، دیلیم (زبانم) و...
۳- از پسوندهای اسمی کمیاب: قولام (غلام) ، اُونم (اهمیت) و...

آمسا - امسه و...

مراجعة شود به: اُوْمسه - ایمسه

آن - ان - اون - اوُن - این - این

۱- از پسوندهایی که به بن می چسبد و اسم یا صفت می سازد:
گنده ن - (رونده)، قالان(مانده)، گلین (وارد شونده، عروس)، بیلن
(فهییم)، اوْدون(هیزم)، قالین(ضحیم و کلفت)، یالین(برهنه)
سورُون - سورُون (کشان-کشان) و...
۲- بین بن و مصدر می آیند و مصدر جدید می سازند: گورُونمک(دیده
شدن)، دالانماق (پاره یا گزیده شدن)، دُولانماق (چرخیدن، دور
زدن)، سئوینمک(خوشحال شدن)، چکینمک (دوری کردن یا
حمله کردن)، بگنمک(پسندیدن) و...
آنق - انک (انه)

از پسوندهایی است که به بن اسمی یا فعلی می چسبد و اسم
می سازد: دوغاناق(حلقه، چوب چنبر)، بوغاناق (گردباد)
دگنک(چماق)، اتنک یا اتنه(جفت نوزاد) و...
آنچاز - انچز

۱- از پسوندهایی است که معمولاً زمان وقوع کاری را
می رساند: قالانچاز (تا زمان ماندن، به جای ماندن)، گلنچز (تا هنگام
آمدن)، یانانچاز(به جای سوختن، تا زمان سوختن)، دوشننچز(تا
زمان افتادن)، هاچانانچاز (تا کی؟ تا چه زمانی؟) و...
آندا - انده - یاندا - ینده

از پسوندهایی هستند که انجام گرفتن کاری یا زمان انجام آن را
نشان می دهند: قاخاندا(به هنگام برخاستن)، ینییه نده(هنگام
خوردن)، انشیدنده(هنگام شنیدن)، یاییق یایاندا(هنگام زدن مشک
دوغ)، بولایاندا(هنگام پرتاب کردن یا به هم زدن) و...

آندان - اندن - یاندان - یندن

از پسوندهایی است که به بن فعل می چسبدو معنی زمان را می- سازد: گلندن (از هنگام آمدن)، دوشندن (از زمان افتادن) اوخویاندان (از هنگام خواندن)، دئیہ نندن (از هنگام گفتن) دویاندان (از هنگام سیر شدن) و...

آو - اوو

از پسوندهایی است که به بن فعلی و اسمی می چسبد: آلوو (الو)، شعله آتش)، قاشاو (قشو، وسیله تیمار اسب) و...

آی - ه ی (ه ی) از پسوندهای اسمی کمیاب است: قوزای (شمال)، گوئه ی (جنوب) و...

آ - (ه-ه)

مراجعه شود به: آ - ا - ه - ه

او - او - ای - ای

۱- از پسوندهای رایج است که معمولاً به بن فعل می چسبد و اسم یا صفت می سازد: دورو (زالال)، قورو (خشک)، قووخو (بو، رایحه) سوورو (رمه، گله)، اوّلچو (پیمانه)، اوّلو (مرده)، دیری (زنده) یاری (نصف)، سانجی (درد)، دولو (پر)، دوگو (برنج) (از بن دوگمک به معنی کوبیدن ساخته شده است) و...

۲- بین بن و علامت مصدر می آید: قورو ماق (خشک شدن) چورو ماک (پوسیده و پژمرده شدن)، آریمک (ذوب شدن) آجیماق (عصبانی شدن) و...

۳- ضمیر ملکی سوم شخص مفرد را می سازد: آدی (نامش)، ائلی (قبیله اش)، دونو (لباسش)، گونو (روزش، روزگارش) و...

۴- علامت مفعول قرار می گیرد: اوتو(علف را) ، سؤدؤ(شیر را)
دیلی(زبان را) ، قارئ(برف را)

اوجو - اؤجو - ایجی - ایجی

از پسوندهایی است که اسم یا صفت فاعلی می سازد: ووروچو(زننده)
سؤرؤجو(سورچی ، راننده) ، وئریجی (بدهکار) ، آلیجی(طلبکار)
یئیجی(خورنده ، خوره) و...

اود - اؤد - اید - اید

از پسوندهایی است که به بن می چسبد: اؤمؤد(امید) ، یاشید
(همسال) ، بولود=بولوت(ابر) ، اؤگود(سخن عقلانی ، نصیحت)
کؤلؤد= کیلید(کلید) ، کرکید(شانه قالی بافی) و...

اوش - اؤش - ایش - ایش

از پسوند هایی به شمار می رود که به بن فعل می چسبد و عمل
مشارکت را می رساند: وورو شماق(با هم فعالیت کردن) ، با هم مجادله
کردن) ، گؤرؤشمک(همدیگر را دیدن) ، ده ییشمک(مبادله کردن)
دانیشماق(با هم صحبت کردن) و...

۲- بعد از بن فعل می آید و اسم یا اسم مصدر می سازد:
دوروش(حرکت) ، گؤرؤش (دیدار) ، چالیش (فعالیت) ، وئریش
(دهش ، بهره) و...

اوق - ایق - اؤک - ایک

از پسوند هایی است که به بن فعل می چسبد و اسم یا صفت یا اسم
مفعول می سازد: یا نیق(سوخته شده) ، قازیق (کنده شده)
قاشیق(قاشق) ، ظرف ابرو شکل) ، قاتیق(ماست) ، ییرتیق (پاره)
قوروق(ممانعت، قرق) ، اوچوق(تبخال) ، تؤولوق (دولوق) به معنی

مشک آب ، اؤرتۇك (پوشاك، روپوش)، چۆرۆك (پوسیده شده)
 دلیك (سوراخ) ، گچیک (محل عبور از آب یا رودخانه) و...
 ۲- بین بن فعل و علامت مصدر قرار می گیرد: گۆزۆکمک (دیدن
 شدن) ، داریقماق (دلتنگ شدن) ، گئجیکمک (دیرشدن)
 یؤلوقماق (خسته شدن بخاطر زیاد راه رفتن) و...

اولو - اولو . . .

مراجعة شود به: آلی - الی

اومساق - ایّمساق

از پسوند های کمیاب است : قورومساق (قرمساق) ، ساریمساق
 (نوعی سیر) و...

اؤمسه - ایمسه - اومسا - ایّمسا

این پسوند ها بعد از بن اسمی یا فعلی یا فعل امر یا ضمیر می آیند
 و با علامت مصدر ترکیب شده ، مصدر جدیدی به وجود می آورند:
 گؤلۆمسه مک (متبسم شدن) ، منیمسه مک (توجه کردن)
 چؤخومساماق (زیاد شدن، احساس زیاد نمودن)
 آزیّمساماق (احساس کمبود نمودن) و...

ایب - ایّب - اوب - اؤب

از پسوندهایی است که به بن فعل وصل می شود و ماضی نقلی سوم
 شخص مفرد می سازد: گئدیپ (رفته است) ، قالیب (مانده است)
 اؤتوروب (نشسته است)، دؤشؤب (افتاده است) ، یاتیب (خواهیده
 است) و...

ایجی - ایجی - اوجو - اؤجو

مراجعة شود به : اوجو ، اؤجو . . .

ایدی - ایمیش

۱- از پسوند هایی است که بعد از فعل ماضی نقلی و صفت مفعولی می آید و ماضی بعید می سازد: گلمیش ایدی (آمده بود) ، گندمیش ایمیش (رفته بوده) و...

۲- بعد از اسم می آید و جمله مسندی می سازد: چوخ ایدی (زیاد بود) ، آج ایمیش (گرسنه بوده) و...

ایر - ایئر - اور - اوُر

از پسوندهایی است که به بن فعل می چسبد و زمان مضارع اخباری می سازد: گلیر (می آید)، قالیر (می ماند) ، دورور (بر می خیزد) دوشور (می افتد) گندیر (می رود) ، یانیر (می سوزد) ، وورور (کتک می زند)، دویور (می کوبد) و...

ایرت - ایرت - اورت - اوُرت - آرت - ارت

این پسوند همانند پسوندهای (دیرماق، دیرمک، دورماق، دورمک) است که به بن می چسبد و فعل امر متعدی می سازد مثل قاجیرت (بدوان)، ایچیرت (بنوشان) ، گویرت (بکار ، سبز کن) اویارت (بیدار کن) دویورت (سیر کن)، بیتیرت (برویان) و نیز بین بن فعل و علامت مصدر می آیند و مصدر متعدی جدیدی می سازند: قاجیرتماق = قاجدیرماق (فراری دادن) ، ایچیرتمک (ایچدیرمک) (نوشانیدن) ، دویورتماق (دویورماق) (سیر کردن) بیتیرتمک (بیتدیرمک) (رویاندن) و...

ایرغا - اورغا

از پسوند های کمیاب است: قابیرغا (قاب: محفظه ، جلد+ایرغا) به معنی دنده های سینه وپهلوی که همچون محفظه ای اعضای داخلی

بدن را نگه می دارد. قینیرغا(قین:ریشه وبن +یرغا)نام گیاهی چمنی
با ریشه ای محکم که از آن جارو درست کنند
ایز - ایز - اوز - اوز

۱- از پسوند هایی است که بین بن فعل و علامت مصدر می
آید: آمیزدیرمک(امزیرمک)(شیر دادن ، نوشانیدن) دادیزدیرماق
(دادیزیرماق)، (چشانیدن)، دؤغوزدورماق(دوغوزورماق)(زایانیدن)
تؤتؤزدورمک(دود دادن ، کرز دادن) و...

۲- از پسوند های کمیاب است: قودوز(جسور، هار) ، تۆپوز(گرد و
مدور) ، کیریز(در هم پیچیده، موی مجعد) ، بیریز(در یک آن ،
فوری) و...

ایسا - ایسه - (سا - سه)

از پسوند هایی است که جمله شرطی می سازد و معمولاً بعد از
پسوند های (آسی - اسی - یاسی - یه سی)قرار می گیرد: گنده سی
ایسه(اگر بنا است که برود)، قالاسی ایسا (اگر بایستی بماند) ، ییسه
سی ایسه(اگر باید بخورد) و...

ایشدیر - ایشدیر - اوشدور - اوشدور - آشدیر - اشدیر

۱- از پسوند هایی است که به بن فعل می چسبد و فعل امر
می سازد: سیخیشدیر(مالش بده) ، قاتیشدیر(مخلوط کن)
تؤکؤشدور(به هم بریز) ، ووروشدور(به هم بزن)، دؤلاشدیر(بیچان)
ملشدیر (به صدا بیاور) و...

۲- بین بن و مصدر می آید: ایلشدیر مک(به هم نزدیک کردن)
آلشدیر ماق(آتش زدن) ، تۆکؤشدورمک(به هم ریختن) و...

ایل - ایل - اول - اؤل

۱- از پسوند های ترکی نادر و کمیاب است که از اسم صفت می سازد.
یاشیل (سبز) ، قیزیل (سرخ) ، اؤنگؤل (یؤنگؤل) (سبک) و...
۲- بعد از بن فعل ، فعل امر می سازد: دیریل (زنده شو) ، دورول (دور غول) (به پاخیز) ، دؤزؤل (به رشته کشیده شو) ، قازیل (کنده شو) و...

۳- بین بن فعل و علامت مصدر می آید و مصدر را مجهول می سازد : یازیلماق (نوشته شدن) ، یتیلماق (خورده شدن) ، قؤنولماق (ساکن شدن ، نشستن و اتراق کردن) ، سؤزؤلماق (از صافی گذشتن) (دؤزؤلماق (به رشته کشیده شدن) و...
ایم - اییم - اوم - اؤم

از پسوندهایی است که به عنوان ضمیر اول شخص مفرد به کار می رود : دیلیم (زبانم) ، کیتابییم (کتابم) ، قولاغییم (گوشم) قولوم (بازویم) ، گؤزوم (چشمم) و...

۲- مقدار و اندازه یا معنی مصدری می سازد: ایچیم (به اندازه یک بار نوشیدن) ، دادییم (به اندازه یک بار مزه کردن) ، اؤلوم (مرگ ، مردن) گئییم (پوشش ، پوشاک) ، دؤنؤم (دسترسی ، بازگشت مجدد) اؤتوروم (معاشرت) و...

۳- از پسوند هایی است که برای مؤنث کردن به اسم می چسبند: خانیم (خانم) ، بگییم (بگم = بیگم) و...

اینان - اینن^۱

^۱ - این پسوند در زبان ادبی ترکیه و آذربایجان به شکل های ((لا، له ، ایله، ایلا)) می باشد.

از پسوند هایی است که به اسم می چسبد و به معنی حرف همراهی (مع) به معنی "با" (به وسیله) فارسی است: حسن اینن (با حسن) ، باغبان اینان (با باغبان) ، قوناغینان (با مهمان) ، دیلینن (به زبان ، با زبان ، به وسیله زبان) و...

ایننتی - ایئتئی - اونتو - اؤنتۆ - آنتی - انتی

از پسوند های فعلی است که اسم یا اسم مفعول می سازد: قازینتی (کنده شده ، آنچه کنده شده) ، آخینتی (جریان ، سیلان) ایلینتی (کمی به هم رسیده) ، دیلینتی (پاره ، تکه ، قسمت) تۆکۆنتۆ (ریخت وپاش) ، چۆکۆنتۆ (کمی فرو رفته) ، بولونتۆ (پیداشده ، سرراهی) ، بوغونتۆ (خفگی ، خفقان) بولانتی (آغشته) ، انتی (بیخته شده) و...

اینج - اونج

از پسوند های بسیار کمیاب است : قیلینج (شمشیر) ، گولونج (خنده دار ، مضحک، مسخره) و...

اینجی - اؤنجو

از پسوند های کمیاب است: زارینجی (دردمند) ، گۆلۆنجۆ (مضحک) و...

اینگ - اینگ - اونگ - اونگ

۱- از پسوندهایی است که تعلق و مالکیت دوم شخص مفرد را می رساند: کیتابینگ (کتاب تو) ، قانینگ (خون تو)، ائلینگ (ایل و قبیله تو) ، گولونگ (گل تو) ، اوتونگ (آتش تو) و...

۲- از پسوند های فعلی است که در به کار بردن فعل امر دوم شخص جمع به کار می رود: قالینگ (بمانید)، بیلینگ (بدانید) دوشونگ (ببفید) تورونگ (برخیزد) و...

۳- از پسوند هایی که بعد از علامت جمع برای سوم شخص جمع می آید : آنالارینگ محبتی (محبت مادران)، کوچه لرینگ تورپاغی (خاک کوچه ها) و...

۴- تحریفی از پسوند ((این)) که به صورت ((اینگ)) در آمده مثل کلمه یئلینگ (ائلینگ) به معنی هر چیز باد کرده و متورم که به پستان گفته می شود و از دو قسمت ((یئل)) به معنی باد و ((این)) تشکیل شده که ((یئلین)) به ((یئلینگ)) تبدیل شده است .
(ویل + اینگ) = ویلینگ (ولنگ و باز) و...

اینگیز - اینگیز - اونگوز - اونگوز

از پسوند های مالکیت دوم شخص جمع است : ائلینگیز (ایل شما) دالینگیز (پشت شما)، گوزونگوز (چشم شما) ، قویونگوز (گوسفند شما) و...

باز

از پسوند های فارسی است که در ادبیات ترکی نیز رواج یافته است: اوئونباز (بازیگر) ، کلک باز (کلک باز) ، حقه باز و...

تهر

از پسوند هایی است که بعد از اسم یا صفت می آید و تشابه را می رساند. بعضی معتقدند که این کلمه تحریفی از کلمه ((طرح)) یا ((طور)) عربی است که در ترکی نفوذ کرده است: ساری تهر (به شکل زرد) ، بو تهر (مانند این) ، قره تهر (سیاه رنگ) و...

جا - جه

۱- از پسوند هایی است که بعد از صفت می آید و برای تصغیر اسم بوده و مفاهیم مقدار کم و برخی بیماری ها را نیز می رساند: آزجا (مقدار کمی) ، کوچوکجه (کمی کوچک) ، اولوجه (مردنی) ، قزلجه (سرخک)

۲- به ندرت با قید زمان ترکیب می شود: ایندیجه (همین حالا) و...

جاق - جک

از پسوند های کمیاب است که برای ساختن اسم آلت یا مکان به کار می رود :

یغینجاق (جمع و جور، جلسه) ، امجک (پستان) ، ده ویر جک (آلتی فلزی که برای بر گرداندن نان پخته شده تنور یا ساج به کار برند) و...

جیغاز - جگز

از پسوند های کمیاب است که معمولاً برای تصغیر به کار می رود : قیزجیغاز (دخترک) ، قیز جگز (دخترک) ، آروارد جیغاز (آرواد جگز) به معنی زن معمولی ، زنک و...

جیق - جیک - جوق - جوک

از پسوند های اسمی است که معمولاً برای تصغیر به کار می رود: ائوجیک (اه و جیک) به معنی خانه کوچک ، بوجوک (حشره قاب بال) ، قیزجیق (دخترک) ، ارجیک (شوهرک) و...

جیل - چیل

از پسوند های کمیاب است : اورتانجیل (متوسط) ، دووشانجیل (نوعی باز خرگوش خوار) آدامچیل (آدمی خوار) و...

چا - چه

۱- کوچکی و تصغیر را می رساند: باغچا(باغچه) ، قازانچا(دیگ کوچک) ، دۆشکچه(تشک کوچک) و...

۲- اندازه و همسانی را می رساند: اونونگ چا(به اندازه او) ، منیم چه (به اندازه من) و...

چی - چئ - چو - چۆ

از پسوندهای فعال ترکی است که صفت فاعلی را می رساند: ائلچی(سفیر)، یالانچی(دروغگو)، گۆزچۆ(نگهبان) اوْدونچو(هیزم شکن) و...

چیک - چۆک

از پسوندهایی است که معمولاً برای تصغیر به کار می رود : دۆمچۆک (دیمچیک) نام بوته ای خار دار و نیم کره شکل که دارای ریشه ای کوچک است . کۆچۆک (کیچیک) به معنی کوچک

و ...

چین

از پسوندهای نادر و کمیاب است و در اسامی بعضی پرندگان به چشم می خورد: لاچین ، بیلدیرچین(بلدرچین)گۆیرچین(کبوتر) و...

دا- ده

۱- از پسوند هایی است که به عنوان حرف اضافه و به مشابه ((در)) فارسی عمل می کند : داغدا (در کوه) ، یۆلدا (در راه) ، ائوده (در خانه) ، ائلده (در ایل) و...

۲ از پسوند های کمیاب است که به بن فعل می چسبد و اسم می سازد: سئوده (سودا ، عشق) ، قوودا (قد و ده) (خو شد کندم)
 ۳ از پسوند هایی است که حرف اضافه به معنی ((هم)) می سازد: منده (من هم) اودا (او هم) و...

دار

از پسوندهای فارسی است که در ترکی نیز معمول است: ماندار داغدار ، عزادار و...

دار - در - دور - دیر - دؤر - دیر

۱- از پسوند هایی است که به بن فعل امر می سازد: قوندار (بنشان ، وادار به سکونت کن) ، دؤندر (بر گردان) سوودور (پراکنده ساز) ، قالدیر (بر خیزان ، بیدارش کن) ، بیلدیر (بفهمان) گولدور (بخندان) و...

۲- بین بن فعل و علامت مصدر می آید: قوندار ماق (وادار به سکونت کردن) ، دؤندرمک (بر گردان) ، سوودورماق (خاموش و پراکنده کردن) ، قالدیرماق (بیدار کردن) ، بیلدیرمک (فهماندن) سوودورمک (خاموش کردن) و...

داش

از پسوند هایی است که به معنی ((هم)) پیشوند فارسی است که همکاری ، همفکری ، هم محلی و... را می رساند: یولداش (همراه ، رفیق) ، قارداش (قارنداش) به معنی هم شکم ، برادر ، امکداش (همکار) ، سیرداش (همراز) ، سویداش (هم نژاد) و...

داق - دک

از پسوند های کمیاب است: بایداق (بیرق ، پرچم) ، جایداق (بلند بالا ولاغر اندام) ، گیردک (حجله) و...

دان - دن

۱- از پسوندهایی است که به معنی حرف اضافه (از) فارسی می باشد
آنادان (از مادر) ، سندن (از تو) ، مندن (از من) ، دالدان (از پشت سر)
۲- مفهوم قید زمان را می رساند: بیردن (یکباره، اتفاقاً) ، هردن (هر
از گاهی) شامدان (از امشب ، امشب) و...

دو - دؤ - دی - دئی

از پسوندهایی هستند که به بن فعل می چسبند و ماضی ساده سوم
شخص مفرد می سازند: اوژدو (نشست) ، دوردو (برخواست)
گؤردؤ (دید) ، سؤندؤ (خاموش شد) ، دئدی (گفت) ، یاردئی (شکافت)
دور - دؤر - دیر - دیر

۱- از افعال معین یا کمکی است به معنی ((هست)) : ایراق دیر (دور
است)، دؤزدؤر (نمک است) ، دؤش دؤر (سینه است) ، یئل دیر (باد
است)

۲- مراجعه کنید به (دار - در...)

دیرمک - دیرماق - دؤرمک - دورماق

از پسوند هایی است که به بن فعل می چسبند و مصدر متعدی
می سازد: بیچدیرمک (وادار به بریدن چیزی کردن) ، یازدیرماق
نویسانیدن) ، گؤلدؤرمک (خندانیدن) ، قؤندورماق (وادار به اتراق
کردن) و...

دیق - دوق - دؤک - دیک

از پسوند های فعال است که هم معنی مصدری را می رساند و هم علامت ماضی ساده اول شخص جمع را می رساند: اوتوردوق (اوتوردوک) (۱-نشستیم ۲-نشستن) ، قالدیق (قالدیک) (۱-ماندن ۲-ماندیم) ، گوردوک (۱-دیدیم ۲-دیدن) ، گلدیک (۱-آمدن ۲-آمدیم) و...

راق^۱ - رگ

علامت صفت تفضیلی (برتر) است که معمولاً به صفت می چسبد: ینگ رگ (بهتر) ، تمیس رگ (تمیز تر) ، آشاغیراق (پایین تر) یوخاری راق (بالا تر) و...

زیرماق - زیرمک - زورماق - زورمک

از پسوند های کمیاب است که مصدر متعدی می سازد: امزیرمک (شیر دادن) دامزیرماق (چکاندن) ، دوزورماق (زایاندن) و...

سا - سه

از پسوندهایی است که به بن فعل می چسبد و فعل شرطی (ماضی التزامی) می سازد: گلسه (اگر بیاید) ، گندسه (اگر برود) ، اوتورسا (اگر بنشیند) ، دورسا (اگر برخیزد) و...

ساق - سک

از پسوندهای کمیاب است که به بن فعل یا اسم می چسبد: باغیر ساق (روده) ، قورساق (معه) ، دیرسک (آرنج) و...

^۱ - پسوند ((راق)) در زبان گفتاری (شفاهی) کمتر گفته می شود اما ((رگ)) در طوایف کشکولی، هونوگان، گله زن اویغوری و نمدی اویغوری استعمال فراوان دارد.

سون - سۆن - سین - سین

از پسوند هایی است که فعل امر یا مضارع التزامی می سازد:
تورسون (توقف کند) ، دۆشسۆن (بیفتد) ، دۆنسون (برگردد)
قالسین (بماند) ، دئسین (بگوید) و...

سی - سنی - سو - سۆ

۱- از پسوند هایی است که تعلق و مالکیت سوم شخص مفرد را در
کلماتی که آخر آنها مصوت باشد ، می رساند : آناسی (مادرش)
اه یه سی (صاحبش) قوزوسو (بره اش) ، اؤلۆسۆ (مرده اش) و...
۲- از پسوند های کمیاب است که برای مشابهت استعمال می شود:
ساخسی (مثل ومانند) ، یاتسی (یاستی) (خوابیده ، مسطح و صاف)
آیریقسی (تافتۀ جدا بافته) و...

سیز - سیز - سوز - سۆز

از پسوند هایی است که با اسم ترکیب می شود و مفهوم نفی مالکیت
و نداشتن چیزی را می رساند: کیتابسیز (بی کتاب) ، اۆدسوز (بدون
آتش) ، اتسیز (بی گوشت ، کم گوشت و لاغر) ، گۆلسۆز (بدون گل)
اه یه سیز (بییه سیز) (بی صاحب) و...

غی - غو - قی - قو

با این پسوند ها اسم آلت یا صفت فاعلی یا وضعیت نشان داده
می شود: یازغی (نویسنده ، فرشته کاتب) ، سیزغی (رشته ای باریک
از پوست) ، چالغی (نوازنده) ، بورغو (برغو) ، بیچقی (بیخچی
(ارد) بوسقو (کمین) و...

غین - غون - قون - قین

این پسوند ها حادثه یا وضعیت اسم ها را مشخص می کند :
 قیزغین (گرم) ، پوزغون (به هم خورده) ، یورغون (یورنوق - یورناق)
 (خسته) جوشقون (حرارت) ، باسقین (هجوم حمله و فشار) و...
 ۲- این پسوند ها بین بن فعل و علامت مصدر می آیند:
 اوتغونماق (اودغونماق) (حالتی که شخص نتواند چیزی ببلعد یا
 بگوید) ، داشغینماق (سر رفتن مایعات) ، توتقونماق (به لکنت
 افتادن) و...

قا(غا) - گه

از پسوند های نادر است: قوورقا (برشته گندم یا حبوبات)
 قووقا (قووغا) (۱- غوغا ۲- بیشه و جنگل) ، سوپورگه (جارو) ، اوزکده
 (بیگانه) و...

قاج(غاج) - گج

این هم از پسوند های نادر و کمیاب است که برای مبالغه یا اسم
 آلت به کار می رود: قیقاق (قیقاج، اریب تاختن) ، اوزگج (شنا گر)
 آرغاج (تاروپود) و...

قان - غان

از پسوند های مکانی است: اووغان (تیر رس) ، یورغان (لحاف) و...

قیرماق - خیرماق - قورماق - کۆرمک

این پسوندها هم از پسوند های کمیاب و نادر است که علامت
 مصدرند: فیشقیرماق (فریاد کردن) ، هایخیرماق (تشر زدن، سر و صدا
 کردن) ، چیمخیرماق (توپیدن، تشر زدن) ، اوهکۆرمک (هۆنکۆرمک) به
 معنی حق حق گریه کردن، کۆشکۆرمک (تحریک کردن سگها) و...

کار

از پسوند هایی است که از زبان فارسی وارد زبان ترکی شده است:
طلبکار ، گناهکار و...

کو - کؤ - کی - کئی

۱- از پسوند هایی است که زمان یا مکان مناسبی را تعیین
کند: اوگؤنکؤ (آن روزی، متعلق به آن روز مشخص)
بیلدیرکی (پارسالی) ، ائوده کی (آنچه یا آنکه در خانه است)
یازکی (بهاری) و ...

۲- تعلق و مالکیت را می رساند: منیم کی (مال من) ، بیزیمکی (مال
ما) اوئونکو (مال او) و...

گی - گؤ

این پسوند ها و پی افزوده ها اسم آلت یا وضعیت و یا صفت فاعلی
را می رساند :

سؤزگؤ (صافی) ، بؤلگؤ (قسمت ، عمل تقسیم) ، کؤلگؤ (نوعی
طناب کوتاه که در هنگام پشم چینی پاهای گوسفند را با
آن می بندند) و ...

گین - گؤن

این پسوند ها صفت فاعلی یا وضعیت اسم را مشخص می کنند :
کسگین (برنده) ، ایتگین (آواره) ، سؤرگؤن (۱- مسهل ، داروی
اسهال ۲- تبعید) ، دؤشگؤن (افتاده) و ...

لا - له

۱- با بن اسمی ترکیب می شود و فعل امر می سازد: باغلا(بیند)
گۆزله(بپا) ، باشلا (شروع کن) ، ایشله(کار کن) و...

۲- بین بن و علامت مصدر قرار گرفته و مصدر می سازد:
آغلاماق(گریستن) امله مک(ترمیم کردن، بهبود بخشیدن) و...

لات-لت

۱- به بن اسمی می چسبد و فعل امر می سازد: باشلات(شروع کن)
داغلات (داغ کن) ، ایشلت(به کار وادارش کن) ، آنکلات(بفهمان) و...

۲- بین بن و علامت مصدر می آید و مصدر می سازد:
آغلاتماق(گریاندن) ، ایشلتمک(به کار واداشتن) ، داغلاتماق(داغ

کردن) و...

لار - لر

یکی از فعال ترین پسوند های ترکی است که علامت جمع محسوب
می گردد: آنالار(مادران) ، آتالار(پدران) ، دیلر(زبانها) ، انلر(ایلات) و...

لاش - لش

از پسوندهایی است که به اسم یا صفت افزوده می شود و فعل امر

می سازد: آياقلاش(بلند شو) ، اللش(دست و پنجه نرم کن)

دیللش(حرف بزن ، احوالپرسی کن) ، جرلش(دعوا بکن)

فیکیرلش(فکر بکن) و...

لاشماق - لشمک

از علائم مصدری مشارکت است: داشلاشماق(به همدیگر سنگ

پرتاب کردن) دیللشمک(با هم احوالپرسی کردن) ، یاخینلاشماق(به

هم نزدیک شدن) ، اللشمک(با هم دست و پنجه نرم کردن) و...

لاقی - لک

از پسوند هایی است که موجودیت و فراوانی چیزی را می رساند:
دوزلاق (نمک زار) ، اوتلاق (علف زار) ، قیشلاق (محل زمستانی)
یایلاق (محل تابستانی) ، اؤدلك (بسیار ترسو) و...

لا- لایین-له-له یین

از پسوند های تشابه است : اولایین (مانند او) ، حسن له یین (مانند حسن) ، بولا = بؤله (مانند این) ، اؤله = ائله (مانند آن) ، اؤله یین (مانند آن) ، بئله یین (مانند این) و...

لاما- لمه

از پسوند هایی است که با بن اسمی یا فعلی ترکیب می شود و اسم جدید می سازد: قابلاما (قابلمه) ، سگیز لمه (نوعی طناب که از ۸ گروه رشته بافته می شود) ، قازلاما (تیشه مانند) ، داشلاما (پرتاب سنگ به همدیگر) ، اوخشالاما (گریه و مرثیه سرایی) و...

لاماق- له مک

از رایج ترین مصدر های ترکی است: قابلاماق (جادادن) ، در ظرفی قرار دادن) قولاقلاماق (گوش کسی را گرفتن و گوشمالی دادن یا به سخنانش دقیقاً گوش دادن)، داشلاماق (سنگ پرتاب کردن) دیشله مک (گاز گرفتن) جۆل له مک (جل بر پشت الاغ گذاشتن) و...

لان- لبن

معمولاً با اسم ترکیب می شود و فعل امر می سازد: خومارلان (خمار شو ، بخواب) ، دیللن (به سخن بیا ، حرف بزن) ، گۆللن (مثل گل باش) ، مئیللن (متمایل شو) و...

لانماق - لنمک

از پسوند های مصدری است که مجهول بودن فعل را می رساند:
گوئلنمک (گُلدار شدن) ، داغلانماق (داغ گذاشته شدن)
یاغلانماق (روغنی شدن) ، لایلانماق (گم شدن) و...
لَوُو

از پسوند های کمیاب است: اوْخلوْو (تیرک، چوبه) ، ساخلوْو (نگهبان
و محل نگهداری) و...

لی - لی - لو - لوْ

۱- از پسوند هایی است که نسبت مکانی، دارندگی و مالکیت، نسبت
یا کمیت و کیفیت را می رساند: شیراز لی (اهل شیراز) ، آتلی (۱ -
اسب سوار، ۲- مالک اسب) ، دادلی (خوشمزه) ، دوزلو (شور ،
پریمک) ، گوْزلوْ (۱-چشم دار، دارای چشم ۲- کسی که چشم شور
دارد) ، اوْزلوْ (پرو) ، دیللی (حریف ، زباندان) و...

۲- برای قید زمان به کار می رود: گنجه لی (شبانه) و...

۳- به معنی جفت و دوتایی به کار می رود: آرواد لی - کیشیلی (زن و
مرد) ، اوشاقلی - بویوْکلوْ (خرد و کلان ، همگی) و...

۴- از اسم صفت مفعولی می سازد: یارالی (زخمی شده) ، آرالی (دور
افتاده) و...

لیق - لیک - لوق - لوک

۱- کیفیت ، کمیت ، چگونگی و وضعیت را می رساند:
چوخلوق(فراوانی) ، آزلیق(کمی) ، قوزلوق(غرور و خود خواهی)
کوچوکلوک(کوچکی) ، بویوکلوک(بزرگی) ، کله لیک (بریدگی) و..
۲-فراوانی را می رساند:داغلیق(کوهستانی، کوهستان)
اودونلوق(جایی که هیزم فراوان باشد) ، اوتلوق(علفزار) ، چمنلیک
(چمنزار) و...

۳-شغل و پیشه را می رساند: وکیللیک(وکالت) ، عطارلیق(عطاری)
معلملیک(معلمی) ، اوغورلوق(دزدی) و...

۴-زمان خاصی را می رساند:ایندی لیک(متعلق به حالا) ، همیشه
لیک (همیشگی) و...

۵-برای بیان مقام و رتبه به کار می رود : شاهلیق (پادشاهی)
آغالیق(آقایی ، سروری) ، بگلیک(سروری ، بزرگی) و...

۶-در اسم آلت و برخی ابزار به کار می رود: قیرخلیق(قیچی پشم
چینی) ، آغزلیق (دهنه ، دهن بند) گوزلوک(عینک)
دؤولوک(سینه بند) ، شیشلیک(سیخ کباب) و...

م:

از پسوند های تعلق و مالکیت اول شخص مفرد است: انام(مادرم)

اوبام(قبیله ام) ، یارام (زخمم) و...

ما - مه

۱-از پسوند هایی است که معمولاً اسم یا کیفیت و چگونگی را می
رساند:قازما (تیشه) ، چکمه(چکمه ، پاپوش) ، سوزمه(صافی)

قوورما (برشتگی) ، دوشمه (صرع و غش) ، بولاما (نوعی آغوز)
چالیشما (تقلًا) و...

۲- از علائم فعل نهی است: اوتورما (منشین) ، گندمه (نرو)
یئمه (مخور) ، آتما (پرتاب مکن) و...

۳- بین بن و شناسه قرار می گیرد و فعل را منفی می کند :
قالما دیم (نماندم) ، گندمه دیم (نرفتم) ، آماییرام (نمی گیرم)
گندمه ییرم (نمی روم) و...

ماچ - مج

از پسوند های کمیاب و نادر است: دیلماج (مترجم) ، گؤلماج (استخر)
کرمج (دیر شنوا ، دیر فهم) و...

ماز - مز

۱- علامت مضارع منفی است: اولماز (نمی شود) ، گو تورمز
(بر نمی دارد) و...

۲- جاودانی و ماند گاری اسمی را می رساند: اؤلمز (نمردنی ، پایدار)
سولماز (پژمرده نشدنی) ، اه ییلمز (خم نشدنی) و...

۳- بین بن و شناسه فعل منفی قرار می گیرد: بیلمز دیم (نمی دانستم)
گندمز ایمیش (نمی رفته است) ، قالمازدی (نمی ماند) و...

ماق - مک

۱- از رایج ترین پسوند های ترکی است که اصلی ترین علامت
مصدر محسوب می گردد: گلماک (آمدن) ، یار ماق (شکافتن)
وورماق (کتک زدن) ، بیلماک (دانستن) ، دوشماک (افتادن)
دلماک (سوراخ کردن) ، اکماک (کاشتن) و...

۲- گذشته از علامت مصدری معنی اسم را نیز می رساند:
قاشیماق(ته دیگ) اکمک(نان) ، چاخماق(سنگ چخماق)
ایشه مک(ادرار ، شاش) ، توخماق (میخکوب) و...

مالی - مه لی

از پسوند هایی است که بعد از فعل معلوم یا مجهول می آید و صفت
لیاقت می سازد: اوخومالی(خواندنی) ، یازمالی(یازیلمالی)(قابل
نوشتن) ، گورمه لی(گورولمه لی)(دیدنی) ، دورمه لی(دورولمه لی)
(قابل چیدن) ، قالمالی(ماندنی) و...

مان - من

از پسوند های نادر و کمیاب است: دگیرمان(آسیاب) ، تورکمن(ترک
اصیل و نژاده) ، گرمین(لتف، تخته چادر) و...

میز - میز

از پی افزوده های ضمائر شخصی است که به اسامی مختوم به
مصوت های (آ، ه، ه) و (ای، ای) می چسبد و تعلق و مالکیت اول
شخص جمع را می رساند: اوبامیز(قبیله ما) مدرسه میز(مدرسه ما) ،
ده وه میز(شتر ما) ، قالی میز (قالی ما) ، قابلاما میز(قابلمه ما) و...

میش - میش - موش - مؤش

۱- علامت ماضی نقلی است : سالمیش(انداخته است)، وارمیش(رفته
است) ، گندمیش(رفته است) ، دؤنمؤش(برگشته است)
دوشمؤش(افتاده است) ، اوتورموش(نشسته است) و...

۲- علامت صفت مفعولی است : قُوْجَالْمِیْش (پیر شده)
قوروموش (خشک، استخوانی و لاغر شده) ، بیلینمیش (فهمیده شده)
دوشموش (افتاده ، مریض شده) و...

۳- درمواقع بد گویی و نفرین از این پسوند ها استفاده می شود: ائوی
یانمیش (خانه سوخته ، خانه خراب) ، اوزودونموش (پست ،
رویگردان شده) ، بؤینو سینمیش (گردن شکسته) و...

نا- نه

۱- از پسوند هایی است که یا بعد از بن فعل می آید و یا خود جزء
بن فعل است و فعل امر می سازد : کیشنه (شیهه بکش)
قاینا (بجوش) ، اسنه (دهن دره کن) ، چئینه (بجو ، غذا را خوب
بجو) و...

۲- قبل از علامت مصدر قرار می گیرد: اسنه مک (خمیازه کشیدن)
قاینا ماق (جوشیدن) و...

۳- بعد از ضمائر مختوم به (و) می آید: اونا (به او) ، بونا (به این) و...

ناق- نوق

از پسوند هایی است که ابتدا به صورت غون بوده و سپس به این
شکلها در آمده اند مانند یورغون = یورنوق = یورناق (خسته) توتغون
= توتنوق = توتناق (گرفته ، غمگین) و...

یا- یه

پسوندی است که بعد از مصوت های (آ ، اُ ، ای ، ائ، او ، اؤ) می آید
و جزء حروف اضافه و به معنی (به) است: آنا یا (به مادر) ، سورؤیه (به
گلّه)، یاری یا (به نصف ، نصفه) ، قوزویا (به بره) و...

یو - یی - یو^۷ - یی

بعد از اسامی مختوم به مصوتها می آیند و علامت مفعول محسوب
می گردند: قوتویو(قو طی را) ، کره یی(کره را) ، کورپویو(پل را)
آلمایی(سیب را) و...

نمونه‌هایی از نظم و نثر ترکی قشقایی

ھالای (ھلئی)

اسدالله مردانی رحیمی

ھلز ماشیندان ائئمە میشدیک کی توفنگ آتیلا - آتیلا پئشوازیمیزا
گلدیلر .

ھونرمند چنگی اۆز سازی اینان «خوش گلدینگ ائیوز خوش
گلدینگ» آھنگینی چالا - چالا بیزی قارشیلادی. باش
ائندیرمگین بیزه «خوش گلدینگیز» دئدی .

« یاشار » دا بیزیم واریمیز یئرینە اوندان تشکور ائتدی و
قاشقایی رسمی اوستوندن اونا بیر انعام وئردی .

بیزی بیر چادیرا آپاردیلار کی کلاسترلر و بۆیوکلر اؤرا
اوتورموشدولار. اونلاردا ایستە یە - ایستە مە یە بیزیم حۆرمیتیمیزه
اۆز یئرلریندن قالدیلار .

تعارفلار و خوش گلدیک دئمە دن سؤترا ، اؤنوموزو تۇی مئیدانی
نینگ اورتاسینداکی بۆیوک کرە یە ساری ائتدیک و اوتوردوک .
زامان گچمە میشدی کی « ھلئی » آھنگی باشلاندى و تۇی
آداملارینی بی سسلیگە و آغیرلیغا دعوت ائتدی .

بزه نمیش قصر تکیں بۆیوک قرە چادیرینگ ایچیندن ، قیز - گلین
و آروادلار کی بزه نیب و گۆزە ل گئییمە گئیینمیشدیلر ، جیو
- جیو ە دوشدولر .

اونلار ایچیندن بیر اللی - آلتیمیش یاشار اوجابۇیلو آرواد کی ایکى
قالاغیدا الیندە ایدی ، آغیر - آغیر و آرام - آرام مئیدانا ساری یۇلا
دوشدو .

اۋتونگ مەتەنلىگى و آغىر يۇل گەندەمكى وارى كسى مات ائتمىشىدى .
نەچە گادىم تۇي كره سىندىن كى ەلەزدە اوستوندى اوت يانىردى ،
ارالى توردو ، اومودلو و اۋگودلو باخىشىنان خالقا سارى باخدى و
قولاقلارنى ناغارا سسىنە تىكىدى .

بىر لىظە دە كى خالق ھامىسى خۇرمەتىن اونا گۇز تىكمىشىدى ،
قولاق قوللارى و مۇكەم اياقلارى ھركەتى ، ناغارا سسى اينىن
مۇوزون اولدو و « ھالاي » اۋيونو باشلاندى .

اروادلار و قىز - گىلىنلر ياۋاش - ياۋاش بىر بىر دالىندىن دوزولدى .
اۋتونگ قىراغىندا و كره نىنگ اطرافىندا بىر گۇزە ل دايىرە دوزە تدىلر .
بىر دايىرە كى اينگار فلەك اۋز پىرگارى اينان چكىمىشىدى . گۇزە ل .
طبيعى و بۇيالى .

دايىرە نىنگ مەركىزى ائەلە او كره ايدى كى مئىدان اورتاسىندا ، اۋز
اىستىلىگى ، گۇزە للىگى و اوجا لىغىنا گۇۋە نىردى .

« آغىر ھالاي » آھنگى ائەلە بئەلە چالىنىردى و تۇي اداملارى اۋز
چادىرلارىندىن باخىب ، تاماشا ائدىب و لذت اپارىردىلار .

شايد دۇنيادا ھىچ ھونرمەند آلاھدان آيرى باشارمايا بىر بئەلە صەنە
يارادا ، مگر اۋدا تايىسىز قاشقايى ائەلە اىچىندە .

ياۋاش - ياۋاش ناغارا دۇيوشو چابەك تر اولوردو و من آرتىقراق
ھىجانا گلىردىم .

« آصالان ەمى » كى يانىما اۋتورموشدو ، دئدى :

« او بیر آهنگینگ آدی «آغیر هالای» ایدی ، آما بو آهنگ کی ایندی چالینیر ، «اورتا هالای» دیر . سونرادا «یورغا هالای» چالیناسی . »

« اصلان عمی » بیر آدام ده ییلدی کی سۆزونده غلط یا اشتباه اولما . او بیر بیلجی ایدی کی هئچ مدرک یوخو ایدی . فقط اوخوماق و یازماق بیلردی . گولر اوزوندن نور تۆکولوب ، اومود و آگاهلیق یا غاردی .

« اورتا هالای » او یونوندا آیقلار مؤحکمگ یئرہ دؤیولوردو و یاغلیقلار آرتیقراق گؤیه گئدردی .

«اصلان عمی» سۆرشدو : بیلیرنگیز نییه آیقلاری مؤحکم یئرہ دؤیورلر ویا غلیقلاری گؤیه آتیرلار؟

با خیشلار بیریرہ تیکیلدی ، هئچ کیم هئچنہ دئمیردی .

ئچه لحظه دن سونرا «تاری و ئردی» دئدی:

«اگر لطف ائده نگیر ، اؤزونگوز دلیلینی بویورانگیز ، بیز هامیمیز

ممنون اولوب و سئوینیریک .»

دئدی : « آياق یئرہ دؤیمک معناسی بو دور کی آدام « امارہ »

نفسینی آیقلایا و آرادان آپارا .

یاغلیقلار گؤیه گئدمگی معنا سیدا بو دور کی آدام «مطمئنہ»

نفسینی گؤکدن و گؤک تانیریدان ایسته یه .

اونلار گؤک تانیریدان ایستیرلر کی اؤز روحوندان یاغلیقلارینا اوفوره و

یاغلیق آشاغی گلنده ، او روحدان خالقا نثار ائده لر .»

يولداشلار ھامىسى مات قالمىشىدىلار و « اصلان ەمى » يە گۇز
تيكىب، با خىردىلار .

« بولوت » « قىليچ خان » دان سۇرۇشۇدۇ : « بو آقا دانىشگاھ استادى
دىر ؟ »

دندى : « خىر بو آقا بىزىم انللىر بىليجىسى دىر كى ھىچ مىدرىك
يۇخو . »

بىر آز اوندان سونرا ساز - ناغارا دۇيوشو توندتر اولدۇ و اويون آرتىق
ھىجانلى و گۇرمە لى اولدۇ .

قىز - گلىن و اروادلار دايره سى كوچوكىرگ اولدۇ ، ھامىسى كرە
دۇرونە يىغىلىپ ، كۆپ اولدۇ و « يۇرغا ھلى » اھنگى اينىن چىرخ
يىندىلر و آخىرانچاز اوينادىلار .

« آياز » سۇرۇشۇدۇ : « اصلان ەمى ! اصلاً » ھلى « نە دىر ؟ و نىيە
بو اويون ناھالە (ھلى) دىيىرلر ؟ »

چادىر ايچىندە كىلر وارى يانلى اۇزلىرىنى يىغىشىدىرديلر و « اصلان
ەمى » قارشى سىندا چۆكۈپ ، اوتوردولار .

داھى ھىچ كىم سس اندىمىردى و ھىچ كىمدىن سس چىخمىردى .
قوجا كىشى بىر آز دۇشونۇ آرىتدى و گۇزەل سس اينىن بىنلە
سۇيلەدى :

« اوغولۇم ! ھالە (ھلى) بىر « عارفانە » اويون دور كى قاشقايبىلار
بو مناسبتە كى گۇيە و گۇيدە كىلرە اعتقاد و ارلارى ايمىشنى ، « آى »
تصويىرىنى گۇيدىن يىرە كىتيرىت و يىر اوستونە دوزە تىمىشىر .

يعنى اۇكرە كى مئيدان اورتاسىندا ، اوستونده اوت يانير «اى»
دير و اۇدايره كى اروادلار تشكيل وئريب ، «اى آغىلى» دير كى
فارس دىلينده «هاله ى ماه» دىيىرلر .

البته «هاله» سۆزونونگ كۆكو و ريشه سى «هالاي» سۆزو اينىن
بىردىر و هر ايكى كلمه ده «اى» و «له» سۆزلىرىندىن دو تولوب .
يعنى «ايله» (اى اينان) كى هر نه اى دۇرونده ، معنا سىندا دير .
سوترالار «ايله» كلمه سىنه «هايله»، «هاله»، «هالاي» و «هلى»
ده دئىيلىمىش و هلزده تورك و فارس ادبياتىندا دئىيلىر و يازىلىر .
اتفاقا آرپا - بوغدا خرمنىنيدە اى آغىلىنا بنگز تمىشلىر و خرمن
دۇيمگە ده هالاي (هلى) دئىمىشلىر .

بومناسبته اولور دئيه نگ كى هالايدا ايكى اساسى معنا واردىر :
بىرى اى آغىلى دير و هر نه كى اى دۇرونه يئر لشير ، ائله بوخاطره
كۆمكچى و دۇر - بر ادامىنادا هالاي دئىمىشلىر .

او بىرىسىده آرپا - بوغدا خرمنىنه و خرمن دۇيمگە دئىيلىر و
خلاصه دۇيمك معنا سىندا دير كى اصطلاحا «اماره» نفسىنى
دۇيمك دير و اويون وهلى اويونو شكلينه چىخمىش دير .

هامى يولدا شلار قوجانىنگ سۆزوندىن لذت آپاردىلار ، اما من كى
ادبيات معلمى ايدىم حسرت و خجالت .

هنوز از اتومبیل پیاده نشده بودیم که با صدای شلیک گلوله های پیاپی به استقبالمان آمدند .

نوازنده ی هنرمند ساز در حالی که آهنگ پر شور « خوش گلدینگ ائیوز خوش گلدینگ » را می نواخت ، به جمع استقبال کنندگان بوست و با اشاره به ما خوش آمد گفت.

« یاشار » هم به جای همه ی ما از استاد تشکر کرد و طبق رسم ایلیاتی مبلغی به عنوان انعام در جیب او گذاشت .

مارا به چادری هدایت کردند که کلاتران ، ریش سفیدان و بزرگان ایل در آنجا نشسته بودند . آنها هم خواسته یا ناخواسته به احترام ورود ما از جا برخاستند .

بعد از تعارفات معمولی همگی رو به سوی میدان وسیعی که سنگ چین استوانه ای شکل بزرگی در وسط آن قرار داشت ، نشستیم .

دیری نگذشت که آهنگ « هلی » همه ی مدعوین را به سکوت مؤدبانه و حرکات موقرانه دعوت کرد.

از میان سیه چادر بزرگی که به کاخی مزین شباهت داشت ، دختران و زنان ایل بالباسهای رنگارنگ و افسانه ای خود به جنب و جوش افتادند .

از میان آنها پیرزن ۶۰-۵۰ ساله ی قد ننبدی که دو دستمال قلاغی به دست داشت ، آرام و موقر به سوی میدان عروسی به حرکت درآمد .

متانت و ابهت راه رفتنش همه را به تحسین واداشته بود .

در چند قدمی سنگ چین که هنوز هم آتش نیم سوزی بر سرش می سوخت ، ایستاد .نگاهی آگاهانه و عبرت آمیز به اطراف انداخت و گوش خود را به طرف صدای طبل نوازنده تیز کرد .

در لحظه ای بسیار حساس که همه چشم به او دوخته بودند ، حرکات موزون دسته‌های بلند وپاهای استوارش با صدای طبل هماهنگ شد و رقص «هلی» آغاز گردید .

زنان و دختران به تدریج با صف مرتب و زیبایی به او پیوستند و کم کم در کنار او رقص کنان در اطراف سنگر به صورت دایره ای کامل در آمدند .

دایره ای که گویی فلک با پرگار خود کشیده بود . طبیعی ، زیبا و رنگارنگ .

مرکز دایره همان سنگ چینی بود که با گرمی و زیبایی و بلندی آتش در میان میدان به خود می بالید.

آهنگ « آغیر هلی» همچنان نواخته می شد و تماشاگران ایلی در چادرهای اطراف غرق تماشا و لذت بودند.

شاید در دنیا هیچ صنعتگر و هنرمندی نتواند چنین صحنه ای را بیافریند جز خالق یکتا ، آن هم در میان ایل بی همتای قشقایی .

کم کم ضربات طبل تندتر می شد و من بیشتر به هیجان می آمدم .

«عمو اصلان » که در کنارم نشسته بود ، آهسته به من گفت :

«آهنگ قبلی «آغیر هلی » نام داشت ولی این آهنگ « هلی

متوسط» نامیده می شود . آهنگ بعدی هم « هلی تند» خواهد بود .

«عمو اصلان» کسی نبود که به غلط یا اشتباه سخنی بر زبان آورد . او دانشمندی بود که هیچ مدرک نداشت ، نه دکترا ، نه لیسانس و نه حتی دیپلم . فقط سواد خواندن و نوشتن داشت ، از صورت بشاش و چهره ی نورانی اش امید ، آگاهی و سلامت اندیشه می بارید .

در رقص «هلی متوسط» پاها محکمتر به زمین کوبیده می شد و دستمالها با سرعت بیشتری به هوا پرتاب می شدند .

«عمو اصلان» پرسید : « می دانید چرا پاها را محکم بر زمین می کوبند و دستمالها را بالامی اندازند؟»

نگاه ها به همدیگر خیره شد . هیچ کس چیزی نمی گفت .

لحظه ای بعد «تاری وئردی» گفت : « اگر لطف کنید خودتان

دلیلش را بفمائید ، همگی ممنون و خوشحال خواهیم شد .»

گفت : « کوبیدن پاها در حقیقت کوبیدن نفس اماره و سرکوب

کردن تمایلات شیطانی انسان است . بالا رفتن دستمالها نیز نشانه ی

طلب نفس مطمئنه از آسمان و آسمانیان است . آنها از « کؤک

تاری» یعنی خدای آسمانها می خواهند که روح الهی بر

دستمالهایشان بدمد و در هنگام پایین آمدن دستمالها ، ارواح طیبه

را نثار جامعه و اطرافیان خود بنمایند.»

دوستان همگی بهت زده به « عمو اصلان» نگاه می کردند .

« بولوت » یواشکی از « قیلیج خان » پرسید : « این آقا استاد دانشگاه است؟ »

گفت : « خیر ، این آقا دانشمند بدون مدرک ایلات ماست .
کمی بعد ، سرعت نواختن ضربات ساز و دهل بیشتر و بیشتر شد و
آهنگ رقص بیش از پیش پر شور تر گشت . ناگهان دایره ی رقص
زنان کوچکتر شد و همگی در اطراف سنگر به صورت فشرده جمع
شدند و طواف وار با آهنگ « هلی تند » تا آخرین لحظه دور سنگر
چرخیدند و رقصیدند .

دو چیز بیش از هر موضوعی رفقای مرا به تحسین و اعجاب واداشته
بود . یکی رقص زیبا و مهیج زنان و دختران ایل قشقایی و دیگری
وجود « آصلان » این پیرمرد فهیم و مجرب ایلیاتی .

« آیاز » پرسید : « عمو آصلان ! اصلا « هلی » یا « هالای »
چیست ؟ و چرا به این نوع رقص « هلی » می گویند ؟ »
همه ی حاضران خود را جمع وجور کردند و درمقابل « عمو آصلان »
قرار گرفتند .

سکوتی عجیب در چادر ما حکمفرما شد .
پیرمرد کمی صدایش را صاف تر کرد و با لحنی گیرا و غرا چنین
گفت :

« فرزندم ! « هالای » یا « هلی » رقصی است عرفانی که قشقایی
ها به خاطر گرایش خود به آسمان و ملکوتیان ، تصویر ماه را در
روی زمین به نمایش می گذارند .

یعنی سنگری را که در وسط میدان قرار گرفته وبر بالای آن آتش روشن گشته ، می توان به منزله ی « ماه » و دایره ای را که زنان ایل در اطراف آن تشکیل داده اند ، « هاله ی ماه » نامید. البته کلمه ی « هاله » هم با کلمه ی « هالای » هم ریشه و هم خانواده است و هر دو از ترکیب دو کلمه ی « آی » به معنی «ماه» و « له » به معنی « با » تشکیل شده اند .

بنابراین « آيله » یعنی « با ماه » و آنچه همراه ماه باشد . بعدها کلمه ی « آيله » به شکلهای : هایلّه ، هاله ، هالای و هلی تغییر یافته ، رایج گشته و هنوز هم در ادبیات ترکی و فارسی کار برد دارد . اتفاقاً خرمن غلّت را هم به خرمن ماه تشبیه نموده و به عمل خرمن کوبی نیز هالای (هلی) گفته اند .

بنابراین هالای دو معنی عمده دارد : یکی هاله یا خرمن ماه که در اطراف ماه قرار می گیرد و به همین دلیل اطرافیان و هواداران یک فرد را هم هالای گفته اند .

و دیگری خرمن گندم و جو و امثال آنها و نیز به معنی خرمن کوبی و به طور خلاصه کوبیدن و سرکوب کردن و در اصطلاح عرفانی کوبیدن همه ی امیال شیطانی انسان است که به صورت رقص متظاهر گشته است .»

همه از سخنان پیرمرد غرق لذّت و حیرت بودند . اما من به عنوان معلم ادبیات غرق خجالت و حسرت .

ياغيش ياغدى ...

مهرشيد رهنما دره شوري

گون باتميشديسا ، هله قاش قارالماميشدى .ياغيش تيف - نمدن دوشموشدو .

« باراق » كۆرپه چيغى يانيندا زوك اوتوروب ، دۇرد ياشار لاچين الينده كى كرە بۆكۆلە گۆز تيكميش و ايتى قولاغى اينان هريانا باخير .

سۇنموش اوجاگينگ تۆتۆ چاديرا سارى اه ييلميش ،ياش گر من ايسى اينن قارىشميش دير .

چادير ايچينده ده « سولطان » يورغانا بورونموش دير . بو اوچ ياشار قيز ،آناسى اۇلندن برى عميسى گيلده ساخلا نيلير . قيز جيغاز اويانميشديسا ،ايسى يئرinden ترپنمير.يورغانى باشى اوستونه چكميش ،گلين بالاسينا ،ائو جيگينه فيكير اندير .

بو آغير سوکوتونگ ايچينده قرى آرواد چادير باغلاريني سوس - برک اندير . زجير چكميش اوزوندن «بى قرار» اولدوغونو بيلمک اولور . آغ بيرچک آرواد دا اۇزونو تا پابيلميردى . جانينا قورخو گيرميشدى . چوخدان ايدى كى قرە چادير آردينداكى دره يە باش چکيب ، بويلاردى .گچديکچه سو آرتيق خرە لشيردى؛

أما يالينقیز قری نه ایش گوره بیلردی ؟

قورباغالاردا چاشقین - چاشقین ايدیلر .دايراق-پایراق دوزه قابلانمیشدیلار .قرە گئینمیش « گولگز » توقولایا - توقولایا چیمیر لاندی ، سودان گچدی .

يالوار-ياخارا دۆشموشدو . قارغيش اينان يالواريش ايچينده اؤزونو
ايتيرميشدى .

دره اينن اوزوقوولو هايقيريم سالدی :

آياز! آياز! هوى آياز!...

اينگار قيز آسيلي ايدى دؤشدو . سولطان يئرندن سيچردى :

لاچين لاچين « گنده ك منيم گلين بالاما باخاك . ائوجيك -
ائوجيك اويناياك . »

جوغا با دورمادى ، قاچاراق دره يه سارى قاچدى . أما لاچين
آغلایا-آغلایا آناسى داليچا يولا دؤشموشدو . يانى سوره باراقدا
قويروق بولايا-بولاي .

لاچين آتلاما جدان گچر-گچمز دره شاقيلادى ، سئل كؤشگوردو
اوشاق تؤولاماي دؤشدو .

بؤز ايت-باراق-اؤلما سايدى ، لاچينى سئل آپار ميشدى .

زامان گچمه ميشدى ، گوفولايان سئل قيز جيغاز-سولطانى-
آغيلي قره چادريرى ، يۆكو و... اوغوندوردو آپاردى . يوردد اشيداندا
اوجاق داشيداندا ، گچمه دى ، سوپوردو ، آپاردى .

بيلميره م او يامان ايلدن نئچه ايل گچير ، أما لاچين بئله
اوخشاميش دير :

ياغيش ياغدى ياغا- ياغا	اؤجو دؤشدو بيزيم باغا
عميم قيزى سولطان آغا	گل ته گنده ك اؤ يناماغا
اؤيناما غينگ وختى ده ييل	قيزيل گؤلونگ تختى ده ييل

.....

« ترجمه »

باران بارید ...

گرچه آفتاب غروب کرده بود ولی افق تاریک نشده بود. باران از نم-نمک افتاده بود. باران کنار چیق حصار آغل بره ها و بزغاله ها چمباتمه زده به ساندویچ - نوعی لقمه پیچ- در دست لاجین پسرک چهارساله، چشم دوخته است ولیکن با گوش تیزش مراقب همه اوضاع می باشد. دود اجاق خاموش شده نیز به طرف چادر متمایل گشته و با بوی لثف سیاه خیس درهم آمیخته است. اندرون چادر نیز سلطان خود را در پتویی پیچانده است. این دخترک سه ساله بعد از فوت پدرش نزد خانواده عمویش نگهداری می شود. دخترک هر چند از خواب بیدار شده است اما از جایش جنب نمی خورد. پتو را به روی سر کشیده و به عروسک و خانه کوچک دستساز خویش می اندیشید.

در میان این سکوت سنگین پیرزن مشغول شل و سفت کردن بندهای سیاه چادر است. از رخساره زجرکشیده اش می توان به بیقراریش پی برد. پیرزن موی سفید نمی توانست بر دلشوره خود فایق آید. ترس به جانش رسوخ کرده بود. مدت ها می شد که به جوی دره پشت چادر سرک می کشید. به مرور آب جوی گل آلودتر می گشت. ولی پیرزن دست تنها چه می توانست بکند؟ قورباغه ها نیر هاج و واج بودند، جسته و گریخته از آب

می رمیدند .

پیرزن سیه پوش -گلگزر خانم - با غرولند پاچه هایش را بالا زده
از آب نهر عبور کرد به التماس افتاده بود ،خود را در میان نفرین
و التماس گم کرده بود .در مسیر رود خانه فریاد می کشید : های
آیاز-آیاز... (ایاز چوپان گله وپسر او می باشد)

انگار دخترک در کمین فرصت بود .سلطان از جایش جهید :
« لاجین! لاجین! برویم به عروسک من نگاه کنیم ،خانه-خانه
بازی کنیم .» منتظر جواب نماند .ولی لاجین گریه کنان به دنبال
مادر بزرگش روانه شده بود ودر پی اش نیز باراق .لاچین از گذرگاه
رود هنوز رد نشده بود که سیل یورش آورد .پسرک در آب غلتید
ولی باراق به یاریش آمده واورا نجات داد .

هنوز زمانی نگذشته بود که با صدای یورش سیل ورق
برگشت .سیلاب دخترک بیچاره - سلطان - آغل، بزغاله ها وبره ها
وسياه چادر و... را در هم پیچید باخود برد ،حتی سنگ های یورد
وسنگهای اجاق را هم جاروب کرده و با خود برد .

نمی دانم از آن سال سیاه چندین سال می گذرد ولی از زبان
لاچین این مرثیه به یادگار مانده است :

یاغیش یاغدی یاغا یاغا اوجو دوشدو بیزیم باغا

.....

سۆز داغا

مأذون قشقایى

لیلى یاردان اوره گیمده یارا وار
مجنون اولوب دؤندر میشم اؤز داغا
در دبیر اؤلسا داغ بیر اؤلسا چاراور
نئدمگ اولور یۆز یارایا یۆز داغا
غم کؤیلومه قونان گؤندن کؤچمه دی
ذلیل اندیب پر - بالیم آچمادی
اغل یانیندا در دلی سؤزوم گچمه دی
اؤز در دیمدن گؤره ک دئییه م سؤز داغا
یولداش سیزام یولدا شلیدان قورخارام
یا لینقیزام اؤز اوو روما باخارام
قارداش سیزام باغیریم اوتا یا خارام
دار گونوم دیر گؤره ک ائده م اؤز داغا
عاقل گؤره ک تفرقه دن یان وئر
رخنه دوشمز هم تا فاغا همگیره
ایکی قارداش قولونج وئرسه بیریره
ده ویریرلر گؤچ سالاندا یۆز داغا
مأذون سؤزو پندیات دیریازا سان
اؤز جنسینگ اینن همخوی اولوب گزه سن
ال اؤستونده طعمه وئرسنگ بازا سن
پرواز اندیب داییم سالار گؤز داغا

باش اۋجوندە شاھىدىم دىر اىلاھى
 سندن ايرى ھىچ كىم سئومە م سئودىگىم
 اگر گۇرسە م سندن يۈز مىنگ بلایى
 «ھرگز» سىنىگ تر كىنگ قىلمە م سئودىگىم
 حوریلر ، پریلر ، ھامى ییغیلە
 جھانىنگ گۈزە لى ھا مىسى گلە
 منى ایستە سە لىر ، گلە لىر دیلە
 اۋ نلار سئومە م سنى سئره م سئودىگىم
 الیمە وئرسە لىر چرخىنگ بالینی
 عوموروما وئرسە لىر ، نوحونگ سالینى
 بحرینگ گوهرینی برىنگ مالینى
 اۋنو سئومە م سنى سئره م سئودىگىم
 باشیما قویسالار مرصع تاجى
 هندوستان شاهلارى وئرسە لىر باجى
 مطبخیمىنگ سوختى صندل آجاجى
 اۋنو سئومە م سنى سئره م سئودىگىم
 على نىنگ قولو يام «نعمتى» غلام
 سۆزومو سۆیلە رد م «مختصر كلام»
 ایستە سە لىر هفت اقلیمە شاه اولام
 شاهلىق سئومە م سنى سئره م سئودىگىم

منابع و مآخذ

الف (منابع فارسی

- ۱- لغت نامه دهخدا
- علامه علی اکبر دهخدا
- ۲- فرهنگ فارسی
- دکتر محمد معین
- ۳- تاریخ ادبیات در ایران
- دکتر ذبیح اله صفا
- ۴- سرزمین جاوید ماریژان موله - هرتز فلد - گیرشمن ترجمه‌ی: ذبیح‌اله منصوری
- ۵- شاهنامه فردوسی
- حکیم ابوالقاسم فردوسی - به خط اولیاء سمیع
- ۶- تاریخ بیگدلی
- پرفسور دکتر غلامحسین بیگدلی
- ۷- امپراطوری صحرانوردان
- رنه گروسه - ترجمه: عبدالحسین میکده
- ۸- تاریخ ایران
- سرجان ملکم - ترجمه: میرزا حیرت و شیخ محمد اصفهانی
- ۹- زبانشناسی و زبان
- جولیالاس فالک - ترجمه: خسرو غلامعلی زاده
- ۱۰- تاریخ میانه ایران
- آن لمتن - ترجمه: دکتر یعقوب اژند
- ۱۱- تاریخ زبان و لهجه های ترکی
- دکتر جواد هینت
- ۱۲- قالی ایران
- سسیل ادوارد - ترجمه: مهین دخت صبا
- ۱۳- ایران بین دو انقلاب
- یرواند ابراهامیان - ترجمه: احمد گل محمدی و محمد ابراهیم فزاحی
- ۱۴- در آمدی بر آواشناسی
- دکتر لطف اله یار محمدی
- ۱۵- کوچ نشینی در ایران
- سکندر امان اللهی
- ۱۶- لیلی و مجنون
- حکیم نظامی گنجه ای
- ۱۷- از نیما تا روزگار ما
- یحیی ارین پور
- ۱۸- تاریخ زبان فارسی
- دکتر پرویز داتل خانلری
- ۱۹- سالهای بحران
- خاطرات روزانه محمد ناصر صولت قشقای
- ۲۰- کلیات سعدی
- به اهتمام محمد علی فروغی
- ۲۱- اگر قره قاج بود
- محمد بهمن بیگی
- ۲۲- بخارای من ایل من
- محمد بهمن بیگی
- ۲۳- کتابشناسی ادربایجان
- ناهید حبیبی آزاد

- ۲۴- سپه چادرها
منوچهر کیانی
- ۲۵- هویت ایرانی و زبان ترکی
رضا کسگین
- ۲۶- صدای درد
مهدی لطفی منش (مزارعی)
- ۲۷- مقدمه ای بر شناخت ایلات و عشایر
عبداله شهبازی
- ۲۸- شرح غزلهای صائب تبریزی
دکتر حسین محمد زاده صدیق
- ۲۹- گرایلی
منوچهر کیانی
- ۳۰- چهار گفتار در باره ی زبان
محمد رضا باطنی
- ۳۱- وسوسه در میان دلاوران تنگستانی
ناصر نجمی
- ۳۲- کثرت قومی و هویت ملی ایرانیان
دکتر ضیاء صدر
- ۳۳- مجله ی نشر دانش
- ۳۴- روزنامه ی همشهری
- ۳۵- رورمه ی فروغ آزادی
- ۳۶- اطلس کامل گیتاشناسی
- ۳۷- کتاب آمار ایران
- ۳۸- تورانیان از پگاه تاریخ تا پذیرش اسلام
- ۳۹- پیوستگی قومی و تاریخی اوغوز - ایلهای قشقایی
حسین جدی (بیایات)
- ۴۰- کوچ با عشق شقایق
منوچهر کیانی
- ۴۱- ایران و ترکان در روزگار ساسانیان
عنایت اله رضا
- ۴۲- یسنا- جزوی از نامه مینوی اوستا
گزارش استاد پورداوود - زیر نظر دکتر بهرام فردوشی
- ۴۳- فصلنامه عشایری (ذخایر انقلاب)
- ۴۴- عشایرو آموزش و پرورش
- ۴۵- ایل قشقایی در جنگ جهانی اول
- ۴۶- دمیر چی اوغلو
- ۴۷- ورزش و بازی در ایل قشقایی
- ۴۸- فرهنگ نامهای ایرانی
- ۴۹- عشایر آذربایجان و ایلات مغان
جمشید اسماعیل پور

ب (منابع ترکی

- ۱- آذربایجان دیلینین ایضاحلی لوغتی (۳ جلد)
دکتر ع.ع. وروجو
کۆچورن : بهزاد بهزادی
- ۲ ایران تورکلری نین اسکی تاریخی (بیرینجی جلد)
دکتر محمدتقی زهتابی
- ۳- آذربایجان ادبیات تاریخینه بیر باخیش (۲ جلد)
دکتر جواد هیئت
- ۴- Turkce Sozluk (۲ جلد)
Baskan: Prof . DR . Hasaneren
- ۵- Divanulugatiturktercemesi
Ceviren: Besim Atalay
- ۶- TURKDILI (۴ جلد)
کتاب در سی دبیرستانهای ترکیه
- ۷- آذربایجان ادبیات تاریخی
علی یار صفرلی و خلیل یوسفلی
- ۸- آذربایجان دیلینین گرامری
قاسم حسن اف . کامیل علیوف
فریدون جلیل اف
- ۹- تورکون قیزیل کیتابی
رفیق اؤزده ک . کۆچوره ن : باقر طحان شیرازی
- ۱۰- قشقای شعری
شهباز شهبازی
- ۱۱- نغمه های ایل قشقای
نوذر دانشور
- ۱۲- DEDEKORKUT
M: Necati Sepetci oglu
- ۱۳- کلیات اشعار ترکی شهریار
استاد محمد حسین شهریار
- ۱۴- آنادیل
ابراهیم رف رف
- ۱۵- سازیمین سؤزو (۲ جلد)
ب . ق . سهند
- ۱۶- سعدی نین بوستانی
کۆچوره ن: عباس بزرگ امین
- ۱۷- معاصر ادبی آذری دیلی
دوقتور محمدتقی زهتابی
- ۱۸- باغبان اتل اوغلو
م. شبستری
- ۱۹- تورک آدلار سؤزلویو
رضا غفاری
- ۲۰- سهند هفته نامه سی
- ۲۱- اذربایجان شفاهی اتل ادبیاتینا بیر باخیش
پرویز یکانی زار
- ۲۲- قانلی نغمه لر (جلد اول)
علی اسماعیل فیروز ثمرین
- ۲۲- قوی اولسون اون
م. میشوولو

- ۲۴- ضرب المثل لر زهره وفایی
- ۲۵- حیدر با بابه سلام استاد محمد حسین شهریار
- ۲۶- ایشیق علی رضا نابدل
- ۲۷- آزادلیق قهرمانی ع.شمیده
- ۲۸- کلاملار بایرک قوشچو اوغلو با مقدمه و تصحیح حسین زاده صدیق
- ۲۹- اذربایجان طنز روزنامه لری ناظم اخوندف
- ۳۰- خسته قاسیم (بیر ینجی جلد) نیکمه دانشلی حسین سیامی
- ۳۱- عمر خیامین رباعیلری چنویرن : میر صالح حسینی
- ۳۲- کلیات واحد علی تبریزی
- ۳۳- رنگارنگ (کلیات ادبیات کریمی) میرزا حسین کریمی مراغه ای
- ۳۴- اذر بایجان عاشیققلاری حبیب ادریسی
- ۳۵- یورد غزللری دکتر ح. م. صدیق
- ۳۶- اتلیمیزین اجیان یاراسی محمد رضا کریمی
- ۳۷- قاشقای لوجه لری حسین دوزگون
- ۳۸- کور اوغلو میر مهدی سیدزاده
- ۳۹- انادیلی ماوی دونیادا آی تورک - دنیز
- ۴۰- گلیره م عباس بابایی
- ۴۱- اوشا قلار ادبیاتی زهرا ولی زاده
- ۴۲- نغمه لی داستانلار سخاوت عزتی
- ۴۳- ایلدیریم ابراهیم رفرف
- ۴۴- شانلی نغمه لر الیاس نظری
- ۴۵- عاشق غریب ایله شاد صنم تبریز - چاپخانه ی گلشن
- ۴۶- دده قورقود کیتابی و دده قورقود کیتا بئندا سؤزلر - ادلار حسین -م. گونئیلی
- ۴۷- شیخ محمد خیابانی حماسه سی حسین دوزگون
- ۴۸- شعر صنعتی ایران تورکجه ادبیتیندا صمد ظهوری
- ۴۹- دومانلی داغ دکتر رحیم چاوش اکبری
- ۵۰- اساناکلار (ترانه های ترکی قشقای) اسداله مردانی رحیمی

(ج) مآخذ ترکی - فارسی (فارسی - ترکی)

- ۱- فرهنگ جامع فارسی به ترکی استانبول دکتر محمد کانار
- ۲- فرهنگ ترکی به فارسی ابراهیم اولغون - جمشید در خشان
- ۳- فرهنگ لغات فارسی به ترکی علی حسین زاده (داشقین)
- ۴- سه لیم سؤز لنگی (فارسی - ترکمنی) نور محمد متقی
- ۵- فرهنگ آذربایجانی - فارسی بهزاد بهزادی
- ۶- فرهنگ ترکی استانبولی - انگلیسی - فارسی امیر علی راسترو
- ۷- سنگلاخ میرزا مهدی استر آبادی - ویراستار : روشن خیابی
- ۸- دیوان لغات الترک محمود بن حسین بن محمد کاشغری -
- ۹- ترکی هنر است ترجمه ی دکتر محمد دبیرسیاقی
- ۱۰- زبان آذری ادبی معاصر اسماعیل هادی
- ۱۱- مبانی دستور زبان آذربایجانی دکتر محمد تقی زهتابی
- ۱۲- کور اوغلو در افسانه و تاریخ م.ع.فرزانه
- ۱۳- علم معانی (لکسیکولوژی) رحیم رئیس نیا
- ۱۴- مقدمه ای بر بررسی «کتاب دده قورقود» دکتر محمد تقی زهتابی
- ۱۵- لاجین میز علی سید سلامت
- ۱۶- ائل سؤزلری (ضرب المثل‌های ترکی) اسماعیل هادی
- ۱۷- آتالار سؤزو (ضرب المثل‌های قشقای) محمد حسین یوسفی
- ۱۸- سیری در اشعار مکتب مولویه اسداله مردانی رحیمی
- ۱۹- هفته نامه ی امید زنجان حسین محمد زاده صدیق
- ۲۰- فصلنامه ی وارلیق
- ۲۱- هفته نامه ی صاحب
- ۲۲- هفته نامه ی شمس تبریز
- ۲۳- فرهنگ مردم ابهر محمد اقا محمدی
- ۲۴- عاشیق‌لار ح. صدیق

- ۲۵- فرهنگ لغات متشابه در زبان و ادبیات آذربایجان
 علی اسماعیل
 فیروز ثمرین
- ۲۶- زندگی نامه و برگزیده اشعار مختو مقلی فراغی
 عبدالرحمن ده یه جی
- ۲۷- شاعران و شعرهای کودک ترکمنستان
 عبدالرحمن ده یه جی
- ۲۸- یوسف وزلیخا (ترکی)
 خواجه علی خوارزمی - مقدمه م. کریمی
- ۲۹- غریب نامه (ترکی)
 عاشیق پاشا - مقدمه م. کریمی
- ۳۰- یادمانهای ترکی باستان
 دکتر حسین محمد زاده طدیق



جدول مصوّتها (سلسلی لر)

مصونهای ضخیم (قالین سلسلی لر)		مصونهای ظریف (اینچه سلسلی لر)	
مثال	صدا	مثال	صدا
راستی (دورداقلاسان)	۱.۱ انت (اسب) خار (برف)	آ. ا. اه. ش. ه. ه. ال (دست) گل (بیلا)، ده وه (شستر)، رمسه (گل) ، اه یه (صاحب)	
	ای. ج. ، ی. ی. ، ایلدیزیشیم (صاعقه)، قیزماق (شکستن)، چلمن (چای)، قالن (قالی)	ای. ی. ی. ی. ی. اینگ (ماده گاو) ، دیل (زبان)، دیری (زنده)	
	ل. ش. ی.	ائل (قبیله)، دنمک (گفتن)، بش (پنج) دئی (بگو)	
گردلی (دورداقلاسان)	او. و. سو او. و. سو	اوزاق (دور)، دوز (نمک) اوت (آتش)، بوز (خاکستری)	اود (صغرا)، گول (دریاچه)، تومک (ریختن) دوشگون (افتاده)، گوج (زور)، سوزمک (راندن)



نشر راهگشا

شمیراز - خیابان انقلاب (مشیرفاطمی) نبش اردیبهشت طبقه دوم
تلفن: ۲۳۵۸۳۳۵ دورنویس: ۲۳۰۸۳۱۸

ص. پ: ۲۷۵ - ۷۱۹۵۵

شماره: ۶۶-۶۴۴۴-۹۶۴

ISBN: 964-6444-66-0

قیمت: ۱۳۰۰ تومان